MARTÍN HEIDEGGER.[i]
INTRODUCCIÓN A LA METAFÍSICA, § 49.[ii]
EL CONCEPTO DE λόγος EN HERÁCLITO

[Trad. Interlineal-bilingüe[iii], Mauricio Navia A.[iv], Asesoría de la Trad. Gregoria A. Koetl M.[v]]

Introducción a la Metafísica*, Tomo 40, Gesamtausgabe,* Editorial Max Niemeyer, Tübingen, 1987, Semestre de verano, 1935, *Inhalt* VII, CUARTO CAPÍTULO. La Delimitación del Ser, (…) C. Ser y Pensar, El Concepto del *λόγος* en Heráclito, p. 134 a 143.[vi]

[Pg. 134]

§ 49. La demostración de la conexión interna (inneren Zusammenhangs[vii]) entre λόγος [Logos] y φύσις [Physis] en el inicio de la filosofía occidental. El concepto de λόγος en Heráclito[viii].

Empezaremos la demostración de la conexión interna entre λόγος [Logos] y φύσις [Physis] en los inicios de la filosofía occidental con una interpretación (Auslegung) de *Heráclito.*

[Pg. 135].Heráclito es aquel entre los filósofos griegos más antiguos (der altesten griechischen Denker), el que por un lado, fuera fundamentalmente reinterpretado no-griegamente (Ungriechische umgedeutet) en el curso de la historia occidental, y el que, por otro lado, dio los estímulos más fuertes en los tiempos modernos y contemporáneos (in der neueren und neuesten Zeit[ix]) para dar la reelaboración (Wiedererschlieβung) de lo propiamente griego. Así estaban, los dos amigos, Hegel y Hölderlin, a su manera (ihrer Weise) germinados y hechizadamente fecundados por Heráclito, pero con la diferencia de que Hegel mira hacia atrás y concluye (nach rückwarts blickt und abschlieβt), mientras que Hölderlin mira hacia adelante e inaugura (nach vorwärts schaut und aufschlieβt). Diferente es a su vez la relación de Nietzsche con Heráclito. Por sobre todas las cosas Nietzsche se convirtió en una víctima de la habitual y no-verdadera contraposición (unwahren Entgegensetzung) de Parménides y Heráclito. Aquí está uno de los fundamentos más esenciales, del hecho de porqué su metafísica no alcanzase siquiera la pregunta decisiva, aunque igualmente, por otro lado, Nietzsche concibió (begrieff)[x] de nuevo la gran época-inicial (die groBe Anfangszeit) de la existencia griega en su conjunto (des gesamten griechischen Daseins) de una manera en la que sólo también a través de Hölderlin llega a ser aventajada (übertroffen[xi] wird.)[xii].

MARTÍN HEIDEGGER.
EINFÜHRUNG IN DIE METAPHYSIK, § 49.
DER BEGRIFF DES λόγος BEI HERAKLIT

Einführung in die Metaphysik*, Band 40, Gasamtausgabe,* Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1987, Somersemester, 1935, *Inhalt* VII, VIERTES KAPITEL. Die Beschrankung des Seins, (…) C. Sein und Denken, Der Begriff des *λόγος* bei Heraklit, p. 134 a 143.

[Pg. 134]

§ 49. ***Der Nachweis des inneren Zusammenhangs zwischen de* λόγος *und* φύσις *im Anfang der abendländischen Philosophie. Der Begriff des* λόγος *bei Heraklit***

Wir beginnen den Nachweis des inneren Zusammenhangs zwischen λόγος *und* φύσις im Anfang der abendlandischen Philosophie mit einer Auslegung *Heraklits.*

[Pg. 135] .*Heraklit* ist derjenige der ältesten griechischen Denker, der einerseits im Verlauf der abendlandischen Geschichte am gründlichsten ins Ungriechische umgedeutet wurde, der andererseits in der neueren und neuesten Zeit die stärksten AnstoBe zur Wiedererschlieβung des eigentlich Griechischen gab. So stehen die beiden Freunde *Hegel* und *Holderlin* in ihrer Weise im graβen und fruchtbaren Bann *Heraklits,* aber mit dem Unterschied, daβ *Hegel* nach rückwarts blickt und abschlieβt, *Holderlin* nach vorwärts schaut und aufschlieβt. Wiederum anders ist das Verhältnis *Nietzsches* zu *Heraklit.* Allerdings ist *Nietzsche* ein Opfer der landläufigen und unwahren Entgegensetzung von *Parmenides* und *Heraklit* geworden. Hier liegt einer der wesentlichen Gründe, warum seine Metaphysik überhaupt nicht zur entscheidenden Frage hinfand, wenngleich *Nietzsche* andererseits wieder die groBe Anfangszeit des gesamten griechischen Daseins in einer Weise begriff, die nur noch durch *Holderlin* übertroffen wird.

Pero la reinterpretación (Umdeutung) de Heráclito acaeció a través del Cristianismo (Christentum). La iniciaron, con ello, ya los Padres de la Iglesia antigua [primitiva] (alten Kirche[xiii]). Aún Hegel está en esta línea (steht in dieser Linie).[xiv] La doctrina del Logos de Heráclito vale como precursora (gilt als Vorläufer) del Logos para aquel que trata el prólogo del Evangelio de San Juan en el Nuevo Testamento. El Logos es Cristo. Puesto que ya también (Weil nun auch) Heráclito habla del Logos, los griegos llegaron inmediatamente (unmittelbar) a las puertas de la verdad absoluta (unmittelbar vor die Tore der absoluten Wahrheit), ciertamente, a la verdad revelada (geoffenbarte) del Cristianismo. Así en un escrito que me llegó hace pocos días se puede leer, por ejemplo: «El conocimiento (Erkenntnis) filosófico de los pensadores griegos acerca del dominio (Herrschaft) del Logos sobre todo el ente (alles Seiende) fue confirmado por la aparición real de la verdad en forma divina-humana (wirklichen Erscheinung der Wahrheit in gottmenschlicher Gestalt). Esta confirmación y ratificación fundamentan la clasicidad (Klassizität) de la filosofía griega".

Según esta concepción-histórica muy mundanamente-corriente (vielfach landesüblichen Geschichtsauffassung), los griegos son los clásicos de la filosofía porque aún todavía no fueron teólogos cristianos completamente desarrollados (weil sie noch nicht voll ausgewachsene[xv] christliche Theologen waren). Pero cómo está esto en Heráclito, como precursor (Vorläufer) de Juan el Evangelista, **[p. 136]** nosotros lo llegaremos a ver, luego de que hayamos oído (gehört haben) a Heráclito mismo. [xvi]

Comenzaremos con dos Fragmentos en los cuales Heráclito trata expresamente (ausdrücklich) del λόγος. Nosotros dejamos sin traducir a propósito (mit Absicht unübersetzt), en la traducción (in der Übertragung), la palabra decisiva (das entscheidende Wort) λόγος [Logos] para primero (um erst) ganar su significación (seine Bedeutung zu gewinnen) desde el contexto (aus dem Zusammenhang)

Die Umdeutung des *Heraklit* aber geschah durch das Christentum. Schon die Kirchenväter der alten Kirche begannen damit. Noch *Hegel* steht in dieser Linie. Die Lehre des *Heraklit* vom Logos gilt als Vorläufer des Logos, von dem das Neue Testament, der Prolog des Johannesevangeliums, handelt. Der Logos ist Christus. Weil nun auch *Heraklit* schon vom Logos spricht, sind die Griechen unmittelbar vor die Tore der absoluten Wahrheit, nämlich die geoffenbarte des Christentums gelangt. So ist in einer in diesen Tagen mir zugegangenen Schrift folgendes zu lesen: »Mit der wirklichen Erscheinung der Wahrheit in gottmenschlicher Gestalt wurde die philosophische Erkenntnis der griechischen Denker von der Herrschaft des Logos über alles Seiende besiegelt. Diese Bestätigung und Besiegelung begründet die Klassizität der griechischen Philosophie.«

Die Griechen sind nach dieser vielfach landesüblichen Geschichtsauffassung die Klassiker der Philosophie, weil sie noch nicht voll ausgewachsene christliche Theologen waren. Wie es aber mit *Heraklit* als einem Vorläufer des Evangelisten *Johannes* **[p. 136]** steht, werden wir sehen, nachdem wir *Heraklit* selbst gehört haben.

Wir beginnen mit zwei Fragmenten, in denen *Heraklit* ausdrücklich vom λόγος handelt. Wir lassen das entscheidende Wort λόγος in der Übertragung mit Absicht unübersetzt, um erst aus dem Zusammenhang seine Bedeutung zu gewinnen.

Fr. 1: «Pero mientras el λόγος [*Logos*] [es] constante (standig) éste permanece (dieser bleibt), los hombres se portan[xvii] como los no-concipientes (Nichtbegreifende[xviii]) (ἀξύνετοι), tanto antes de haberlo oído (gehört[xix] haben), como después de haberlo escuchado primero. Para los entes (Zu Seiendem) todo será ciertamente κατὰ τὸ λόγον τόνδε, conforme y según este λόγος; igualmente cada uno de ellos (los hombres) que nunca han osado experimentar (erfahrend) algo, a pesar de que a ellas se buscan en tales palabras (Worten) como también en tales obras (Werken), las mismas a través de las que yo me guio [me conduzco] (ich durchführe), a las que yo separo-poniendo (auseinanderlege) a cada una, κατὰ φύσιν,[según la Physis] según el Ser (nach dem Sein), y aclarando, cómo se retiene (sich verhalt[xx]). Pero a los otros hombres, (los otros hombres, tal como son todos ellos, οι πολλοι [muchedumbre]) les permanece ocultos (verborgen), lo que propiamente hacen despiertos, como lo que hacen dormidos, por lo que luego se les oculta (verbirgt[xxi]) de nuevo. [xxii]

Fr 2[xxiii]: «Por eso es necesario hacer que esto suceda, es decir, dirigirse (sich zu halten[xxiv]) a lo conjunto (das Zusammen[xxv]) en el ente; pero mientras el λόγος esencia (west) como esto conjunto (Zusammen[xxvi]) en el ente, la muchedumbre vive allí (lebt dahin[xxvii]), como si cada uno tuviese su propio entendimiento (Sentido) [Verstand (Sinn)]».[xxviii]

¿Qué tomamos (entnehmen) nosotros de estos dos fragmentos?

Del Logos es dicho: 1. A él le es propia la constancia, el permanecer; 2. él esencia como el Conjunto [xxix] (das Zusammen) en el Ente, [esencia como] el Conjunto [lo Recolectado] del Ente (das Zusammen[xxx] des Seiend), [esencia como] lo Juntado [Colectado] (das Sammelnde); 3. todo lo que acontece, es decir, que llega en el Ser, está ahí conforme a este Conjunto [Recolectado] constante; esto es lo que impera.

Lo que aquí llega a ser dicho del Logos, dice exactamente el significado propio de la palabra: Juntar [Recolección] (Sammlung). Pero mientras que la palabra alemana quiere decir 1. el Juntar [el Colectar] (das Sammeln) y 2. la Totalidad [el Con-junto] (die Gesammeltheit), el Logos significa aquí la Totalidad [el Con-junto] juntado (die sammelnde Gesammeltheit), lo Juntado [Colectado] originariamente (das ursprünglich Sammelnde[xxxi]).[xxxii]

Frg. 1: »Während aber der λόγος standig dieser bleibt, gebärden sich die Menschen als die Nichtbegreifenden (ἀξύνετοι), sowohl ehe sie gehört haben, als auch nachdem sie erst gehört haben. Zu Seiendem wird nämlich alles κατὰ τὸ λόγον τόνδε, gemäß und zufolge diesem λόγος; indes gleichen sie (die Menschen) jenen, die nie erfahrend etwas gewagt haben, obzwar sie sich versuchen sowohl an solchen Worten als auch an solchen Werken, dergleichen ich durchführe, indem ich jegliches auseinanderlege κατὰ φύσιν, nach dem Sein, und erlautere, wie es sich verhalt. Den anderen Menschen aber (die anderen Menschen, wie sie alle sind, οι πολλοι) bleibt verborgen, was sie eigentlich wachend tun, wie auch, was sie im Schlafe getan, nachher sich ihnen wieder verbirgt.«[xxxiii]

Frg. 2: »Darum tut es not, zu folgen dem, d. h. sich zu halten an das Zusammen im Seienden; während aber der λόγος als dieses Zusammen im Seienden west, lebt die Menge dahin, als hatte je jeder seinen eigenen Verstand (Sinn).« p. 136.

Was entnehmen wir aus diesen beiden Bruchstücken?

Vom Logos wird gesagt: 1. Ihm eignet die Standigkeit, das Bleiben; 2. er west als das Zusammen im Seienden, das Zusammen des Seiend, das Sammelnde; 3. alles was geschieht, d. h. in das Sein kommt, steht da gemäß diesem ständigen Zusammen; dieses ist das Waltende.

Was hier vom λόγος gesagt wird, entspricht genau der eigentlichen Bedeutung des Wortes: Sammlung. Wie jedoch das deutsche ·Wort 1. das Sammeln und 2. die Gesammeltheit meint, so bedeutet hier λόγος die sammelnde Gesammeltheit, das ursprünglich Sammelnde. p. 136.

256

λόγος no significa aquí ni sentido, ni palabra (Wort), ni doctrina (Lehre), ni tampoco «un sentido de una doctrina» (»einer Lehre Sinn«),**[p. 137]** sino lo constante que impera en sí de la Totalidad [del Con-junto] originariamente juntado (ursprünglich sammelnde Gesammeltheit). Ciertamente, aparece sugerida la conexión (Zusammenhang) en el Frg. 1. de una interpretación del λόγος (Logos) en el sentido de palabra y hablar (Wort und Rede) y de este modo la exige como la única posible; puesto que se habla del "oír" (»Hören«) de los hombres. Hay un fragmento donde se pronuncia sin mediación («unmittelbar ausgesprochen) esta conexión entre Logos y "oír":

«No tienen que oírme (gehört) a mí sino al λόγος, entonces es sabio decir en-acuerdo-con-él (demgemaβ zu sagen): *Uno* es todo *(Eines* ist alles)» (fr 50).[xxxiv]

Aquí se llega a ser tomado (wird gefaβt) al λόγος (Logos) como lo «escuchable» (»Horbares«). ¿Qué otra cosa podría significar este nombre sino el de Notificar [comunicar] (Verlautbarung), Decir –discurso- (Rede) y Palabra (Wort); cuanto más que por los tiempos de Heráclito, λέγειν (legein) ya es usual en su significado de decir (sagen) y hablar (reden)?

Así dice Heráclito mismo (Frg. 73):

> «No se debe actuar (tun) y hablar (reden) como de dormido».[xxxv]

Aquí, λόγος en oposición a ποιεῖν no puede claramente, significar otra cosa que decir (reden), hablar (sprechen). Igualmente vale (gilt) el que λόγος (Logos) no significa ni discurso (Rede) ni palabra (Wort), en aquellos pasajes decisivos (Frg. 1 y 2). El Frg. 50, que parece especialmente decirnos el significado del λόγος (Logos) como «discurso», interpretado correctamente (recht ausgelegt), nos da una indicación (Fingerzeig[xxxvi]) para la comprensión del λόγος (Logos) en una dirección completamente distinta.

Para ver y comprender claramente, qué significa λόγος (Logos) en el sentido de *constante congregación* (»ständiger Sammlung), debemos tomar, en primer lugar, con mayor agudeza [más rigor] la conexión de los fragmentos mencionados.

λόγος heiβt hier weder Sinn, noch Wort, noch Lehre, noch gar »einer Lehre Sinn«, sondern: **[p. 137]** die standig in sich waltende ursprünglich sammelnde Gesammeltheit. Zwar scheint der Zusammenhang in Frg. 1 eine Auslegung von λόγος im Sinne von Wort und Rede nahezulegen und sogar als einzig mogliche zu fordern; denn vom »Hören« der Menschen ist die Rede. Es gibt ein Fragment, worin dieser Zusammenhang zwischen Logos und »Hören« unmittelbar ausgesprochen ist:

»Habt ihr nicht mich, sondern den λόγος gehört, dann ist es weise, demgemaβ zu sagen: *Eines* ist alles« (Frg. 50).

Hier wird doch der λόγος als »Horbares« gefaβt. Was soll dieser Name dann anderes bedeuten als Verlautbarung, Rede und Wort; zumal zur Zeit des *Heraklit,* λέγειν in der Bedeutung von sagen und reden schon gebrauchlich ist?

So sagt *Heraklit* selbst (Frg. 73):

> »nicht soll man wie im Schlaf tun und reden.«

Hier kann λέγειν im Gegensatz zu ποιεῖν offensichtlich nichts anderes bedeuten als reden, sprechen. sprechen. Gleichwohl gilt λόγος bedeutet an jenen entscheidenden Stellen (Frg. 1 und 2) nicht Rede und nicht Wort. Das Frg. 50, das besonders für λόγος als Rede zu sprechen scheint, gibt uns, recht ausgelegt, einen Fingerzeig zum Verstandnis des λόγος nach einer ganz anderen Hinsicht.

Um klar zu sehen und zu verstehen, was λόγος im Sinne von » ständiger Sammlung « bedeutet, müssen wir den Zusammenhang der zuerst angeführten Fragmente scharfer fassen.

Enfrente (gegenüber) del *Logos* están los hombres, y ciertamente como aquellos que no con-ciben (be-greifen) ἀξύνετοι al Logos. *Heráclito* necesita esta palabra a menudo (véase sobre todo el Frg. 34)[xxxvii]. Es la negación de συνίημι que significa "traer-uno-al-lado-de-otro" (»zueinander bringen«); ἀξύνετοι los hombres son aquellos que no traen uno-al-lado-del-otro... ¿pero qué? El λόγος *aquello que es conjunto constante* (*ständig zusammen*[xxxviii]), la Totalidad [el Conjunto] (die Gesammeltheit). Los hombres permanecen (bleiben) como los que no traen-conjuntamente (zusammenbringen)*, no conciben* (nicht be-greifen)*,* no captan [no toman] en lo Uno (nicht in Eins fassen), ellos no quieren aunque no lo hayan oído (nicht gehört) o ya lo hayan oído (schon gehört). La próxima **[p.138]** frase dice, qué es lo que significa (was gemeint ist). Los hombres no van a pasar a través (kommen durch) del Logos, incluso si también lo buscan (versuchen) con las Palabras (Wörten), ἐπέα [epéa]. Aquí son nombradas, por sobre todas las cosas (allerdings), Palabra (Wort) y Discurso (Rede), pero justamente en la diferencia (im Unterschied) con el λόγος, incluso en oposición (Gegensatz) con el λόγος *(*zum λόγος). *Heráclito* quiere decir: Los hombres oyen (hören) ciertamente y oyen (hören) palabras (Wörte, pero en este Oír (Hören) no pueden [oír] sobre el «oír» (»hören«), es decir, lo siguiente, lo que no es oíble (hörbar) como las palabras (Wörter), lo que no es el *Decir (Reden)* sino el λεγεῖν.

Correctamente comprendido (Recht verstanden), el Fr. 50 comprueba (beweist) exactamente lo contrario (das Gegenteil) de lo que se lee allí (herausliest). Dice: No deben permanecer pegados [colgados] (hangen bleiben) a las palabras (Wörten) sino percibir [oír] (den Logos vernehmen) el Logos. Puesto que Logos y λεγεῖν ya significan Discurso y Decir (Rede und Sagen bedeutet), pero éstos no son aún la esencia (Wesen) del λόγος , por ello el Logos llega a ser contrapuesto (entgegengesetzt) aquí a los ἐπέα*,* al Discurso (der Rede).

Dem *Logos* stehen die Menschen gegenüber, und zwar als die, die den Logos nicht be-greifen ἀξύνετοι. *Heraklit* gebraucht dieses Wort ofters (vgl. vor allem Frg. 34). Es ist die Verneinung von συνίημι das »zueinander bringen« bedeutet; ἀξύνετοι die Menschen sind solche, die nicht zueinander bringen ... was denn? den λόγος das, *was ständig zusammen ist,* die Gesammeltheit (*). Die Menschen bleiben die, die es nicht zusammenbringen, nicht be-greifen, nicht in Eins fassen, sie mögen noch nicht gehört oder schon gehört haben. Der nächste **[p. 138]** Satz sagt, was gemeint ist. Die Menschen kommen zum Logos nicht durch, wenn sie es auch mit den Worten, ἐπέα versuchen. Hier sind allerdings Wort und Rede genannt, aber doch gerade im Unterschied, sogar im Gegensatz zum λόγος. *Heraklit* will sagen: Die Menschen hören zwar und hören Worte, aber in diesem Hören konnen sie nicht auf das »hören«, d. h. dem folgen, was nicht hörbar ist wie Wörter, was kein *Reden* ist, sondern der λεγεῖν.

Recht verstanden, beweist Frg. 50 genau das Gegenteil von dem, was man herausliest. Es sagt: Ihr sollt nicht an Worten hängen bleiben, sondern den Logos vernehmen. Weil λόγος und λεγεῖν schon Rede und Sagen bedeutet, dieses jedoch nicht das Wesen des λόγος ist, deshalb wird λόγος; hier den ἐπέα, der Rede, entgegengesetzt.

Correspondientemente, también se contrapone, los meros oíres (bloβen Hören[xxxix]) y el oír de aquí y de allá (Herumhören), al Ser-oyente (Hörig-sein) genuino (echte[xl]). El mero oír (bloβe Hören) se dispersa y se disipa en aquello que significa comúnmente (gemeinhin) y dice [sabe] en el decir-de-oídas [en lo dicho de oídas] (Hörensagen), en la δόξα, en la apariencia (im Schein). Pero el Ser-oyente genuino (echte Hörigsein) no tiene que hacer nada con los oídos (Ohr) y la actividad-de-la-boca (Mundwerk), sino que ha dicho: Accede [acata] enfrente de éste (gegenüber dem[xli]), lo que el λόγος (Logos) es: la Totalidad [el *Con-junto] del ente mismo (die Gesammeltheit des Seienden selbst*.). Nosotros sólo podemos oír(hören können) Verdaderamente, si ya somos Oyentes (schon Hörige sind). Pero el Oír-sujeto-a [oir-perteneniente-a, oír-obediente] (Hörigkeit[xlii])[xliii], sin embargo, no tiene nada que hacer con los lóbulos auriculares (Ohrlappchen nichts zu tun). [xliv] Aquel que no es ningún Oyente (*kein* Höriger), él estará previamente siempre alejado del λόγος y cerrado [excluido] (ausgeschlossen), tanto si ya ha oído (gehört haben) con los oídos (mit den Ohren) como si en absoluto no ha oído (nicht gehört haben) todavía nada de él. Aquellos que sólo «oyen» (»hören«) teniendo los oídos (Ohren) en todas partes y difundiendo lo oído (Gehörtes), ésos son y permanecerán (bleiben) como los ἀξύνετοι, los No-concipientes (Nicht-be-greifenden). El modo en que son estos (Welcher Art diese sind), lo dice el Frg. 34:

> «Aquellos que no traen-conjuntamente (zusammenbringen) lo que es conjuntamente constante (standige Zusammen), son oyentes-serviles (Hörende) que se asemejan a los sordos (den Tauben gleichen)».

Ellos oyen (Sie hören) ciertamente, Palabras (Wörte) y Discursos (Reden) y, sin embargo, están cerrados (verschlossen) a aquello que debieran oír [con-atención] (hören sollten). El proverbio testimonia de ellos (bezeugt ihnen): Presentes ausentes (Anwesende abwesend). Están allí y, sin embargo, lejos (doch weg). ¿Junto a qué están los hombres mayormente, y de qué están, sin embargo, lejos (doch weg)? El fr. 72[xlv] da la respuesta:

Entsprechend ist auch dem bloβen Hören und Herumhören das echte Hörig-sein entgegengehalten. Das bloβe Hören verstreut und zerstreut sich in dem, was man gemeinhin meint und sagt, im Hörensagen, in der δόξα, im Schein. Das echte Hörigsein hat aber nichts mit Ohr und Mundwerk zu tun, sondern besagt: Folge leisten gegenüber dem, was der λόγος ist: *die Gesammeltheit des Seienden selbst.* Wahrhaft hören können wir nur, wenn wir schon Hörige sind. Hörigkeit aber hat mit den Ohrlappchen nichts zu tun. Wer *kein* Höriger ist, der ist im vorhinein immer gleich weit vom λόγος entfernt, ausgeschlossen, mag er mit den Ohren schon zuvor gehört haben oder mag er überhaupt noch nicht gehört haben. Diejenigen, die nur »hören«, indem sie uberall ihre Ohren haben und Gehörtes herumtragen, sind und bleiben die ἀξύνετοι, die Nicht-be-greifenden. Welcher Art diese sind, sagt Frg. 34:

> »die, die das standige Zusammen nicht zusammenbringen, sind Hörende, die den Tauben gleichen.«

Sie hören zwar Worte und Reden und sind doch dem, worauf sie hören sollten, verschlossen. Das Sprichwort bezeugt ihnen, was sie sind: Anwesende abwesend. Sie sind dabei und doch weg. Wobei sind die Menschen zumeist und wovon sind sie dabei doch weg? Das Frg. 72 gibt die Antwort:

[p. 139.] "pues, con lo que ellos mayormente (am meisten) incesantemente (fortwährend[xlvi]) [tratan], tergiversan (verkehren[xlvii]) el λόγος, ellos le vuelven la espalda (kehren sie den Rücken), y sobre lo que tropiezan todos los días (täglich stoβen), les parece extraño a ellos (das erscheint ihnen fremd)».

El λόγος [Logos] es aquello con lo que los hombres son continuamente (fortgesetzt sind[xlviii]) y, sin embargo, están lejos (weg sind), Presentes ausentes (Anwesende abwesend) y así son los ἀξύνετοι, los No-concipientes (Nicht-be-greifenden).

¿En qué consiste, por tanto, lo No-concipiente (Nicht-be-greifen) y el No-poder-concebir (Nicht-begreifenkonnenn) de los hombres, cuando si bien oyen palabras (Wörte hören pero no captan el λόγος (den λόγος fassen)? ¿Junto a qué están y de qué están alejados (sind sie weg)? Los hombres tienen que hacer (haben zu tun) continuamente (Fortgesetzt) con el Ser y, sin embargo, éste les es extraño (fremd). Con el Ser tienen que hacer, mientras que ellos se conduzcan (sich verhalten)[xlix] constantemente hacia el ente (zu Seiendem), extraño le es a ellos, mientras se aparten del Ser (sich vom Sein abkehren, porque no lo captan (nicht fassen), sino creen que el ente es sólo ente (Seiendes sei nur Seiendes) y nada más. Si bien están despiertos (en relación con el ente) (in bezug auf das Seiende) y sin embargo, les permanece el ser oculto (das Sein verborgen). Ellos duermen (Sie schlafen), e igualmente aquello que hacen allí (da tun), lo vuelven a perder de nuevo [a olvidar] (wieder verloren). Así se impulsan (treiben sie sich) en torno al ente (im Seienden umher) y toman siempre lo más palpable [a la mano] (Handgreiflichste) por lo Para-concebirse (für das Zu-begreifende); y de este modo, cada uno tiene lo que le es más cercano (sein Nächstes) y lo que le es tangible (Greifbares). El uno se lo toma en este sentido, el otro en aquel y el sentido de cada uno (der Sinn eines jeden) está según los suyos propios (nach seinem Eigenen), es Sentido-propio *(Eigen-sinn).*

[p. 139.] »denn, womit sie am meisten fortwährend, dem λόγος verkehren, dem kehren sie den Rücken, und worauf sie täglich stoβen, das erscheint ihnen fremd.«

Der λόγος ist es, wobei die Menschen fortgesetzt sind und wovon sie gleichwohl weg sind, Anwesende abwesend und so die ἀξύνετοι, die Nicht-be-greifenden.

Worin besteht also das Nichtgreifen und Nicht-begreifenkönnen der Menschen, wenn sie wohl Worte hören, aber nicht den λόγος fassen? Wobei sind sie und wovon sind sie weg? Fortgesetzt haben die Menschen es mit dem Sein zu tun und doch ist es ihnen fremd. Mit dem Sein haben sie zu tun, indem sie sich standig zu Seiendem verhalten, fremd ist es ihnen, indem sie sich vom Sein abkehren, weil sie es gar nicht fassen, sondern meinen, Seiendes sei nur Seiendes und nichts weiter. Sie sind zwar wach (in bezug auf das Seiende) und doch bleibt ihnen das Sein verborgen. Sie schlafen, und selbst das, was sie da tun, geht ihnen wieder verloren. So treiben sie sich im Seienden umher und halten immer das Handgreiflichste fur das Zu-begreifende; und so hat jeder je sein Nachstes und Greifbares. Der eine halt sich an dieses, der andere an jenes, der Sinn eines jeden steht je nach seinem Eigenen, ist Eigen-sinn.

Éste impide (hindert) a la correcta previsión [captación anticipada] (rechten Vorausgreifen) de lo que está en sí Totalmente [Con-juntamente] (Gesammelte, les quita (nimmt) a ellos la Posibilidad (die Möglichkei)t, para ser oyente (Hörige zu sein) y para oír (zu hören) acerca de-lo-conforme [en torno a lo-adecuado] (um dem-gemaβ[l]).[li]

λόγος, es lo Juntar [Recolectar] constante (ständige Sammlung), en la que se sostiene en sí el ente Total [en Con-junto] (Gesammeltheit), es decir, el Ser (d. h. das Sein). Por eso, en el Frg. 1, κατὰ τὸ λόγον [según el Logos] significa lo mismo que κατὰ φύσιν [según la physis]. φύσις y λόγος son lo mismo (sind dasselbe). λόγος, caracteriza (kennzeichnet) el Ser en un respecto (Hinsicht) nuevo y, sin embargo, antiguo: Lo que el ente es (Was seiend ist), en lo que está en sí allí y acuñado (ausgepragt), lo que es en sí y por sí allí juntado (von sich her gesammelt) y se mantiene en eso algo Juntado [Recolectado] (Sammlung). El ἐόν, el ente, es su esencia según el ξυνον, la Pre-esencia conjunta (gesammelt Anwesen); ξυνον, no significa «lo General» (»Allgemeine«[lii]), sino el todo en sí re-juntado (das alles in sich Versammelnde[liii]) y sujetado-mutuamente (Zusammenhaltende). Un cierto ξυνοῦν (Ein solches ξυνον), es por ejemplo, según el fr 114,[liv] el νομὸς [nomos, ley], para la πόλις [polis, ciudad-estado], la sentencia [asentar como establecer-mutuo ([setzen als zusammenstellen][lv])], **[140]** el ajuste [ensamblaje] (Gefüge[lvi]) interno de la πόλις [polis, ciudad-estado] no uno General (nicht ein Allgemeines), no alguna que flota (schwebt) sobre todo y no capta [sujeta] a ninguno(keinen faβt), sino la Unidad unificada originaria de lo que aspira-a-separarse (die ursprünglich einigende Einheit des Auseinanderstrebenden). El Sentido-propio (Eigensinn), ἰδία φρόνησις al que permanece cerrado (verschlossen bleibt) al λόγος, sólo toma a una u otra parte y cree tener por ello lo verdadero (das Wahre). El Frg. 103[lvii] dice: «en sí juntado (in sich gesammelt), lo mismo es el comienzo (dasselbe ist der Ausgang) y el final (und das Ende) sobre el círculo (auf der Kreislinie)». Sería sinsentido (wäre sinnlos) querer (zu wollen) tomar (fassen) ξυνον aquí como lo «general» (als das »Allgemeine«).

Dieser hindert sie am rechten Vorausgreifen auf das in sich Gesammelte, nimmt ihnen die Möglichkeit, Hörige zu sein und dem- gemäβ zu hören.

λόγος, ist die standige Sammlung, die in sich stehende Gesammeltheit des Seienden, d. h. das Sein. Deshalb bedeutet in Frg. 1, κατὰ τὸ λόγον dasselbe wie κατὰ φύσιν. ἁρμονίη φύσις und λόγος sind dasselbe. λόγος, kennzeichnet das Sein in einer neuen und doch alten Hinsicht: Was seiend ist, in sich gerade und ausgeprägt steht, das ist in sich von sich her gesammelt und halt sich in solcher Sammlung. Das ἐόν das Seiend, ist seinem Wesen nach ξυνον, gesammelt Anwesen; ξυνον heiBt nicht das »Allgemeine«, sondern das alles in sich Versammelnde und Zusammenhaltende. Ein solches ξυνον ist z. B. nach Frg. 114 der νομὸς für die πόλις die Satzung [setzen als zusammenstellen], **[140]** innere Gefüge der πόλις [polis], nicht ein Allgemeines, nicht solches, was über allem schwebt und keinen faβt, sondern die ursprünglich einigende Einheit des Auseinanderstrebenden. Der Eigensinn, ἰδία φρόνησις dem der λόγος verschlossen bleibt, halt sich je nur an die eine oder die andere Seite und meint, darin das Wahre zu haben. Frg. 103 sagt: »in sich gesammelt, dasselbe ist der Ausgang und das Ende auf der Kreislinie«. Es wäre sinnlos, ξυνον hier als das »Allgemeine« fassen zu wollen.[lviii]

Para los del Sentido-propio *(Den Eigensinnigen)* la vida es sólo la vida. La muerte es para ellos la muerte y sólo eso (und nur dieses). Pero el Ser de la vida (Sein des Lebens) es igualmente muerte. Igualmente, lo que en la vida pasa, (was ins Leben tritt[lix]), con ello ya también empieza a perecer (auch schon zu sterben[lx]), a llegar hacia su muerte, y la muerte es al mismo tiempo la vida (Tod ist zugleich Leben). Heráclito dice en el fr 8[lxi]: «Lo contrapuesto (Gegeneinanderstehende) lleva (trägt sich), el uno hacia el otro (das eine zum anderen), de aquí para allá, se junta a sí desde sí (es sammelt sich aus sich)». La pulsión-contraria [impulsado-contrapuesto] (das Gegenstrebige) es el Conjunto juntado (ist sammelnde Gesammeltheit), es el λόγος. El ser de todo ente es lo más patente (das Scheinendste), es decir, lo más bello (das Schönste), lo que es más constante en sí (in sich Ständigste). Lo que significaba (meinten) para los griegos, la «belleza» ("Schönheit") es el amasamiento [la domadura] (Bändigung). Juntado (Versammlung) la más alta pulsión-contraria (höchsten Gegenstrebigkeit[lxii]) es πόλεμος, lucha en el sentido ya comentado de lo puesto-uno-contra-otro (Aus-einander-setzung). Para nosotros los modernos (Heutige[lxiii]), lo bello (Schöne) es lo inverso (umgekehrt), lo relajante, sosegado (das Entspannende, Ausruhende) y, por ello, lo determinado para el goce (für den Genuβ bestimmt). Entonces, el arte pertenece (Kunst gehört) al ámbito del adorno-aconfitado (den Bereich des Zuckerbackers). No hace [hay] en esencia (macht im Wesen), ninguna diferencia (keinen Unterschied) entre el goce-artístico (der Kunstgenuβ) para la complacencia del fino-sentido (zur Befriedigung des Feinsinnes) de los conocedores y estetas o la que sirve a la elevación moral (zur moralischen Erhebung) del alma (des Gemütes). Los griegos decían, ὄν y καλλόν son lo mismo (dasselbe) [Presencia es apariencia pura (Anwesen ist reines Scheinen)][lxiv].[lxv] La estética entiende otro asunto (meint es anders[lxvi]); ella es tan antigua como la lógica. Para ella, el arte es la exposición de lo bello en el sentido de lo que le agrada como lo agradable [place como la complacencia] (was gefällt als das Gefällige). El arte, empero, es apertura del Ser del ente (Eröffnung des Seins des Seienden). Nosotros tenemos que procurar un nuevo contenido, a la palabra "arte" (dem Wort »Kunst«) y a aquello, que quiere nombrar, desde una una posición-fundamental originariamente ganada-de-nuevo (ursprünglich wiedergewonnenen) para el Ser.[lxvii]

Den Eigensinnigen ist Leben nur Leben. Tod ist ihnen Tod und nur dieses. Aber das Sein des Lebens ist zugleich Tod. Jegliches, was ins Leben tritt, beginnt damit auch schon zu sterben, auf seinen Tod zuzugehen, und Tod ist zugleich Leben. *Heraklit* sagt Frg. 8: »Das Gegeneinanderstehende tragt sieh, das eine zum anderen, hinüber und herüber, es sammelt sich aus sich.« Das Gegenstrebige ist sammelnde Gesammeltheit, λόγος. Das Sein alles Seienden ist das Scheinendste, d. h. das Schönste, das in sich Ständigste. Was die Griechen mit »Schönheit« meinten, ist Bandigung. Versammlung der höchsten Gegenstrebigkeit ist πόλεμος*;* Kampf im Sinne der besprochenen Aus-einander-setzung. Fur uns Heutige ist das Schöne umgekehrt das Entspannende, Ausruhende und deshalb fur den Genuβ bestimmt. Kunst gehört dann in den Bereich des Zuckerbackers. Ob der Kunstgenuβ zur Befriedigung des Feinsinnes der Kenner und Aestheten dient oder zur moralischen Erhebung des Gemütes, macht im Wesen keinen Unterschied. Den Griechen sagen ὄν und καλλόν dasselbe [Anwesen ist reines Scheinen]. Die Aesthetik meint es anders; sie ist so alt wie die Logik. Die Kunst ist ihr Darstellung des Schönen im Sinne dessen, was gefällt als das Gefällige. Doch Kunst ist Eröffnung des Seins des Seienden. Wir müssen dem Wort »Kunst« und dem, was es nennen will, aus einer ursprünglich wiedergewonnenen Grundstellung zum Sein einen neuen Gehalt verschaffen.

262

Concluiremos la caracterización (Wir schlieBen die Kennzeichnung) de la esencia del Logos, la que piensa Heráclito, en tanto no señalamos expresamente dos cuestiones (indem wir noch eigens auf ein Zwiefaches hinweisen), que ellí yacen encerradas todavía y que no hemos destacado.**[141]**

1. El decir y el Oír (Das Sagen und Hören) sólo son correctos (ist nur ein rechtes), cuando se dirigen (gerichtet ist) en sí previamente ya (in sich zuvor schon) al Ser, en el Logos. (auf das Sein, den Logos). Sólo donde éste se abre (Nur wo dieser sich eröffnet), se convierte el pronunciar en palabra (wird der Wortlaut zum Wort). Sólo donde es percibido el Ser del ente (Sein des Seienden vernommen ist), se abre (sich eroffnende), el mero escuchar-rumores (das bloBe Herumhorchen) se convierte en Oír. Mas aquellos que no captan al λόγος, ἀκοῦσαι οὐκ ἐπιστάμενοι οὐδ᾽ εἰπεῖν., "incapaces [no son capaces, no están capacitados, no pueden] (nicht imstande[lxviii]) para oír (zu hören) y tampoco para hablar (und auch nicht zu sagen)" (fr 19[lxix]). No son capaces para traer a la estabilidad a su exsistencia dentro del Ser del ente. (Sie vermögen ihr Dasein nicht zum Stehen zu bringen im Sein des Seiende). Sólo aquellos, que son capaces (Nur die, die es vermögen), dominan [señorean, gobiernan] la palabra (beherrschen[lxx] das Wort), los poetas y los pensadores (die Dichter und Denker). Los otros sólo dan tumbos (Die Anderen taumeln nur) en el círculo de su sentido-propio (im Umkreis ihres Eigensinnes*)* y su incomprensión [su ignorancia] (und Unverstandes). Sólo dejan ser válido. (Sie lassen nur das gelten), lo que a ellos se cruza en su camino (was ihnen gerade in den Weg lauft), lo que a ellos los halaga y a ellos les es conocido, (was ihnen schmeichelt und ihnen bekannt ist). Son como los perros (Sie sind wie die Hunde): κύνες γὰρ καὶ βαύζουσιν ὧν ἀν μὴ γινώσκωσι: «porque los perros también ladran a cada uno de los que no conocen" (»denn die Hunde bellen auch jeden an, den sie nicht kennen«) (fr 97)[lxxi]. Son asnos: ὄνους σύρματ᾽ ἂν ἐλέσθαι ἢ χρυσόν, «los asnos prefieren la paja al oro" (fr 9[lxxii]). Continuamente, en todas partes, se ocupan del ente, pero el ser les permanece oculto. (Sie betreiben fortgesetzt überall das Seiende). Pero el Ser permanece oculto a ellos. (Doch das Sein bleibt ihnen verborgen).

Wir schlieBen die Kennzeichnung des Wesens des Logos, das *Heraklit* denkt, indem wir noch eigens auf ein Zwiefaches hinweisen, was darin jetzt noch ungehoben beschlossen liegt.

[141]

1. Das Sagen und Hören ist nur ein rechtes, wenn es in sich zuvor schon auf das Sein, den Logos gerichtet ist. Nur wo dieser sich eröffnet, wird der Wortlaut zum Wort. Nur wo das sich eröffnende Sein des Seienden vernommen ist, wird das bloBe Herumhörchen zum Hören. Diejenigen aber, die den λόγος; nicht fassen, ἀκοῦσαι οὐκ ἐπιστάμενοι οὐδ᾽ εἰπεῖν, »sind zu hören nicht imstande und auch nicht zu sagen« (Frg. 19). Sie vermögen ihr Dasein nicht zum Stehen zu bringen im Sein des Seienden. Nur die, die es vermögen, beherrschen das Wort, die Dichter und Denker. Die Anderen taumeln nur im Umkreis ihres Eigensinnes und Unverstandes. Sie lassen nur das gelten, was ihnen gerade in den Weg lauft, was ihnen schmeichelt und ihnen bekannt ist. Sie sind wie die Hunde: "κύνες γὰρ καὶ βαύζουσιν ὧν ἂν μὴ γινώσκωσι", "denn die Hunde bellen auch jeden an, den sie nicht kennen« (Frg. 97). Sie sind Esel: "ὄνους σύρματ᾽ ἂν ἐλέσθαι ἢ χρυσόν"," Esel mögen Spreu lieber als Gold" (Frg. 9). Sie betreiben fortgesetzt überall das Seiende. Doch das Sein bleibt ihnen verborgen.

263

El Ser no es captable-y palpable (Sein ist nicht greif-und tastbar), ni oíble con los oídos, (nicht mit Ohren zu horen), tampoco se puede oler, (noch zu riechen). El ser es todo lo otro (Sein ist alles andere) pero menos vapores y humos (denn nur Dunst und Rauch): εἰ πάντα τὰ ὄντα καπνὸς γένοιτο, ῥῖνες ἂν διαγνοῖεν.: «Si todo ente se disolviera en humo». (Wenn alles Seiende in Rauch aufginge), serían entonces las narices (so waren die Nasen es), las que lo distinguirían y captarían (die es unterschieden und faβten« (Frg. 7).[lxxiii]

2. Puesto que el Ser como Logos (Weil das Sein als Logos) es el Juntar originariamente (ursprüngliche Sammlung ist), no es un residuo y mezcla (kein Geschiebe und Gemenge), donde cualquiera vale igual más o menos (wo jegliches gleichviel und gleich wenig gilt), le pertenecen al Ser la distinción [el rango, la categoría] (gehört zum Sein der Rang), el Señorío [el predominio] (die Herrschaft). Si el Ser quiere abrirse. (Wenn das Sein sich eröffnen soll), debe tener distinción[lxxiv] por sí mismo, (muB es selbst Rang haben) y sostenerse (und inne halten). El hecho de que Heráclito hable de los muchos (DaB *Heraklit* von den Vielen) como de perros y asnos (als den Hunden und Eseln spricht), caracteriza esta posición (kennzeichnet diese Haltung). Está pertenece (Sie gehört) esencialmente para el Dasein de los griegos (wesentlich zum griechischen Dasein). Ya que hoy, se procura (bemuht) a la Polis de los griegos (die Polis der Griechen) a veces (bisweilen) demasiado ansiosos (allzu eifrig), no se debe pasar por alto estas partes (sollte man diese Seite nicht unterschlagen), sino se convertiría el concepto de la Polis (sonst wird der Begriff der Polis) en ingenuamente ligero y sentimental (leicht harmlos und sentimental). La medida-de-la-distinción (Das RangmaBige[lxxv]) es el más fuerte (ist das Starkere). Por esto es el Ser, el Logos (Deshalb ist das Sein, der Logos), como la Armonía[lxxvi]conjunta (als der gesammelte Einklang), no es fácil y la misma moneda accesible para cada cual (nicht leicht und in gleicher Munze fur jedermann zuganglich), sino al contrario (sondern entgegen) de aquella otra armonía (jenem Einklang), que no es más que una igualación **[p. 142]** aniquiladora de la tensión (der jeweils nur Ausgleich Vernichtung der Spannung), una nivelación, es anulación (Einebnung ist), ocultamiento (verborgen):

Sein ist nicht greif-und tastbar, nicht mit Ohren zu hören, noch zu riechen. Sein ist alles andere denn nur Dunst und Rauch: “εἰ πάντα τὰ ὄντα καπνὸς γένοιτο, ῥῖνες ἂν διαγνοῖεν”. “Wenn alles Seiende in Rauch aufginge, so waren die Nasen es, die es unterschieden und faβten” (Frg. 7).

2. Weil das Sein als Logos ursprüngliche Sammlung ist, kein Geschiebe und Gemenge, wo jegliches gleichviel und gleich wenig gilt, gehört zum Sein der Rang, die Herrschaft. Wenn das Sein sich eröffnen soll, muβ es selbst Rang haben und inne halten. Daβ *Heraklit* von den Vielen als den Hunden und Eseln spricht, kennzeichnet diese Haltung. Sie gehört wesentlich zum griechischen Dasein. Wenn man schon bisweilen heute allzu eifrig die Polis der Griechen bemüht, sollte man diese Seite nicht unterschlagen, sonst wird der Begriff der Polis leicht harmlos und sentimental. Das RangmäBige ist das Stärkere. Deshalb ist das Sein, der Logos, als der gesammelte Einklang, nicht leicht und in gleicher Münze für jedermann zugänglich, sondern entgegen jenem Einklang, der jeweils nur Ausgleich **[p. 142]** Vernichtung der Spannung, Einebnung ist, verborgen:

ἁρμονίη ἀφανὴς φανερῆς κρείσσων.[lxxvii] "aquella Armonía (Einklang [lxxviii]) que no (inmediata y no distante) (unmittelbar und ohne weiteres) se muestra (sich zeigende), es la más poderosa (ist mächtiger) que la (todas las veces) (denn der (allemal)) patente [manifiesta] (offenkundige)" (fr. 54) [lxxix]

Porque que el Ser es λόγος, ἁρμονίη, ἀληθέìα, φύσις, φαίνεσθαί, por esto, no se muestra de manera arbitraria (desbalb zeigt es sich gerade nicht beliebig). Lo verdadero no es para cualquiera sino sólo para los fuertes (sondern nur für die Starken). En vista de esta superioridad interior (auf diese innere Überlegenheit) y este ocultamiento (und Verborgenheit) del Ser está dicha cada palabra extraña, la que, por tener una apariencia (das, weil es dem Anschein) nada griega (so ungriechisch), es precisamente testimonio de la esencia de la experiencia griega del Ser del ente (gerade das Wesen der griechischen Erfahrung des Seins des Seienden bezeugt: ὅκωσπερ σάρμα εἰκῆ κεχυμένων ὁ κάλλιστος κόσμος[lxxx]), "como un estiercolero (wie ein Misthaufen), vertido mezclado (wüst hingeschuttet), así es el mundo más bello (ist die schönste Welt") (fr 124[lxxxi]).

σάρμα [lxxxii]es el concepto-contrario al Logos, lo solamente vertido (das nur Hingeschüttete) frente a lo que se establece en sí (gegenüber dem in sich Stehenden), la mezcolanza (das Gemenge) frente a el Con-junto (gegenüber der Gesammeltheit), el sin-ser frente al Ser, (das Unsein gegenüber dem Sein).

La exposición corriente de la filosofía de Heráclito, suele reducirla preferentemente en esta sentencia: "παντα ρεῖ", "todo fluye" ("alles fließt"). Puesto que esta sentencia (*Wenn* dieses Wort) no proceda en absoluto de Heráclito (überhaupt von *Heraklit* stammt), entonces no significa: (dann besagt es nicht): Todo está en un mero (Alles ist ein bloBer) cambio incesante y fluyendo en sí (fortlaufender und sich verlaufender Wechsel), la inestabilidad pura [lo inconsitente puro, lo inestable puro] (reine Unständigkeit), sino quiere decir (sondern es meint): el Todo del ente es en su Ser lanzado [arrojado] (geworfen) cada vez de una posición contraria a la otra (je von einem Gegensatz zum anderen, de aquí para allá (hinüber und herüber), el Ser es el Con-junto (das Sein ist die Gesammeltheit) de este inquieto ir y venir en direcciones-opuestas (dieser gegenwendigen Unruhe).

ἁρμονίη ἀφανὴς φανερῆς κρείσσων »der nicht (unmittelbar und ohne weiteres) sich zeigende Einklang ist mächtiger denn der (allemal) offenkundige« (Frg. 54).

Weil das Sein λόγος, ἁρμονίη, ἀληθέìα, φύσις, φαίνεσθαί, ist, desbalb zeigt es sich gerade nicht beliebig. Das Wahre ist nicht fur jedermann, sondern nur fur die Starken. Im Blick auf diese innere Überlegenheit und Verborgenheit des Seins ist jenes befremdliche Wort gesprochen, das, weil es dem Anschein nach so ungriechisch ist, gerade das Wesen der griechischen Erfahrung des Seins des Seienden bezeugt: ὅκωσπερ σάρμα εἰκῆ κεχυμένων ὁ κάλλιστος κόσμος, »wie ein Misthaufen, wust hingeschuttet, ist die schönste Welt« (Frg. 124

σάρμα ist der Gegenbegriff zu λόγος, das nur Hingeschuttete gegenüber dem in sich Stehenden, das Gemenge gegenüber der Gesammeltheit, das Unsein gegenüber dem Sein.

Die landläufige Darstellung der Philosophie des *Heraklit* zieht sie gern in das Wort zusammen: "παντα ρεῖ", »alles flieBt«. *Wenn* dieses Wort überhaupt von *Heraklit* stammt, dann besagt es nicht: Alles ist ein bloβer fortlaufender und sich verlaufender Wechsel, reine Unständigkeit, sondern es meint: Das Ganze des Seienden wird in seinem Sein je von einem Gegensatz zum anderen hinüber und herüber geworfen, das Sein ist die Gesammeltheit dieser gegenwendigen Unruhe.

265

Si concebimos el significado fundamental (Wenn wir die Grundbedeutung) del λόγος como Juntado y Con-junto (als Sammlung und Gesammeltheit[lxxxiii]), así está, con ello, estable-cido y su-jetado (so ist dabei festzustellen und festzuhalten):

Lo Juntado nunca es un mero (Die Sammlung ist nie ein bloBes) recoger y amontonar (Zusammentreiben und Anhäufen). Éste retiene (Sie behalt ein[lxxxiv]) lo separado-y-pulsiónado-en-contra (das Auseinander-und Gegenstrebige[lxxxv]) en una mutua-co-pertenencia (in eine Zusammengehörigkeit[lxxxvi]). No lo deja desmoronar (zerfallen in die bloBe Zerstreuung) en la mera dispersión (in die bloBe Zerstreuung) y en el sólo estar vertido [arrojado] (und das nur Hingeschüttete). Como lo-que-retiene [lo Conservado] (Als Einbehalten), tiene el Logos (hat der λόγος) el carácter del Imperar-a-través (des Durchwaltens), de la , φύσις [Physis] (der , φύσις). Ella no disuelve lo que Impera-a-través (Sie löst auf das Durchwaltete nicht) en una vacía ausencia de oposiciones (in eine leere Gegensatzlosigkeit) sino mantiene desde la unificación de lo pulsionado-en-contra (aus der Einigung des Gegenstrebigen) a éste en el máximo rigor de su tensión (in der höchsten Schärfe[lxxxvii] seiner Spannung). **[p. 143]**

Aquí está ahora el lugar, de retomar brevemente sobre la pregunta, qué pasa con el concepto cristiano del Logos (wie es mit dem christlichen Logosbegriff), o mejor dicho, el que está en el del Nuevo Testamento. Para una exposición más precisa deberíamos distinguir aquí, de nuevo las diferencias entre los sinópticos y el Evangelio de San Juan. Pero fundamentalmente hay que decir: Logos no significa, en el Nuevo Testamento, desde el principio, como en Heráclito, el Ser de los entes, el Con-junto de lo pulsionado-en- contra [la conjunción de lo que tiende a oponerse], (die Gesammeltheit des Gegenstrebigen), sino que Logos significa un ente *excepcional* (*ein* besonderes Seiendes), ciertamente el hijo de Dios. Éste de nuevo en su rol del Mediador entre Dios y los hombres, Esta representación del Logos del Nuevo Testamento es la misma que la de la fllosofia de la religión judía (ist diejenige der judischen Religionsphilosophie), que ha configurado Philo (die *Philo* ausgebildet hat),en cuya doctrina-de-la-creación (in dessen Schöpfungslehre) el Logos adviene a la determinación del μεσὶτης [mesites], (dem Logos die Bestimmung des μεσὶτης zukommt),del mediador (des Mittlers).

Wenn wir die Grundbedeutung von λόγος als Sammlung und Gesammeltheit begreifen, so ist dabei festzustellen und festzuhalten:

Die Sammlung ist nie ein bloBes Zusammentreiben und An haufen. Sie behalt das Auseinander-und Gegenstrebige in eine Zusammengehorigkeit ein. Sie laBt es nicht in die bloBe Zerstreuung und das nur Hingeschüttete zerfallen. Als Einbehal ten hat de λόγος den Charakter des Durchwaltens, der, φύσις. Sie läst das Durchwaltete nicht in eine leere Gegensatzlosigkeit auf, sondern erhält aus der Einigung des Gegenstrebigen dieses in der höchsten Schärfe seiner Spannung. **[p. 143]**

Hier ist nun der Ort, um kurz auf die Frage zuruckzukommen, wie es mit dem christlichen Logosbegriff, insbesonders dem des Neuen Testamentes steht. Für eine genauere Darstellung muBten wir hier wieder unterscheiden zwischen den Synoptikern und dem Johannesevangelium. Grundsätzlich aber ist zu sagen: Logos meint im Neuen Testament von vornherein nicht wie bei *Heraklit* das Sein des Seienden, die Gesammeltheit des Gegenstrebigen, sondern Logos meint *ein* besonderes Seiendes, nämlich den Sohn Gottes. Diesen wiederum in der Rolle des Mittlers zwischen Gott und den Menschen. Diese neu testamentliche Vorstellung vom Logos ist diejenige der judischen Religionsphilosophie, die *Philo* ausgebildet hat, in dessen Schopfungslehre dem Logos die Bestimmung des μεσὶτης zukommt, des Mittlers.

266

[i] Se anexa en la Nota final la traducción de Ángela Ackermann Pilári: *Introducción a la metafísica*, Barcelona, Editorial Gedisa, La pregunta por la esencia del ser, 2001, p. 120 a 126.
Se revisó también la traducción de Emilio Lledó: M. Heidegger, *La introducción a la Metafísica,* Traducción Emilio Lledò, Editorial Nova. Buenos Aires,1985/80. Pág. 168… 169.

[ii] La presente traducción forma parte de un libro inédito de las traducciones de los fragmentos de Heráclito (al latín, al alemán, al inglés, al francés, al italiano y al español) y de las interpretaciones filosóficas fundamentales sobre la filosofía de Heráclito que incluye las traducciones de los textos de Hölderlin, Hegel, Nietzsche y Heidegger sobre el oscuro de Éfeso.

Ya se concluyó parcialmente las traducciones (Bilingües Interlineales):
1-. de Hölderlin (el Hyperion, los fragmentos filosóficos, cartas y una antología de poemas relacionados con Heráclito);
2-. de Hegel: el capítulo sobre Heráclito de las *Lecciones de Historia de la Filosofía* y los comentarios y referencias a Heráclito en la *Ciencia de la Lógica*, la *Enciclopedia, las Lecciones sobre la Lógica de Berlín, la Lógica de Jena, La Filosofía del Derecho, las Lecciones sobre la Filosofía de la Historia y las Lecciones sobre Filosofía de la Religión*);
3-. de Nietzsche (los Capítulos 5, 6, 7 y 8, de *La Filosofía en la Época Trágica de los Griegos*, el § 10 de *Los Filósofos Preplatónicos*, y los comentarios en la obra publicada y póstuma de Nietzsche sobre Heráclito);
4-. y, por último, la revisión de los cinco momentos fundamentales de la interpretación de Heidegger sobre Heráclito, publicados en las Band 7, Band 22, Band 40, Band 55 y *Heraklit Seminar* Wintersemester con Eugen Fink (se incluye todos los comentarios fundamentales sobre Heráclito en la obra de Heidegger, como, por ejemplo, el del fr. B 1 en el § 44 de SyT).

- Martín Heidegger, *Die Grundbegriefen der antiken Philosophie*, 1940, Band 22, Marlburguer Sommersemester, 1926, herausggeben von Franz Karl Blust, Vittorio Klostermann, GmbH, Frankfurt am Main, 1993.- Martín Heidegger, *Los Conceptos Fundamentales de la Filosofía antigua*, Semestre de Verano de Marlburgo, 1926, Vittorio Klostermann, GmbH, Frankfurt am Main, 1993.Segundo Capítulo, Heráclito, de la Segunda Parte, titulada, *LOS MÁS IMPORTANTES PENSADORES GRIEGOS, SUS PREGUNTAS Y RESPUESTAS,* Primera Sección, La Filosofía hasta Platón, Segundo Capítulo, Heráclito, p. 57 a 61. [ZWEITER TEIL. *DIE WICHTIGSTEN GRIECHISCHEN DENKER, IHRE FRAGEN UND ANTWORTEN*, Erster Abschnitt, Die philosophie bis Plato, Zweites Kapitel, Heraklit. S. 57 bis 61.]

- Martin Heidegger, *EINFÜHRUNG IN DIE METAPHYSIK*, §49. *Band 40, Gesamtausgabe,* Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1987, Somersemester, 1935, *Inhalt* VII, *VIERTES* KAPITEL. Die Beschrankung des Seins, C. Sein und Denken. Der Begriff des *λόγος* bei Heraklit, p. 137. §49. *Der Nachweis des inneren Zusammenhangs zwischen de* λόγος und φύσις *im Anfang der abendländischen Philosophie. Der Begriff des* λόγος *bei Heraklit.*

-. Martín Heidegger, GESAMTAUSGABE, H. ABTEILUNG: VORLESUNGEN 1923-1944, BAND 55, HERAKLIT, VITTORIO KLOSTERMANN, FRANKFURT AM MAIN Freiburger Vorlesungen Sommersemester 1943 und Sommersemester 1944, herausgegeben von Manfred S. Frings. Der Anfang des abendländischen Denkens (Heraklit) « (Semestre de Verano, 1943) y »Logik. Heraklits Lehre vom Logos« (Semestre de Verano, 1949).

-. Martín Heidegger, *Beiträge und Aufsätze* (1989), *Conferencias y Artículos* (1957),: *Logos (Heraklit, Fragment 50*) (1951) 211; y *Aletheia (Heraklit, Fragment 16)* (1954). 1967, Band 7, Gesamtausgabe. CONFERENCIAS y ARTICULOS, Traducción de Eustaquio Barjau, Ediciones, del Serbal Título original: *Vorträge*

267

und Autsätze Primera edición 1994, Segunda edición revisada 2001, 1994, Barcelona, España.

-. Martin Heidegger, Eugen Fink. *Heraklit Seminar*, Wintersemester 1966/1977, Vittorio Klostermann, Frankfurt am Main, 1970

Heidegger M., "Heráclito", Traducción de Jacobo Muñoz y Javier Mas, Editorial Ariel, Barcelona España, 1986.

El Tomo 55 de las Gesamtausgabe de m. Heidegger, (GA, 55), contiene dos cursos »Der Anfang des abendländischen Denkens (Heraklit)« (Semestre de Verano, 1943) y »Logik. Heraklits Lehre vom Logos« (Semestre de Verano, 1949).

Heidegger M., "Heráclito", (Tomo 55), Traducción de Carlos Másmela, Editorial el Hilo de Adriana, Buenos Aires, 2012.

Este Tomo, que Heidegger dio para que se publique contiene la transcripción de los manuscritos de esos cursos y fueron directamente entregados, previa revisión, por el mismo autor, aunque no pudo revisar la versión final por su fallecimiento, en 1976. Estos cursos son fundamentales para entender los dos Artículos publicados por él en 1954: »Logos (Heraklit, Fragment 50)« y "Aletheia (Heraklit, Fragment 16)", en "Conferencias y Artículos", (»Vorträge und Aufsätze«, Teil III, en Verlag Günther Neske, Pfullingen, 1954). Son también esclarecedores del curso que dictó en el Seminario de Invierno, en Freiburg, de 1966/77 sobre Heráclito, con Eugen Fink, y que fue publicado en 1970, Verlag Vittorio Klostermann. Las traducciones al español revisadas son nuestras basadas en la de Carlos Másmela

[iii] Esta traducción se realizó inicialmente con fines didácticos para los alumnos del Curso Intensivo del Doctorado en Filosofía de la Universidad de los Andes, el cual tuvo lugar en el mes de Agosto de 2016, en Mérida, Venezuela. Sin embargo estimamos que podría tener un cierto interés para el público en general. Partió de la revisión de dos de las traducciones de este texto, a cuyas virtudes se les debe los méritos fundamentales: la de Ángela Ackermann Pilári, (Editorial Gedisa, S.A. Barcelona, 2001) y la de Emilio Lledò (Editorial Nova. Buenos Aires,1985/80.).

Estimamos que ambas traducciones ofrecen ciertas dificultades que pueden ser mejoradas para una mejor comprensión del texto (por ejemplo, en la Trad. de Ackermann no se incluyeron las divisiones originales de los parágrafos de la edición alemana). Intentamos no tomarnos libertades para atenernos con mayor rigor al texto original lo más literalmente posible. esto es, ciertamente, mal visto por los traductores pero que, en el caso de los textos filosóficos fundamentales, puede ser muy delicados e, incluso, esencial respetar literalmente hasta donde la inteligibilidad lo permita el escrito original.

Por ejemplo, en casi todos los casos preferimos poner el pronombre y los artículos a pesar de no favorecer la elegancia del estilo. En muchos casos, ponemos las palabras (verbos, adjetivos, etc.) sustantivadas en alemán en mayúscula (y que habitualmente en el idioma alemán van en minúscula), también en mayúscula en castellano. Nunca entendimos porqué no se respeta los términos sustantivados intencionalmente escritos en mayúscula en el idioma original pues así lo quiso destacar el autor. Además en castellano es claro que una palabra en Mayúscula tiene el carácter de *concepto sustantivado*.

Igualmente, estimamos correcto que además de colocar en la columna paralela el texto en el original alemán se añada las palabras o frases fundamentales interlineadas para que el lector cuidadoso pueda cotejar las palabras traducidas y comprender fácilmente la estructura de la traducción escogida para apropiársela o optar por la suya. Puesto que no son textos de divulgación sino de estudio creo que la incomodidad inicial de la lectura se hará más interesante al familiarizarse con las palabras del autor y, al final, tendrá mayor provecho para cualquier lector o investigador del autor. Le permite, a su vez, la posibilidad, legítima, de rechazar o corregir nuestra traducción. Ciertamente las traducciones están siempre perfeccionándose y en camino en el diálogo colectivo que constituye el pensar filosófico, por lo que cualquier contribución o sugerencia será bienvenida e incorporada, con los créditos y reconocimientos que se proponga.

Desde el fondo del comprender hermenéutico intentamos una revisión de las traducciones, escuchándolas en silencio para recoger lo que mejor nos donan y abriendo lo que el fenómeno mismo abre, allí donde "obedeciendo al Logos" encontramos mejores posibilidades de pertenecerle. Hacer la experiencia auténtica de la filosofía (de la copertenencia negativa del Ser, del Ente y de la Verdad) es experimentar en la indagación lo pensado en cada palabra fundamental. Es dejarse atravesar por los fenómenos mismos admitiendo que ellos son ya siempre interpretaciones previas que nos son dadas pre-interpretadas (esto significa, pre-traducidas). Por ello debemos escuchar las

268

traducciones como un camino necesario e inevitable hacia las fenómenos mentados y abiertos en las palabras del autor.

A pesar de tantas objeciones preferimos en lo posible la literalidad y fidelidad (aún cuando Hegel la acusa de perruna) que se distancia de los diccionarios para intentar una traducción no-metafísica que debe corresponder a lo dicho escribiendo la diferencia desde la diferencia con la metafísica para "que cada palabra lleve lo que dice y sea como el temblor que la sostiene[ii]" (*), como dijo el Poeta. Una traducción no sólo es una interpretación más sino que ensaya en cada palabra una apertura desde lo ganado por lo ya abierto desde y contra la tradición.[iii]

Pero las cinco reglas de oro siguen siendo las mismas de siempre, de las cuales repetía incesantemente (las tres primeras nuestro profesor), colega y amigo, Ángel Cappelletti: 1. Intentar la mayor sencillez y exactitud de las palabras y las oraciones y mantener las estructuras subordinadas; 2. La traducción debe preferir siempre la literalidad a las paráfrasis o glosas, aún cuando emerja la rigidez y la penuria del lenguaje; 3. Las Notas del aparato crítico son indispensables (esto me lo recordó con insistencia en alguna ocasión el gran traductor de Nietzsche al castellano, Andrés Sánchez Pascual, hoy no es posible una traducción sin aparato crítico); 4. Las palabras que no están en el texto original pero que son absolutamente imprescindibles para que se abra el sentido deben ir entre corchetes. 5. La traducción es siempre una "destrucción" (*Destruktion*) del lenguaje y ello sólo es posible al advertir los prejuicios metafísicos que llevamos en cada palabra que nos dice y nos hace. Por ello las palabras fundamentales sólo se alcanzan a través de la "historia del concepto" de

269

donde provienen. Sin esta atenta mirada al lugar desde donde pre-juzgamos sólo se repite lo contaminado por dos milenios y medio de platonismo metafísico

(*) Rafael Cadenas, *Intemperie*, *Exposure*, Edición Bilingüe, Universidad de los Andes, Ediciones Actual, Mérida, 2010. ARS POETICA 32
"Que cada palabra lleve lo que dice.
Que sea como el temblor que la sostiene.
Que se mantenga como un latido.
No he de proferir adornada falsedad ni poner tinta
dudosa ni añadir brillos a lo que es.
Esto me obliga a oírme. Pero estamos aquí para decir
verdad.
Seamos reales.
Quiero exactitudes aterradoras.
Tiemblo cuando creo que me falsifico. Debo llevar en
peso mis palabras. Me poseen tanto como yo a ellas.
Si no veo bien, dime tú, tú que me conoces, mi
mentira, señálame la impostura, restriégame la
estafa. Te lo agradeceré, en serio. Enloquezco por
corresponderme.
Sé mi ojo, espérame en la noche y divísame,
escrútame, sacúdeme"

Ars Poetica
32
Let each word carry what it says.
Let it be like the tremor that sustains it.
Let it maintain itself like a heartbeat.
I may not put forward ornate lies nor apply doubtful
ink nor add shine to what is.
This obliges me to hear myself. But we're here to tell
the truth.
Let's be real.
I want terrifying exactitudes.
I tremble when I think I'm falsifying myself. I have
to bear the weight of my words. They possess me as
much as I possess them.
You who know me, if I can't see, tell me my lie, point
out my imposture, rub in my fraud. I'll be grateful to

270

you, seriously. I want madly to correspond to myself.
Be my eye, wait for me at night and spy on me,
examine me, shake me."

[iv] La traducción, Notas e investigación crítica la realizó Mauricio Navia Antezana, Doctor en Filosofía por la Universidad Complutense de Madrid, España. Coordinador del Doctorado en Filosofía y Director General de Cultura y Extensión de la Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela (2008-2017). Ex Presidente de la Sociedad Venezolana de Filosofía, Telf. 0058-0424-7675507, naviamau2017@gmail.com; naviamau2006@hotmail.com.

[v] La revisión de la traducción e investigación crítica sobre el idioma, la realizó la Directora de la Escuela de Idiomas Modernos de la ULA, Gregoria Antonia Kettl Martínez.

[vi] **Estructura de la Obra:**
NOTA PRELIMINAR
l. La pregunta fundamental de la metafísica
2. La gramática y la etimología de la palabra "Ser"
I. *La gramática de la palabra* "Ser"
II. *La etimología de la palabra Ser*
3. La pregunta por la esencia del ser
4. La delimitación del ser
I. Ser y devenir II. Ser y apariencia III. Ser y pensar. IV. Ser y deber ser.

[vii] (Zusammen) = [conjuntamente]
(Sammlung) = [lo juntado]
[Con-junto] = (Gesammeltheit)
(gesammelt) = [conjuntado]
(Versammelnde) = [el juntar]
(Zusammenhaltende) = [sujetado-conjuntamente]
(Zusammen) = [conjuntamente]
(das Sammelnde) = [Juntante]
(Gesammeltheit) = [Con-juntado, Con-junción]
(behalt ein) = [conserva]
(Gegenstrebige) = [pulsión-opuesta]
(in eine Zusammengehörigkeit) = [en una mutua-correspondencia].

[viii] Bibliografía de Heidegger sobre Heráclito.
- Martín Heidegger, *Die Grundbegriefen der antiken Philosophie*, 1940, Band 22, Marlburguer Sommersemester, 1926, herausggeben von Franz Karl Blust, Vittorio Klostermann, GmbH, Frankfurt am Main, 1993.- Martín Heidegger, *Los Conceptos Fundamentales de la Filosofía antigua*, Semestre de Verano de Marlburgo, 1926, Vittorio Klostermann, GmbH, Frankfurt am Main, 1993.Segundo Capítulo,

271

Heráclito, de la Segunda Parte, titulada, *LOS MÁS IMPORTANTES PENSADORES GRIEGOS, SUS PREGUNTAS Y RESPUESTAS,* Primera Sección, La Filosofía hasta Platón, Segundo Capítulo, Heráclito, p. 57 a 61. [ZWEITER TEIL. *DIE WICHTIGSTEN GRIECHISCHEN DENKER, IHRE FRAGEN UND ANTWORTEN*, Erster Abschnitt, Die philosophie bis Plato, Zweites Kapitel, Heraklit. S. 57 bis 61.]

- Martin Heidegger, *EINFÜHRUNG IN DIE METAPHYSIK*, §49. *Band 40, Gesamtausgabe,* Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1987, Somersemester, 1935, *Inhalt* VII, *VIERTES* KAPITEL. Die Beschrankung des Seins, C. Sein und Denken. Der Begriff des *λόγος* bei Heraklit, p. 137. §49. *Der Nachweis des inneren Zusammenhangs zwischen de* λόγος und φύσις *im Anfang der abendländischen Philosophie. Der Begriff des* λόγος *bei Heraklit.*

-. Martín Heidegger, GESAMTAUSGABE, H. ABTEILUNG: VORLESUNGEN 1923-1944, BAND 55, HERAKLIT, VITTORIO KLOSTERMANN, FRANKFURT AM MAIN Freiburger Vorlesungen Sommersemester 1943 und Sommersemester 1944, herausgegeben von Manfred S. Frings. Der Anfang des abendländischen Denkens (Heraklit) « (Semestre de Verano, 1943) y »Logik. Heraklits Lehre vom Logos« (Semestre de Verano, 1949).

-. Martín Heidegger, *Vorträge und Aufsätze* (1989), *Conferencias y Artículos* (1957),: *Logos (Heraklit, Fragment 50*) (1951) 211; y *Aletheia (Heraklit, Fragment 16)* (1954). 1967, Band 7, Gesamtausgabe. CONFERENCIAS y ARTICULOS, Traducción de Eustaquio Barjau, Ediciones, del Serbal Título original: *Vortrage und Autsatze* Primera edición 1994, Segunda edición revisada 2001, 1994, Barcelona, España.

-. Martin Heidegger, Eugen Fink. *Heraklit Seminar*, Wintersemester 1966/1977, Vittorio Klostermann, Frankfurt am Main, 1970
Heidegger M., "Heráclito", Traducción de Jacobo Muñoz y Javier Mas, Editorial Ariel, Barcelona España, 1986.

El Tomo 55 de las Gesamtausgabe de m. Heidegger, (GA, 55), contiene dos cursos »Der Anfang des abendländischen Denkens (Heraklit)« (Semestre de Verano, 1943) y »Logik. Heraklits Lehre vom Logos« (Semestre de Verano, 1949).
Heidegger M., "Heráclito", (Tomo 55), Traducción de Carlos Másmela, Editorial el Hilo de Adriana, Buenos Aires, 2012.
Este Tomo, que Heidegger dió para que se publique contiene la transcripción de los manuscritos de esos cursos y fueron directamente entregados, previa revisión, por el mismo autor, aunque no pudo revisar la versión final por su fallecimiento, en 1976. Estos cursos son fundamentales para entender los dos Artículos publicados por él en 1954: »Logos (Heraklit, Fragment 50)« y "Aletheia (Heraklit, Fragment 16)", en "Conferencias y Artículos", (»Vorträge und Aufsätze«, Teil III, en Verlag Günther Neske, Pfullingen, 1954). Son también esclarecedores del curso que dictó en el Seminario de Invierno, en Freiburg, de 1966/77 sobre Heráclito, con Eugen Fink, y que fue publicado en 1970, Verlag Vittorio Klostermann. Las traducciones al español revisadas son nuestras basadas en la de Carlos Másmela

[ix] (in der neueren und neuesten Zeit) = [en los tiempos nuevos y novísimos].

[x] (begrieff) = [captó, conceptualizó, concibió, entendió, representó, percibió, etc.]

[xi] übertroffen = [superada, excedida, aventajada, etc.]

[xii] **TRADUCCIÓN CRÍTICA**

§49. La demostración de la conexión interna entre λόγος [Logos] y φύσις [Physis] en el inicio de la filosofía occidental. El concepto de λόγος en Heráclito.

Empezaremos la demostración de la conexión interna entre λόγος [Logos] y φύσις [Physis] en los inicios de la filosofía occidental con una interpretación de *Heráclito.* Heráclito es aquel entre los filósofos griegos más antiguos, el que por un lado, fuera

272

fundamentalmente (am gründlichsten, ~~más rigurosamente~~) reinterpretado No-griegamente (Ungriechische, ~~en un sentido ajeno al griego~~) en el camino de la historia occidental, y el que, por otro lado, dio (gab, ~~ofreció~~) los estímulos más fuertes en los nuevos y novísimos tiempos (in der neueren und neuesten Zeit, ~~en tiempos recientes~~) para reelaborar de nuevo lo propiamente griego (zur Wiedererschlieβung des eigentlich Griechischen, ~~para la elaboración de un nuevo acceso a lo auténticamente griego~~). Así estaban (So stehen, ~~Por ejemplo~~), los dos amigos, Hegel y Hölderlin, ~~se encuentran cada uno~~ a su manera germinados y hechizadamente fecundados por Heráclito (im graβen und fruchtbaren Bann *Heraklits*, ~~bajo la fecunda conjura de Heráclito~~), pero con la diferencia de que Hegel mira hacia atrás y concluye, mientras que Hölderlin mira hacia adelante e inaugura. Diferente es a su vez la relación de Nietzsche con Heráclito. Sobre todas las cosas Nietzsche llegó a ser una víctima de la habitual y no-verdadera contraposición de Parménides y Heráclito. *(*Allerdings ist *Nietzsche* ein Opfer der landläufigen und unwahren Entgegensetzung von *Parmenides* und *Heraklit* geworden, ~~aunque Nietzsche se convirtió en víctima de la habitual y falsa contraposición entre Parménides y Heráclito~~). Aquí está (Hier liegt, ~~Esta es)~~ uno de los fundamentos (Gründe, ~~las razones)~~ más esenciales del hecho de porqué su metafísica no alcanzase siquiera la pregunta decisiva, aunque igualmente, por otro lado, Nietzsche concibió (begrieff, ~~comprendió~~) de nuevo (wieder) la gran época inicial de la existencia griega en su conjunto de una manera en la que sólo también a través de Hölderlin llega a ser superada (die nur noch durch *Hölderlin* übertroffen wird, ~~únicamente Hölderlin lo supera~~).**Pg. 118 a 119**
Einführung in die Metaphysik, Band 40, Gesamtausgabe, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1987,
Inhalt VII, VIERTES KAPITEL,
§49 Die Beschrankung des Seins, C. Sein und Denken, Der Begriff des *λόγος* bei Heraklit . 134 …
Introducción a la metafísica, Traducción: Ángela Ackermann Pilári, Editorial Gedisa, S.A. Barcelona, 2001, p. 118.

[xiii] (alten Kirche) = [Iglesia antigua, primitiva].

[xiv] Esta apropiación de Hegel, en "la línea" de la tradición de los padres de la iglesia, de Heráclito, se hace patente en las *Lecciones de Historia de la Filosofía* donde expresamente dice:

"Sexto Empírico cita, "Heráclito ha dicho: (Pág.336) La parte es algo distinto de lo Entero, y es también lo mismo que lo Entero es; la Sustancia es lo Entero y la Parte". El Dios creador del Mundo, se dirime a sí mismo, ha creado a su hijo, u. f. w., - (y por ello) – todo aquello Concreto está contenido en esta determinación."

"Sextus Empirikus führt an, "Heraklit habe gesagt: (Pág. 336) Der Theil ist die Verschiedenes vom Ganzen, und ist auch dasselbe was das Ganze ist; die Sustanz ist das Ganze und der Theil." Das Gott die Welt geschaffen, sich selbst dirimirt, seinen Sohn erzeugt hat u. f. w., - alles diess Conkrete ist in dieser Bestimmung enthalten."

"Platón dijo en su Simposio (*) sobre el Principio de Heráclito: "Lo Uno se diferencia de sí mismo, se une en sí consigo mismo," – este es el Proceso de lo Viviente, - "como si fuera la armonía disonante o por si fuese la Contraposición: No surge si encuentra la diferencia de lo alto y lo grave, la armonía, sino unido a través del Arte de la Música." Esta no es ninguna objeción contra Heráclito, quien quiere esto exactamente. Lo simple, la repetición de un tono no es armonía. A la armonía pertenece lo Diferente; se debe ver lo fundamental, lo simple y la diferencia. Esta armonía es sólo el absoluto Devenir, cambiante, - no Otro devenir, ahora este y luego Otro. Lo esencial es, que cada Diferencia, es un singular diferenciarse de un Otro; cada uno es sólo, en tanto que contiene su Otro en sí en su Concepto. Cambio es Unidad, la relación de ambos en Uno, Ser Uno, esto y lo Otro."

"Plato sagt in sein Symposion (*)[xiv] von dem Prinzip des Heraklit: "Das Eine, von sich selbst unterschieden, eint sich mit sich selbst," – diess ist die Process der Lebendigkeit, - "wie die harmonie disharmonire oder aus Entgegengefessten sei: Denn nicht aus dem Hohen und Tiefen, insofern sie verschieden sind, entstehe die Harmonie, sondern durch die Kunst der Musik geeint." Dies ist aber kein Wiederspruch gegen Heraklit, der eben dies will. Das Einfache, die Wiederholung des einen Tonen ist keine Harmonie. Zur Harmonie gehört der Unterschied; es muss wesentlich, schlechthin und Unterschied sehn. Dies Harmonie ist eben das absolute Werden, Verändern, - nicht Anderswerden, jetzt dieses und dan ein Anderes. Das Wesentliche ist, dass jedes Verschiedene, Besondere verschieden ist von einem Andern; jedes ist nur, insofern sein Anderes an sich in seine Begrieffe enthalten ist. Veränderung ist Einheit, Bezeihung Beider auf Eins, Ein Sein, dieses und der Andern."

Este texto ha sido transcritos y traducido en base a la edición facsimilar, impresos en el original en alemán gótico, de George *Wilhem Friedrich Hegel´s Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie*,

herausgegeben von D. Karl Ludwig Michelet. Erster Band, Berlín 1833, Verlag von Dunkler und Humblot. Pág. 336.
Traducción Mauricio Navia A. Marzo 2015, Revisión de la Traducción, Antonia G. Koetl, 2016.

[xv] voll ausgewachsene = [plenamente crecidos, completamente desarrollados, plenamente adultos, completamente formado, plenamente hecho, etc.].

[xvi] **TRADUCCIÓN CRÍTICA.**
"La reinterpretación de Heráclito se produjo desde el Cristianismo. La iniciaron, con ello (damit), ya los Padres de la Iglesia antigua (alten Kirche). También Hegel se encuentra ~~todavía~~ en esa línea. La doctrina del logos de Heráclito se considera como precursora del Logos del que trata el prólogo del Evangelio de San Juan en el Nuevo Testamento. El (Der, ~~Este~~) Logos es Cristo. Puesto que ya también Heráclito habla del Logos, los griegos llegaron inmediatamente (unmittelbar, ~~directamente)~~ a las puertas de la verdad absoluta, ciertamente (nämlich, ~~o sea~~), a la verdad revelada del Cristianismo. Así en un escrito que me llegó hace pocos días se puede leer, por ejemplo: «El conocimiento (Erkenntnis, s~~aber~~) filosófico de los pensadores griegos acerca del ~~pre~~dominio (Herrschaft) del Logos sobre todo el ente (alles Seiende, ~~el ente todo~~) fue confirmado por la aparición real de la verdad en forma divina-humana. Esta confirmación y ratificación fundamentan la clasicidad (Klassizität, ~~el carácter clásico)~~ de la filosofía griega".

Según esta concepción histórica muy mundanamente-corriente, los griegos son los clásicos de la filosofía porque todavía no fueron teólogos cristianos completamente desarrollados. Pero cómo está esto en Heráclito, como precursor de Juan el Evangelista, nosotros lo llegaremos a ver, luego de que hayamos escuchado a Heráclito mismo. (Wie es aber mit *Heraklit* als einem Vorläufer des Evangelisten *Johannes* steht, werden wir sehen, nachdem wir *Heraklit* selbst gehort haben, ~~es veremos qué nos parece Heráclito en tanto precursor del evangelista San Juan una vez que hayamos escuchado a Heráclito mismo).~~ **P. 119**

[xvii] gebärden sich = [se conducen, se comportan] .

[xviii] (die Nichtbegreifenden) = [los-que-no-captan, los que no entienden, los que no perciben, los que no comprenden, los que no representan, los que no conceptualizan, etc.]. El significado propio de **ἀξύνετοι** debe entenderse como los que no tienen la capacidad de producir lo que realiza como actividad propiamente el logos, a saber, unificar, o juntar, o reunir, todo (panta) en lo Uno-Todo, es decir los que son incapaces de producir el *xynoi* (**ξυνῶι**) o xunón (**ξυνον)** al que alude el fr. B 2. Hegel llama a esta actividad del logos en cuanto que es la relación (Verhältniss) de todo, "das Allgemeine" (lo General). Los incapaces de producir la relación de todo, es decir, de pensar lo que esencia todo desde lo común de todo, desde lo más General, son lo axynetoi (**ἀξύνετοι).** Son los que no pueden producir el concepto del logos al concebir en él que relaciona, junta y unifica a todo. Son los que no alanzan el pensar filosófico propio.

[xix] Heidegger ha distinguido oír (Hören) de escuchar (Horcham) en el parágrafo 34 de *Ser y Tiempo*. La actividad de la apertura fundamental del Da-sein, en cuanto lugar de abierto del "Da" (del "ahí") a través del oír (hören) se da a través del pertenecer (gehörig) a lo oído, esto es, de la copertenencia (zugehörig) del oír a lo dicho del decir (Rede) en el lenguaje (Sprache), es decir, por la mutua-copertenencia (zusammengehörogkeit) que acaece entre el logos (apofántico) y el hombre que se abre a la palabra (logos) que se dice.
En cambio la escucha acaece propiamente y originariamente a través del callar (Sweigen) y del silencio (Verschwiegenheit).

Martin Heidegger, *Sein und Zeit,* Erste Auflage, 1927; Elfte, unveränderte Auflage, 1967, Max Niemeyer Verlag Tübingen, Zuerst erschienen als Sonderdruck aus »Jahrbuch für Philosophie und phänomenologische Forschung«, Band VIII, Herausgegeben von Edmund Husserl, Max Niemeyer Verlag Tübingen 1967, Germany 2002 vom Schwarzkommando.§ 34. p. 163. y p. 165

"La conexión del hablar Der Zusammenhang der Rede con el comprender y la comprensibilidad mit Verstehen und Verständlichkeit será aclarada wird deutlich por medio de una posibilidad existencial propia del mismo decir, aus einer zum Reden selbst gehörenden exi-stenzialen Möglichkeit, desde el oír. aus dem Hören. No por casualidad decimos cuando no hemos oído "correctamente", Wir sagen nicht zufällig, wenn wir nicht »recht« gehört haben, que nosotros no hemos "comprendido". wir haben nicht »verstanden«. El oír es constitutivo del hablar. Das Hören ist für das Reden konstitutiv. Y así como la fonética habladal Und wie die sprachliche Verlautbarung se funda en el hablar, in der Rede gründet, así también la percepción acústica, en el oír so das akustische Vernehmen im Hören. El "oír a …" Das Hören auf… es el existencial "ser-abierto" del Dasein, ist das existenziale Offensein des Daseins para el otro como "ser-con". als Mitsein für den Anderen. El oír constituye incluso Das Hören konstituiert sogar la primaria y auténtica apertura del Dasein die primäre und eigentliche Offenheit des Daseins a su poder-ser más propio, für sein eigenstes Seinkönnen,

274

como el oír la voz [el timbre, la tonalidad, el tono] del amigo als Hören der Stimme des Freundes, que todo Dasein lleva consigo. den jedes Dasein bei sich trägt. El Dasein oye Das Dasein hört, porque comprende. weil es versteht. Como comprensor Ser-en-el-mundo con los otros Als verstehendes In-der-Welt-sein mit den Anderen es el "Dasein-con", ist es dem Mitdasein y en este mismo "oír" [pertenece], und ihm selbst »hörig« y en este pertenecer copertenece [y en esta pertenecia pertence], und in dieser Hörigkeit zugehörig. El oírse unos a otros, Das Aufeinander-hören, en el que se configura el "ser-con", in dem sich das Mitsein aus-bildet, tiene los modos posibles del secundar hat die möglichen Weisen des Folgens, del "ir-con" [el otro], Mitgehens, los modos privativos del "no-oír", die privativen Modi des Nicht-Hörens, del oponerse, des Widersetzens, del contrariar des Trotzens, del voltearse [para no oír]. der Abkehr.

Sobre el fundamento Auf dem Grunde de este primario poder-oír existencial dieses existenzial primären Hörenkönnens es posible eso que llamamos el *escuchar,* ist so etwas möglich wie *Horchen,* que fenoménicamente mismo es aún más originario das selbst phänomenal noch ursprünglicher ist que lo que en la psicología se determina como el oír "inmediato", als das, was man in der Psychologie »zunächst« als Hören bestimmt, el sentir de tonos y el percibir de ruidos. das Empfinden von Tönen und das Vernehmen von Lauten. También el escuchar tiene Auch das Horchen hat el modo de ser del oír comprensor. die Seinsart des verste-henden Hörens." p. 163.

"Sólo en el auténtico hablar Nur im echten Reden es posible el callar propiamente. ist eigentliches Schweigen möglich. Para poder callar, Um schweigen zu können, el Dasein debe tener algo que decir, muß das Dasein etwas zu sagen haben, esto es, das heißt debe disponer de una propia y rica aperturidad de sí mismo. über eine eigentliche und reiche Erschlossenheit seiner selbst verfügen. Entonces hace patente el silencio Dann macht Verschwiegenheit offenbar y hecha abajo la "habladuría". und schlägt das »Gerede« nieder. El silencio, en cuanto modo del habla articula Verschwiegenheit artikuliert als Modus des Redens tan originarimente la comprensibilidad del Dasein, die Verständlichkeit des Daseins so ursprünglich, que de él viene el auténtico poder-oír daß ihr das echte Hören-können y el transparente "ser-unos-con-otros".und durchsichtige Miteinandersein entstammt." p. 165. Rev. Trad. MNA.

Der Zusammenhang der Rede mit Verstehen und Verständlichkeit wird deutlich aus einer zum Reden selbst gehörenden exi-stenzialen Möglichkeit, aus dem Hören. Wir sagen nicht zufällig, wenn wir nicht »recht« gehört haben, wir haben nicht »verstan-den«. Das Hören ist für das Reden konstitutiv. Und wie die sprachliche Verlautbarung in der Rede gründet, so das akustische Vernehmen im Hören. Das Hören auf... ist das existenziale Offensein des Daseins als Mitsein für den Anderen. Das Hören konstituiert sogar die primäre und eigentliche Offenheit des Daseins für sein eigenstes Seinkönnen, als Hören der Stimme des Freundes, den jedes Dasein bei sich trägt. Das Dasein hört, weil es versteht. Als verstehendes In-der-Welt-sein mit den Anderen ist es dem Mitdasein und ihm selbst »hörig« und in dieser Hörigkeit zugehörig. Das Aufeinander-hören, in dem sich das Mitsein aus-bildet, hat die möglichen Weisen des Folgens, Mitgehens, die privativen Modi des Nicht-Hörens, des Widersetzens, des Trotzens, der Abkehr.

Auf dem Grunde dieses existenzial primären Hörenkönnens ist so etwas möglich wie *Horchen,* das selbst phänomenal noch ur-sprünglicher ist als das, was man in der Psychologie »zunächst« als Hören bestimmt, das Empfinden von Tönen und das Verneh-men von Lauten. Auch das Horchen hat die Seinsart des verste-henden Hörens. p. 163. (…) Nur im echten Reden ist eigentliches Schweigen möglich. Um schweigen zu können, muß das Dasein etwas zu sagen haben, das heißt über eine eigentliche und reiche Erschlossenheit seiner selbst verfügen. Dann macht Verschwiegenheit offenbar und schlägt das »Gerede« nieder. Verschwiegenheit artikuliert als Modus des Redens die Verständ-lichkeit des Daseins so ursprünglich, daß ihr das echte Hören-können und durchsichtige Miteinandersein entstammt. p. 165.

[xx] (sich verhalt) = [se retiene, se contiene].

[xxi] verbirgt, *verbergen, entbergen, geborgen, Geborgenheit, Entborgenheit,* que tienen que ver con el carácter encubridor (kryptesthai, κρύπτεσθαι) de la Physis (la cual "es amiga de ocultarse". frg. B 123. Themist. **φύσις κρύπτεσθαι φιλεῖ**) se traduce habitualmente por los términos "ocultar" "desocultar", "oculto", "ocultado", "ocultamiento", des-ocultamiente"; o con la serie, igual de legítima de: "encubrir», "descubrir", "cubierto", "cobertura" y "descubrimiento". Estos términos tienen y no tienen que ver solamente con *alethéia* (ἀληθέια) y con la *physis* (φύσις) o más bien se fundan en el rasgo encubridor de la verdad como *a-letheia* (ἀ-ληθέια), es decir, están más en relación con el *tis láthoi* (τις λάθοι), tal como se dice en el frg. B 16. [Paedag. n 99 (i 216, 28 St.): "**τὸ μὴ δῦνόν ποτε**

275

πῶς ἄν τις λάθοι". "Cómo podría esconderse de aquello que nunca se encubre (oculta)" Traducción M.N.A.].

Ofrecemos las 2 traducciones de Heidegger del fragmento B 123:
B 123. Traducción de 1. Heid. GA-55, p. 110; Ed. Esp. p. 132.: »Das Aufgehen dem Sichverbergen schenkt's die Gunst.« "
B 123. Traducción 2. MNA de Heid. GA-55, p. 110; Ed. Esp. p. 132.:"El Pro-venir* regala el Favor del En-cubrirse-a-sí".

B 123. (1); Traducción 2. de Heid. GA-7, p. 279 (263); Ed. Esp. p. 237: "Das Aufgehen (aus dem Sichvergen) dem Sichvergen schenkt´s die Gunst."
B 123. (1); Traducción 2. MNA de Heid. GA-7, p. 279 (263); Ed. Esp. p. 237: "El Pro-venir (desde el Encubrirse) regala el Favor del En-cubrirse."
Ofrecemos las 4 traducciones de Heidegger del fragmento B 16:
B 16. Traducción de **Heid**. (**1**); GA-55, p. 57; Ed. Esp. p. 65:
»Dem ja nicht Untergehen (den) je, wie möchte irgendwer (dem) verborgen sein?«
B 16 Traducción MNA de **Heid**. **(1**); GA-55, p. 57; Ed. Esp. p. 65: "Si esto nunca se hunde [se pone] (entonces), ¿cómo podría alguien ser (éste) encubrimiento?"

B 16. Traducción de **Heid**. **(2**); GA-55, p. 175. Ed. Esp. p. 196.
»Vor dem ja nicht Untergehen je, wie möchte irgendwer dem verborgen sein« - da nämlich im niemals Untergehen und im Wesen eines **τις** die **ἀληθέια** west?"
B 16. Traducción MNA de **Heid**. (**2)**; GA-55, p. 175. Ed. Esp. p. 196.
"Si aquello nunca se hunde [se pone], ¿cómo podría alguien ser lo encubierto" – ahí ciertamente nada se hunde [se pone] y en la Esencia de un **τις** esencia [actúa] la **ἀληθέια**?."

B 16. Traducción de **Heid**. **(3**); GA-7, Aletheia (Heraklit Fragment 16); p. 266. Ed Esp. p. 227
"λήσεται (ι) μὲν γὰρ ἴσως τὸ δὲ νοητὸν ἀδύνατόν ἐστιν, ἢ ὥς φησιν Ἡ… "Vielleicht kann sich einer vor dem sinnlich wahrnehmbaren Licht verborgen halten, vor dem geistigen aber ist unmöglich oder, wie Herakleitus sagt…"
B 16. Traducción de **Heid**. **(3**); GA-7, Aletheia (Heraklit Fragment 16); p. 266. Ed Esp. p. 227
«Quizás pueda uno mantenerse encubierto a la luz percibible de los sentidos, pero a la luz espiritual es imposible o, como dice Heráclito ..."

B 16. Traducción de **Heid**. **(4**); GA-7, Aletheia (Heraklit Fragment 16); p. 283. Ed. Esp. p. 241
"**πῶς ἄν τις λάθοι**; "¿wie denn könnte irgendwer verborgen bleiben" frägt der Spruch im Hinblick auf das vorgenannte **τὸ μὴ δῦνόν ποτε**, das im Accusativus steht. Übersetzend nennen wir es im Dativus: "Wir könnte dem, der Lichtung nämlich, irgendwer verborgen bleiben?"
B 16. Traducción de **Heid**. (**4**); GA-7, Aletheia (Heraklit Fragment 16); p. 283. Ed. Esp. p. 241.
"πῶς ἄν τις λάθοι; «¿cómo podría alguien permanecer encubierto?, pregunta la sentencia en vistas a lo antes nombrado **τὸ μὴ δῦνόν ποτε,** que está en acusativo. Al traducirlo lo decimos en dativo: «¿cómo podría alguien a esto, a saber, al despejamiento, permanecer encubierto?"

[xxii] **TRADUCCIÓN ANALÍTICA Y CRÍTICA.**
Comenzaremos con dos Fragmentos en los cuales Heráclito trata expresamente del λόγος. Nosotros dejamos sin traducir, a propósito, la palabra decisiva λόγος [Logos] en la traducción, para ganar (zu gewinnen, ~~obtener~~) primero (erst) su significación desde el (aus dem, ~~sólo a partir del~~)
Fr 1: *«Pero mientras el* λόγος *permanece siempre constante (*standig, ~~*él mismo)*~~ como tal (dieser*, los hombres se comportan como los que* no-concipientes *(*Nichtbegreifenden*, ~~comprenden)~~* (ἀξύνετοι) *tanto antes de haberlo escuchado (*sie erst gehört haben*, ~~que hayan escuchado),~~ como después de haberlo escuchado primeramente* (erst gehört haben, ~~haber escuchado~~)).
~~En efecto~~, Devendrá ciertamente todo en entes (Zu Seiendem), κατὰ τὸ λόγον τόνδε, en (~~de~~) *acuerdo y es consecuencia* (und zufolge) *de este* λόγος*;* igualmente cada uno de ellos *(*indes gleichen, ~~*pues ellos)*~~ *a aquellos (los hombres)* ~~*se parecen a los*~~ que nunca (nie) han osado (gewagt haben) experimentar (erfahrend) algo*,* a pesar de que *ellos se buscan (*sie sich versuchen*, ~~ensayan)~~ en tales palabras (*an solchen Worten, ~~*con las mismas palabras)*~~ *como también en tales obras (*als auch an solchen Werken, ~~*y las mismas obras)*~~ las mismas a través de la que yo me guió [me conduzco] (dergleichen ich durchführe, ~~*que yo realizo)*~~ a las que yo separo-poniendo *(*indem ich jegliches auseinanderlege~~, analizándolo),~~ κατὰ φύσιν, ,[según la Physis] según el Ser(nach dem Sein), y aclarando cómo se retiene (sich verhalt) [se contiene]..
*Pero los otros hombres, (*Den anderen Menschen aber, ~~*empero)*~~ *(los otros hombres tal como son todos ellos,* οι πολλοι) les permanece ocultos *(*bleibt verborgen*, ~~les permanece oculto)~~ lo que propiamente (*eigentlich*, ~~realmente)~~ hacen despiesrtos (*wachend tun, ~~en estado despierto),~~ como también lo que hicieron dormidos (*wie auch, was sie im Schlafe

276

getan, ~~*lo mismo que aquello que hicieron durmiendo*~~*) por lo que luego se les oculta de nuevo (*nachher sich ihnen wieder verbirg, ~~*se les oculta luego nuevamente*~~».

[xxiii] Ofrecemos otras traducciones del fr. B 2.:

B 2. [92] Sext. vn 133 [vgl. S. 75, 30]

διὸ δεῖ ἕπεσθαι τῶι ξυνῶι, τουτέστι τῶι κοινῶι· ξυνὸς γὰρ ὁ κοινός. **τοῦ λόγου δ᾽ ἐόντος ξυνοῦ ζώουσιν οἱ πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχοντες φρόνησιν.**

B 2. Traducción M.N.A.: "por eso hay que seguir **διὸ δεῖ ἕπεσθαι** lo General **τῶι ξυνῶι** (*), esto es, a lo común: **τουτέστι τῶι κοινῶι** pues lo General es lo común. ξυνὸς γὰρ ὁ κοινός. El Logos **τοῦ λόγου** es siendo lo General **δ᾽ ἐόντος ξυνοῦ** pero los muchos viven **ζώουσιν οἱ πολλοὶ** como si pensaran desde intelecciones particulares **ὡς ἰδίαν ἔχοντες φρόνησιν**."

B 2. Traducción de **Diels y DK.** [92] Sext. vn 133 [vgl. S. 75, 30]: "Drum ist's Pflicht dem Gemeinsamen zu folgen. Aber obschon das Wort (Weltgesetz) **[DK eliminan la palabra (Weltgsetz)]** allen gemein ist, leben die meisten doch so, als ob sie eine eigene Einsicht hätten."

B 2. Traducción MNA. de D y DK: "Por ello es obligatorio seguir a lo común (, τουτέστι τῶι κοινῶι· ξυνὸς γὰρ ὁ κοινός). Pero aunque la Palabra (Ley del Mundo), **["Ley del Mundo", es eliminada por DK]** es general a todos, viven la mayoría aún así, como si tuviesen un discernimiento propio."

B 2. Trad. de Heidegger: »Darum tut es not, zu folgen dem, d. h. sich zu halten an das Zusammen im Seienden; während aber der λόγος als dieses Zusammen im Seienden west, lebt die Menge dahin, als hatte je jeder seinen eigenen Verstand (Sinn).« (**)

B 2. Trad. MNA de Heidegger: «Por eso es necesario hacer que esto suceda, es decir, dirigirse (sich zu halten) (***) a lo Conjunto en el ente; pero mientras el λόγος esencia

277

(west) como esto Conjunto (Zusammen) en el ente, la muchedumbre vive allí (lebt dahin) (****), como si cada uno tuviese su propio entendimiento (Sentido)». (*****).

B 2. Traducción de Colli. 14. [A 13] p. 31. “Perciò bisogna seguire ciò che si concatena. Esebbene l´espressione si concatene e piu vivono come se ceascuno avesse un´esperienssa separata.”
B 2. Traducción MNA de Colli. 14. [A 13] p. 31. “Por eso hay que seguir cómo ellos se concatenan (a lo común). Aunque lo concatenador (común) seala expresión pero ellos viven como si alguno tuviese una experiencia separada.

B 2. Traducción al latín, Mullach (58).
Quapropter rem omnibus commnnem sequi oportet: quamvis aulem ratio sit communis , vulgus tamen vivit quasi propria quadam intelligenlia praeclarum sit.
B 2. Traducción MNA del latín, Mullach (58).
Por eso conviene seguir a las cosas en todo lo común: pero aun siendo la ***ratio*** común, el vulgo vive aún así predicando como si cada uno tuviese inteligencia propia.

(Texto griego, francés e inglés, Edición de Burnet)
B 2. [2 Byw.] Sextus Empiricus, Contre lesmathématiciens, VII 133
διὸ δεῖ ἕπεσθαι τῷ (ξυνῷ, τουτέστι τῷ) κοινῷ· ξυνὸς γὰρ ὁ κοινός. τοῦ λόγου δὲ ἐόντος ξυνοῦ ζώουσιν οἱ πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχοντες φρόνησιν.
B 2. Traducción al Francés.
a-. Ainsi nous devons suivre le commun, et cependant la plupart vivent comme s’ils avaient une sagesse à eux.
b-. Aussi faut-il suivre le (logos) commun ; mais quoiqu’il soit commun à tous, la plupart vivent comme s’ils avaient une intelligence à eux.
B 2. Traducción MNA del Francés.
a-. Así, nosotros debemos saber lo común, y sin embargo la mayaría vive com si tuvieran una inteligencia cada uno.
b-. Así les falta saber el (logos) común, pero aunque él es común a todos, los muchos (el vulgo) viven como si tuvieran una inteligencia cada uno.

B 2. Traducción al Inglés de Burnet.
a-. So we must follow the common, yet the many live as if they had a wisdom of their own.
b-. Though wisdom is common, yet the many live as if they had a wisdom of their own.
B 2. Traducción MNA del Inglés de Burnet.
a-. Así nostros debemos seguir lo común, sin embargo muchos viven como si ellos tuvieran una sabiduría de cada uno.

278

b-. Apesar de que la sabiduría es común, sin embargo, los muchos viven como si tuvieran una sabiduría de cada uno.

B 2. 198. Trad. de Kirk. “Therefore it is necessary to follow the common; but although the Logos is common the many live as though they had a private understanding.”
B 2. 198, Trad MNA de Kirk: “Por consiguiente, es necesario seguir lo común. Y, sin embargo, aunque el Logos es común, la mayoría vive como si pensara que tiene un entendimiento privado.”

OTRAS TRADUCCIONES DIRECTAS DEL GRIEGO

B 2. Marcovich. Editio Maior. (fr. 23) *(114 + 2)* C Stobaeus, III, 1, 179 (III, p. 129 Hense) (vv. 1-9), et Sextus Empiricus, *Adversus mathematicos,* VII, 133 (vv. 10-12)
ξύννόωι λέγοντας
ίσχυρ ίζεσθαι χρή τώι ξυνώι πάντων,
όκωσπερ νόμωι πόλις
καί πολύ1 ίσχυροτέρως'
5 τρέφονται γάρ πάντες οί άνθρώπειοι νόμοι
ύπό ενός, του θείου'
κρατεί γάρ τοσοῦτον όκόσον έθέλει
καί έξαρκεῖ πόίσι
καί περιγίνεται.
10 διό δει έπεσθαι τώι <ξυνώι> 2
του λόγου δ’ έόντος ξυνοῦ
ζώ ουσιν οί πολλοί ώς ίδιαν εχοντες φρόνησιν.

1 πόλις cod., corr. Schleiermaeher 2 ξυνωι supplevit Bekker

279

B 2. Marcovich. Editio Menor. (23, p. 40):
Los que pretenden hablar (y obrar) con cordura
han de basarse en lo que es comun de todos (los ciudadanos),
lo mismo que una ciudad-estado, en su ley (constitucion),
y aun mucho mas firmemente.
5 (Porque todas las leyes humanas
alimentanse de una sola Ley, la divina;
pues esta extiende su poderio tan lejos como quiere,
y basta a todas (las leyes humanas),
y aun sobra).

B 2. Marcovich. Editio Maior. (23)
Therefore one ought to follow what is common.
But althought the Logos is common
The many live as if they had a religious wisdom of their own,

B 2. Marcovich. Editio Menor. (23): "Por consiguiente, uno debe seguir lo que es común. Y, sin embargo, aunque el Logos es común, viven los más cual si poseyeran una sabiduría (o norma ético-religiosa) particular." (******)
B 2. Mondf. "Por eso conviene seguir lo que es general a todos, es decir, lo común; pues lo que es genral a todos es lo común. Pero aún siendo el Logos general a todos los más viven como si tuvieran una inteligencia particular".

B 2. Trad. C. Eggers Lan. Gredos. S. E.Adv. Math VII 133.
Por lo cual es necesario seguir a lo común; pero aunque la razón es común, la mayoría viven como si tuvieran una inteligencia particular.

(*) Creemos, siguiendo a Hegel Allgemeinheit, Allgemeines, Allgemein, etc., puede traducirse como lo General en el sentido de lo común de la existencia general y no de la particular, esto es, en el sentido de ξυνον (Xynon): lo general al κόσμον (kósmon) y al Logos; al fuego πῦρ (phyr) y al σοφό (sófos); a la φύσις.physis) y al νόειν (noein); etc.
No se trata del κοινός (koinós) que hace referencia a lo universal en el sentido de las universalia post-rem o ante rem de la escolástica, ni a los universales modernos, ni a lo general de un género que engloba individuos sea como concepto (logoi) o modelo εϊδός (eidos). Tampoco se refiere a lo común de la koiné en tanto el bien común de la ley para la ciudad (νόμος πόλις) Polis), de los interés públicos comunes y menos al sentido común como *sensus comunis*.
Se refiere a lo común (ξυνον) como aquello que se es cuando se escucha ἀκούσαντας (àkoúsantas) auténticamente, coperteneciendo, al λόγος Logos), esto es se alcanza el lugar de la filosofía, y se puede decir conjuntamente (ὁμολογεῖν, omologuein), lo sabio, el σοφόν, sofón) es ser siendo uno y común con lo que pronuncia el λόγος: Uno-Todo (ἓν πάντα, hén panta).
οὐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφόν ἐστιν ἓν πάντα εἶναι
Así lo podemos interpretar siguiendo el fragmento 50 que Hegel no conoció pero casi que dedujo. Es el lugar donde todos somos uno con lo común del Logos. Heráclito utiliza en sólo dos fragmentos la palabra κοινός B 2 y B 89 pero ξυνοῦ la utiliza en los siguientes fragmentos decisivos: B 2, (dos veces), B 80, B 103, B 113, (dos veces) y B 114 (dos veces).

Ahora bien siguiendo la explicación de Hegel de Allgemeinheit encontramos que no sólo la identifica con el "idealismo en toda su ingenuidad", es decir, con la identificación de ser y pensar, en tanto lo general se hace uno con la Conciencia (Bewusstsein), lo conocido con el conocer sino que Hegel lo lleva más allá, al afirmar: "Este Todo, el Entendimiento general y divino, y en la Unidad con la cual somos lógicos, es la Esencia de la Verdad, en Heráclito". "Dieses Ganze, der allgemeine und göttliche Verstand, und in der Einheit mit welchem wir logisch sind, ist das Wesen der Wahrheit bei Heraklit". (Pág. 340).
Hegel también utiliza un ejemplo trivial para destacar este rasgo común que hace ser a todos partícipes de lo común. Usa la palabra Género, Gattung o Tiergattung, para intentar aclarar su argumento pero no es un ejemplo muy feliz pues puede confundirse con el argumento platónico de la "participación" en los eidos de los entes.

La demostración de esta diferencia entre κοινός y ξυνον que parece haber advertido Hegel, la encontramos en Giorgio Colli, *La Sabiduría Griega*, III, Heráclito, 1998, edit. Pág. 156. Colli apunta, con cierta incorrección, que "κοινόν aparece únicamente aquí en toda la obra de Heráclito" (en el fragmento B 89 de Diels, A 99. de su problemática ordenación). Este también aparece en el fragmento B 2 de Diels, A 13 de Colli, pero este último elimina tres términos del fragmento: τουτέστι τῶι κοινόν Sin embargo la reflexión de Colli es de mucho interés. Veámosla:
"En κοινόν prevalece la unidad, dice, mientras en ξυνον cobra mayor importancia la diversidad". Señala que Homero sólo utiliza ξυνον, mientras que Hesíodo y Heródoto utilizan ambos. Más interesante es su argumento final donde establece la antítesis de ἰδίαν/ξυνον y concluye: "por un lado la vida en general es ἰδίαν (representación en sentido estricto, concepción órfica del σώμα individualidad esencial, conocimiento del hombre mediocre o también de la *polimathíe* (πολυμαθίη)y ξυνον es identificación del sabio con lo que está más allá de la pura representación o, en segundo lugar (y en un plano inferior), ξυνον es también el

280

conjunto de la expresión del mundo en general (Dike), mientras que ἰδίαν es el sueño." Pág. 156, 157.

Ver la interpretación de Heidegger
Heidegger escribió, a propósito del significado de ξυνον, en *Introducción a la Metafísica,* que corresponde a las notas para el curso de Verano que dictó en Freiburg, en 1935:
"El ἐόν, el ente, es su esencia por [según] el ξυνον, la pre-esencia conjuntada (gesammelt Anwesen); ξυνον,no significa «lo general» (»Allgemeine«), sino el juntar todo en sí (das alles in sich Versammelnde) y sujetado-conjuntamente (Zusammenhaltende). Un cierto ξυνοῦν (Ein solches ξυνον), es por ejemplo, según el fr 114, el νόμο [nomos, ley], para la πόλις [polis, ciudad-estado], la sentencia [asentar como establecer-conjuntamente (zusammenstellen)], el ensamblaje (Gefüge) interno de la Polis, no uno General, no alguna que flota sobre todo y no sujeta a ninguno, sino la Unidad unificada originaria de lo que aspira-a-separarse (die ursprünglich einigende Einheit des Auseinanderstrebenden). El sentido propio, ἰδία φρόνησις al que permanece cerrado al λόγος, sólo toma a una u otra parte y cree tener por ello lo verdadero. El fr 103 dice: «en sí cojuntado (gesammelt), lo mismo es el comienzo y el final sobre el círculo». Sería un sinsentido querer tomar ξυνον aquí como lo «general»."Trad. MNA.

"Das ἐόν das Seiend, ist seinem Wesen nach ξυνον, gesammelt Anwesen; ξυνον heiBt nicht das »Allgemeine«, sondern das alles in sich Versammelnde und Zusammenhaltende. Ein solches ξυνον ist z. B. nach Frg. 114 der νόμος für die πόλις die Satzung [setzen als zusammenstellen], innere Gefüge der πόλις [polis], nicht ein Allgemeines, nicht solches, was uber allem schwebt und keinen faBt, sondern die ursprünglich einigende Einheit des Auseinanderstrebenden. Der Eigensinn, ἰδία φρόνησις dem der λόγος verschlossen bleibt, halt sich je nur an die eine oder die andere Seite und meint, darin das Wahre zu haben. Frg. 103 sagt: »in sich gesammelt, dasselbe ist der Ausgang und das Ende auf der Kreislinie«. Es ware sinnlos, ξυνον hier als das »Allgemeine« fassen zu wollen."
Einführung in die Metaphysik, Band 40, Gesamstausgabe*,* Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1987, Inhalt VII, VIERTES KAPITEL, Die Beschrankung des Seins, C. Sein und Denken, Der Begriff des *λόγος* bei Heraklit .§49. p. 139, 140.

Heidegger expone al principio de Introducción a la Metafísica, el año 1935, el significado de lo general-común a propósito de los fr. B1 y B 2. de Heráclito:
"λόγος, es lo juntado constante (standige Sammlung), en la que se sostiene en sí el ente en Con-junto (Gesammeltheit), es decir, el Ser. Por eso, en el Frg. 1, κατὰ τὸ λόγον [según el Logos] significa lo mismo que κατὰ φύσιν [según la physis]. φύσις y λόγος son lo mismo. λόγος, caracteriza el Ser en un sentido nuevo y, sin embargo, antiguo: Lo que el ente es, en lo que está en sí allí y acuñado, lo que es en sí y por sí mismo re-juntado (von sich her gesammelt) y se mantiene en eso algo juntado (Sammlung). El ἐόν, el ente, es su esencia por [según] el ξυνον, la pre-esencia juntada (gesammelt Anwesen); ξυνον,no significa «lo general» (»Allgemeine«), sino lo todo en sí re-juntado (das alles in sich Versammelnde) y sujetado-mutuamente (Zusammenhaltende). Un cierto ξυνοῦν (Ein solches ξυνον), es por ejemplo, según el fr 114, el νόμος [nomos, ley], para la πόλις [polis, ciudad-estado], la sentencia [asentar como establecer-mutuo (zusammenstellen)], el ensamblaje (Gefüge) interno de la Polis, no uno General, no alguna que flota sobre todo y no sujeta a ninguno, sino la Unidad unificada originaria de lo que aspira-a-separarse (die ursprünglich einigende Einheit des Auseinanderstrebenden). El sentido propio, ἰδία φρόνησις al que permanece cerrado al λόγος, sólo toma a una u otra parte y cree tener por ello lo verdadero. El fr 103 dice: «en sí juntado, lo mismo es el comienzo y el final sobre el círculo». Sería sinsentido querer tomar ξυνον aquí como lo «general». Trad. MNA.

λόγος, ist die standige Sammlung, die in sich stehende Gesammeltheit des Seienden, d. h. das Sein. Deshalb bedeutet in Frg. 1, κατὰ τὸ λόγον dasselbe wie κατὰ φύσιν. φύσις und λόγος; sind dasselbe. λόγος, kennzeichnet das Sein in einer neuen und doch alten Hinsicht: Was seiend ist, in sich gerade und ausgepragt steht, das ist in sich von sich her gesammelt und halt sich in solcher Sammlung. Das ἐόν das Seiend, ist seinem Wesen nach ξυνον, gesammelt Anwesen; ξυνον heiBt nicht das »Allgemeine«, sondern das alles in sich

281

Versammelnde und Zusammenhaltende. Ein solches ξυνον ist z. B. nach Frg. 114 der νόμος für die πόλις die Satzung [setzen als zusammenstellen], innere Gefüge der πόλις [polis], nicht ein Allgemeines, nicht solches, was uber allem schwebt und keinen faBt, sondern die ursprünglich einigende Einheit des Auseinanderstrebenden. Der Eigensinn, ἰδία φρόνησις dem der λόγος verschlossen bleibt, halt sich je nur an die eine oder die andere Seite und meint, darin das Wahre zu haben. Frg. 103 sagt: »in sich gesammelt, dasselbe ist der Ausgang und das Ende auf der Kreislinie«. Es ware sinnlos, ξυνον hier als das »Allgemeine« fassen zu wollen. p. 139, 140.
Einführung in die Metaphysik, Band 40, Gesamstausgabe, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1987, Inhalt VII, VIERTES KAPITEL, Die Beschrankung des Seins, C. Sein und Denken, Der Begriff des *λόγος* bei Heraklit .§ 49. p. 140.

Hemos traducido "die ursprüngliche Versammlung", que es una de las traducciones de Heidegger para la palabro λόγος por "el re-juntar originario".

(**) En la Nota final de la traducción de Introducción a la Metafísica, Ángela Ackermann Pilári, propone unas variantes interesantes para esta serie de términos originados en sammeln:
"Al explorar el origen no referido a lo "lógico" y al "lenguaje" del *lógos* griego, Heidegger propone la palabra alemana *sammeln,* "reunir" o "coleccionar", para señalar diversos derivados de *légein,* "leer", presentes tanto en alemán como en castellano en palabras como "co-lección", "reco-lecta", etc. Al subrayar el carácter de "conjunto coherente" y de "concentración" (mental y social) implícito en las palabras alemanas *sammeln* y *Sammlung,* me ha parecido adecuado subrayar en las palabras "conjunto" y "conjunción" el origen latino de la *coniunctio* (reunión, conexión, relación política, amistad, conjunción). Allí donde pueda causar extrañeza, no es otra que la extrañeza que la palabra *Sammlung* causa en el texto original."
M. Heidegger, *Introducción a la metafísica*, Nota final de la traducción: Ángela Ackermann Pilári, Editorial Gedisa, S.A. Barcelona, 2001, p. 188.
(***) sich zu halten = [dirigirse, cubrirse, taparse [los oídos], atenerse, contener en sí, contenerse, tomar en sí, tomarse].
(*****) lebt dahin = vive al día, vive diariamente, vive su vida, vive en lo cotidiano, va viviendo, vive en lo simple…
(*****) En el curso Introducción a la Metafísica de 1935, Heidegger destaca el múltiple sentido del Logos, es decir, del Ser. En primer lugar es lo juntado; en segundo lugar, lo que se sostiene en la constancia como lo juntado; en tercer lugar, es el ente en Conjunto, es decir, aquello que se sostiene en sí en lo juntado; en cuarto lugar, es la mismidad de Logos y Physis; en quinto lugar como lo que es en sí; y, por último, como lo que es por sí mismo rejuntado y se mantiene en eso juntado. es fácil advertir que la actividad del juntar fundamental se refiere el ente en total (Panta) que identifica al verbo unir (eint) como lo que unifica (einige) y con ello el juntar que es la actividad del Logos y la Physis se refiere a lo juntado en total y no al juntar la "multiplicidad dada" en un ente determinado. Logos es, por tanto, el unir que junta el ser del ente en total (así como del ente en cuanto ente, de la verdad del ente y la esencia del ser del ente mismo). Pero él mismo no es el ente en total. Él abre al ente en total. Lo muestra y lo trae a patencia, a la luz de la Physis (φύσις) que pro-viene de ver lo que llega a presencia, phao (φάω) en tanto ver es la luz otorgada por la presencia misma. Y trae a "lo que está en sí allí y acuñado" como el originariamente "con-juntar y el Con-junto" (gesammelt, Gesammeltheit) [Podría decirse, tal vez, "totalizar y totalidad", pero resuena a Hegel]. En otro lugar, hemos traducido "die ursprüngliche Versammlung", que es

282

una de las traducciones de Heidegger para la palabro λόγος por "lo Junto originario".
El idioma castellano no alcanza a señalar plenamente esta actividad originaria que subyace en el ser del Logos, de la Physis y del Ser mismo, que se anuncia en las palabras de Heráclito hen panta (ἓν πάντα).
Einführung in die Metaphysik, Band 40, Gesamstausgabe, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1987, Inhalt VII, VIERTES KAPITEL, Die Beschrankung des Seins, C. Sein und Denken, Der Begriff des *λόγος* bei Heraklit .§49. p. 136.
"λόγος , es lo juntado constante (standige Sammlung), en la que se sostiene en sí el ente en Con-junto (Gesammeltheit), es decir, el Ser. Por eso, en el Frg. 1, κατὰ τὸ λόγον [según el Logos] significa lo mismo que κατὰ φύσιν [según la physis]. φύσις y λόγος son lo mismo. λόγος, caracteriza el Ser en un sentido nuevo y, sin embargo, antiguo: Lo que el ente es, en lo que está en sí allí y acuñado, lo que es en sí y por sí mismo conjuntado (von sich her gesammelt) y se mantiene en eso algo juntado (Sammlung)." Trad. MNA.
"λόγος, ist die standige Sammlung, die in sich stehende Gesammeltheit des Seienden, d. h. das Sein. Deshalb bedeutet in Frg. 1, κατὰ τὸ λόγον dasselbe wie κατὰ φύσιν. φύσις und λόγος; sind dasselbe. λόγος, kennzeichnet das Sein in einer neuen und doch alten Hinsicht: Was seiend ist, in sich gerade und ausgepragt steht, das ist in sich von sich her gesammelt und halt sich in solcher Sammlung."
M. Heidegger, *Einführung in die Metaphysik,Band 40, Gasmstausgabe,* Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1987, p. 139, 140.

Otras dos traducciónes correctas dicen:
"λόγος, es el conjunto constante, es la conjunción del ente que se sostiene en sí misma. Por eso, en el fr 1, κατὰ τὸ λόγον significa lo mismo que κατὰ φύσιν. φύσις y λόγος son lo mismo. λόγος caracteriza el ser en un sentido nuevo y sin embargo antiguo: el ente que se sostiene en sí mismo como algo acuñado, es aquello que está en sí y por sí mismo juntado y se mantiene en esta conjunción."
M. Heidegger, *Introducción a la metafísica*, Traducción: Angela Ackermann Pilári, Editorial Gedisa, S.A. Barcelona, 2001, p. 122.
λόγος es la reunión constante, la totalidad reunida y en sí estante del ente, es decir, el ser… λόγος caracteriza al ser desde un punto de vista nuevo y, sin embargo, antiguo: lo que es ente –o sea lo que está en sí erguido y acuñado- se halla reunido consigo mismo y se sostiene en semejante reunión."
HEIDEGGER, Martin, *La introducción a la Metafísica,* Editorial Nova. Buenos Aires,1985/80. Pag. 168… 169.
(*****) Nota. El texto aceptado por Diels y otros, (Mondolfo, Kirk, Colli, etc.) excluye en su traducción parte del fragmento (τουτέστι τῶι κοινῶι· ξυνὸς γὰρ ὸ κοινός.). Nosotros lo traducimos, pero coincidimos con ellos en lo problemático del uso que el término koinoi y koinos (κοινῶι, κοινός) tiene aquí y, si no se opone, al menos se distingue de xynos (ξυνὸς). El texto completo de Estobeo y Sexto Empírico aparece en la edición de Marcovich: Ofrecemos nuestra traducción de la totalidad del fragmento 23, el cual, según Marcovich, comprende los fragmentos B 2 y B 114 de Diels, si bien elimina dos líneas decisivas: **τουτέστι τῶι κοινῶι· (**"es decir, lo común") y ξυνὸς γὰρ ὸ κοινός. ("pues lo general es lo común."). La lectura completa de estos dos fragmentos, con estas dos líneas, da una clara significación de la importancia que tiene el término xhynos (ξυνὸς) – lo General- en el pensamiento de Heráclito, al igual que lo tuvieron sobre las interpretaciones y el pensamiento filosófico de Hegel y Nietzsche. Reproducimos nuestra traducción del texto griego:

"Los que hablan pensando lo general	B 114.**ξὺν νῶι λέγοντας**
Han de basarse necesariamente en lo general a Todo,	**ἰσχυρίζεσθαι χρὴ τῶι ξυνῶι πάντων,**
Igual que la Polis en sus Leyes	**ὅκωσπερ νόμωι πόλις,**
Y mucho más firmemente.	**καὶ πολὺ ἰσχυροτέρως.**
Pues todas las Leyes humanas provienen	**τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι**
Desde Una, la Divina:	**ὑπὸ ἑνὸς τοῦ θείου·**
Pues su poder extiende a aquellos que quiere	**κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὀκόσον ἐθέλει**
Y hasta a todos,	**καὶ ἐξαρκεῖ πᾶσι**
Envuelve lo que llega a ser.	**καὶ περιγίνεται.**
Por ello hay que seguir lo General	B 2. **διὸ δεῖ ἕπεσθαι τῷ (ξυνῷ).**
es decir, lo común:	**τουτέστι τῶι κοινῶι·**
[pues lo general es lo común.]	[ξυνὸς γὰρ ὸ κοινός.]
El Logos es el siendo de lo general	**τοῦ λόγου δὲ ἐόντος ξυνοῦ**
pero los muchos viven como si pensaran desde	**ζώουσιν οἱ πολλοὶ ὠςἰδίαν**
visiones particulares."	**ἔχοντες φρόνησιν**

Sobre esta distinción véase un importante comentario que aparece en los "apuntes" finales, en la traducción de los fragmentos de Heráclito por Giorgio

283

Colli. Allí se expone la distinción entre κοινός y ξυνῶι "En κοινός (koinon) prevalece la unidad, mientras que en **ξυνῶι** (xhoinon) cobra mayor importancia la diversidad"; Apuntes para el fragmento 14 (A 99) Pág. 156, *La sabiduría griega*, III, Heráclito, 1980, Editorial Trotta, 2010, Madrid.

[xxiv] sich zu halten = dirigirse, cubrirse, taparse [los oídos], atenerse, contener en sí, contenerse, tomar en sí…

[xxv] En la Nota final de la traducción de Introducción a la Metafísica, Angela Ackermann Pilári, propone unas variantes interesantes para esta serie de terminos originados en sammeln:
"Al explorar el origen no referido a lo "lógico" y al "lenguaje" del *lógos* griego, Heidegger propone la palabra alemana *sammeln,* "reunir" o "coleccionar", para señalar diversos derivados de *légein,* "leer", presentes tanto en alemán como en castellano en palabras como "co-lección", "reco-lecta", etc. Al subrayar el carácter de "conjunto coherente" y de "concentración" (mental y social) implícito en las palabras alemanas *sammeln* y *Sammlung,* me ha parecido adecuado subrayar en las palabras "conjunto" y "conjunción" el origen latino de la *coniunctio* (reunión, conexión, relación política, amistad, conjunción). Allí donde pueda causar extrañeza, no es otra que la extrañeza que la palabra *Sammlung* causa en el texto original."
M. Heidegger, *Introducción a la metafísica*, Nota final de la traducción: Angela Ackermann Pilári, Editorial Gedisa, S.A. Barcelona, 2001, p. 188.

[xxvi] Un caso parecido se da en la palabra alemana *Fug* y sus variantes *fügen, Gefüge,* etc. que Heidegger introduce para dar cuenta de los significados de *diké,* previos o simultáneos al significado abstracto de <justicia». Por un feliz azar encontramos en castellano la serie de «ajuste», <justo,., <justamente», «ajustar», «desajuste», que rodean la palabra <justicia>> de una manera incluso más próxima al griego de lo que puede hacerlo la serie alemana.

Al explorar el origen no referido a lo «lógico,. y al «lenguaje,. del *lógos* griego, Heidegger propone la palabra alemana *sammeln,* «reunir>> o «coleccionar>>, para señalar diversos derivados de *légein,* «leer>>, presentes tanto en alemán como en castellano en palabras como «co-lección>>, «reco-lecta>>, etc. Al subrayar el carácter de «conjunto coherente,. y de «concentración•• (mental y social) implícito en las palabras alemanas *sammeln* y *Sammlung,* me ha parecido adecuado subrayar en las palabras «conjunto>> y «conjunción>> el origen latino de la *coniunctio* (reunión, conexión, relación política, amistad, conjunción). Allí donde pueda causar extrañeza, no es otra que la extrañeza que la palabra *Sammlung* causa en el texto original.

La más comentada por los estudiosos y traductores de Heidegger es sin duda la palabra *Dasein.* «Ser-ahí••, «estar-ahí>>, «existencia>> son soluciones correctas, cada una a su manera. Hay que tener presente, sin embargo, que la palabra alemana *Dasein* es una traducción mimética del latín y retraducirla miméticamente con la forma artificial «ser-ahí>> supone una concesión al menosprecio de Heidegger por la «decadencia>> del latín. Además, el «ser 188 ahí" no se sostiene por sí mismo sin tener presente toda la conceptualización que Heidegger desarrolla a partir del *Dasein.* Si podemos aceptar el desgaste de la palabra «existencia>> tal como fue usada en la historia de la filosofía a partir del latín tardío, no se puede considerar como desgastada la palabra latina antigua «exsistencia>>. Su raíz *sisto-stiti-status* tiene los significados «poner de pie>>, «hacer que algo se sostenga>>, «erguir>>, «detener>>, «consolidar>>, «estar quieto>>, «detenerse>>, «existir>>, «seguir existiendo>>. En combinación con el prefio ex-, encontramos los significados «salir>>, «mostrarse>>, "aparecer", "brotar", «surgir", "devenir". Aunque Heidegger critica a los romanos por haber formado la «exsistentia » a partir del *éxesti* griego, es más que asombroso hasta qué extremo todos los significados de *sisto* y *exsisto* coinciden con los significados que él trata de dar a los verbos griegos *eímiy physeín.* Para recordar la riqueza significativa y su fidelidad a todo lo que Heidegger trata de encontrar en el origen griego. he propuesto la forma más antigua que aún no suprime la 's', separándola

284

con guión para recordar con la «ex-sistencia>> las posibilidades de una resignificación de la «existencia>>.

[xxvii] lebt dahin = [vive al día, vive diariamente, vive su vida, vive en lo cotidiano, va viviendo, vive en lo simple].

[xxviii] Otra traducción posible dice:
Fr 2: «Por eso es necesario seguir, es decir, atenerse a lo juntado en el ente; pero mientras el λόγος es esencialmente lo juntado en el ente, la multitud vive su vida como si cada uno tuviese su propio entendimiento (sentido)»
M. Heidegger, *Introducción a la metafísica*, Nota final de la traducción: Ángela Ackermann Pilári, Editorial Gedisa, S.A. Barcelona, 2001, p. 120.

[xxix] De traducirse por una variante, la palabra Zusammen, es decir, no por "Conjunto" sino por "Recogido", el texto podría forzarse dando, tal vez, menos luz sobre asunto pensado aquí. Pero también alguna claridad podría extraerse de los sentidos que alberga el verbo "recoger" o "coger", como por ejemplo, en relación al recoger de la cosecha o al recolectar como animales recolectores que fuimos y aun somos (véase el texto de Heidegger, "Logos, Heráclito fr. 50", en Vorträgue und Aufsätze, 1954, donde interpreta esta actividad del logos como "cosechar" (lesende) e incluso con la "cosecha de la vid" o la "recolección de la uva" (Traubenlesen*) posterior:
La traducción en castellano de *Zusammen* por "Recoger" sonaría como un pésimo estilo de escritura para el oído culto del hispanohablante pero ciertamente indica algunos respectos del sentido propios del "asunto mismo". La añadimos como un experimento de la indagación misma:

"Del Logos se dice: 1. A él le es propia la constancia, el permanecer; 2. él esencia como el Recoger (Zusammen) en el Ente, [esencia como] lo Recogido del Ente (das Zusammen des Seiend), [esencia como] lo Cogiente (das Sammelnde); 3. todo lo que acontece, es decir, que llega en el Ser, está allí conforme a esto Recogido constante; esto es lo que impera.

Lo que aquí será dicho del Logos, dice exactamente al significado propio de la palabra: *Cogido (Sammlung).* Pero mientras que la palabra alemana quiere decir 1. *el coger (das Sammeln)* y 2. "lo Recogido" *(die Gesammeltheit)*, el *Logos* significa aquí el lo Recogido cogiente, lo Cogiente originariamente."

(Véase la traducción de Pilari, con mejor estilo pero no más clara **)

(*) "Damit wir den Anhalt für eine Antwort finden, ist ein Nachdenken darüber nötig, was im *legein* als legen eigentlich liegt. Legen heißt: zum Liegen bringen. Legen ist dabei zugleich: eines zum anderen-, ist zusammenlegen. Legen ist lesen. Das uns bekanntere Lesen, nämlich das einer Schrift, bleibt eine, obzwar die vorgedrängte Art des Lesens im Sinne von: zusammen-ins-vorliegen-bringen. Die Ährenlese hebt die Frucht vom Boden auf. Die Traubenlese nimmt die Beeren vom Rebstock ab." Martín Heidegger, *Vorträge und Aufsätze* (1989), *Conferencias y Artículos* (1957),: *Logos (Heraklit, Fragment 50*) (1951) 211; y *Aletheia (Heraklit, Fragment 16)* (1954). 1967, Band 7, Gesamtausgabe. CONFERENCIAS y ARTICULOS, Traducción de Eustaquio Barjau, Ediciones, del Serbal Título original: *Vortrage und Autsatze* Primera edición 1994, Segunda edición revisada 2001, 1994, Barcelona, España. p. 215.

(**)La Traducción de Pilari dice así:

"Del logos se dice: l. le es propia la constancia, el permanecer; 2. él es esencialmente lo juntado en el ente, lo juntado del ente, lo que colige; 3. todo lo que acontece, o sea, que llega a ser, está allí según esta conexión constante; esto es lo que impera.
Lo que aquí se dice del A.óyo~ corresponde exactamente al significado auténtico de la palabra «conjunto» *(Sammlung).* Pero mientras que la palabra alemana quiere decir «el juntar» *(das Sammeln)* y «la concentración» *(die Gesammeltheit).* el A.óyo~ significa aquí la conjunción de lo que se junta, lo que reúne originariamente. Aóyo~ no significa aquí ni sentido, ni palabra, ni doctrina, ni

285

tampoco «el sentido de una doctrina», sino la conjunción que impera constante y originariamente en sí misma como un reunirse.
Se anexa en la Nota final la traducción de Ángela Ackermann Pilári: *Introducción a la metafísica*, Barcelona, Editorial Gedisa, La pregunta por la esencia del ser, 2001, p. 120 a 126.

[xxx] (das Zusammen) = [el (lo) Conjunto, lo Recolectado]
(das Sammeln) = [el juntar, el Colectar]
(Sammlung) = [Juntar, Recolección]
[Con-junto] = (Gesammeltheit)
(gesammelt) = [conjuntado]
(Versammelnde) = [el rejuntar]
(Zusammenhaltende) = [sujetado-conjuntamente]
(Zusammen) = [conjuntamente]
(das Sammelnde) = [lo Juntado, lo Colectado]
(Gesammeltheit) = [Totalidad, el Con-junto]

[xxxi] En este curso (Introducción a la Metafísica de 1935), Heidegger destaca el múltiple sentido del Logos, es decir, del Ser. En primer lugar es lo juntado; en segundo lugar, lo que se sostiene en la constancia como lo juntado; en tercer lugar, es el ente en Conjunto, es decir, aquello que se sostiene en sí en lo juntado; en cuarto lugar, es la mismidad de Logos y Physis; en quinto lugar como lo que es en sí; y, por último, como lo que es por sí mismo rejuntado y se mantiene en eso juntado.

Es fácil advertir que la actividad del juntar fundamental se refiere el ente en total (Panta) que identifica al verbo unir (eint) como lo que unifica (einige) y con ello el juntar que es la actividad del *Logos* y la *Physis* se refiere a lo juntado en total y no al juntar la "multiplicidad dada" en un ente determinado.

Logos es, por tanto, el *unir* que *junta* el ser del ente en total (así como del ente en cuanto ente, de la verdad del ente y la esencia del ser del ente mismo). Pero él mismo no es el ente en total. Él abre al ente en total. Lo muestra y lo trae a patencia, a la luz de la *Physis* (φύσις) que pro-viene de ver lo que llega a presencia, *phao* (**φαω)** en tanto ver es la luz otorgada por la presencia misma. Y trae a "lo que está en sí allí y acuñado" como lo originariamente "con-juntar, Con-juntado" (gesammelt, Gesammeltheit) [Podría decirse, tal vez, "totalizar y totalidad", pero resuena a Hegel]. En otro lugar, hemos traducido "die ursprüngliche Versammlung", que es una de las traducciones de Heidegger para la palabra λόγος, por "lo Junto originario".

El idioma castellano no alcanza a señalar plenamente esta actividad originaria que subyace en el ser del Logos, de la Physis y del Ser mismo, que se anuncia en las palabras de Heráclito hen panta (ἓν πάντα).
Einführung in die Metaphysik, Band 40, Gesamstausgabe*,* Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1987, Inhalt VII, VIERTES KAPITEL, Die Beschrankung des Seins, C. Sein und Denken, Der Begriff des *λόγος* bei Heraklit .§ 49. p. 136.

"λόγος, es lo juntado constante (standige Sammlung), en la que se sostiene en sí el ente en Con-junto (Gesammeltheit), es decir, el Ser. Por eso, en el Frg. 1, κατὰ τὸ λόγον [según el Logos] significa lo mismo que κατὰ φύσιν [según la physis]. φύσις y λόγος son lo mismo. λόγος, caracteriza el Ser en un sentido nuevo y, sin embargo, antiguo: Lo que el ente es, en lo que está en sí allí y acuñado, lo que es en sí y por sí mismo conjuntado (von sich her gesammelt) y se mantiene en eso algo juntado (Sammlung)." Trad. MNA.

"λόγος, ist die standige Sammlung, die in sich stehende Gesammeltheit des Seienden, d. h. das Sein. Deshalb bedeutet in Frg. 1, κατὰ τὸ λόγον dasselbe wie κατὰ φύσιν. φύσις und λόγος; sind dasselbe. λόγος, kennzeichnet das Sein in einer neuen und doch alten Hinsicht: Was seiend ist, in sich gerade und ausgepragt steht, das ist in sich von sich her gesammelt und halt sich in solcher Sammlung."
M. Heidegger, *Einführung in die Metaphysik, Band 40, Gasmstausgabe,* Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1987, p. 139, 140.

[xxxii] Otras dos traducciones correctas dicen:
"λόγος , es el conjunto constante, es la conjunción del ente que se sostiene en sí misma. Por eso, en el Fr. 1, κατὰ τὸ λόγον significa lo mismo que κατὰ φύσιν. φύσις y λόγος son lo mismo. λόγος caracteriza el ser en un sentido nuevo y sin

286

embargo antiguo: el ente que se sostiene en sí mismo como algo acuñado, es aquello que está en sí y por sí mismo juntado y se mantiene en esta conjunción." M. Heidegger, *Introducción a la metafísica*, Traducción: Ángela Ackermann Pilári, Editorial Gedisa, S.A. Barcelona, 2001, p. 122.

λόγος es la reunión constante, la totalidad reunida y en sí estante del ente, es decir, el ser… λόγος caracteriza al ser desde un punto de vista nuevo y, sin embargo, antiguo: lo que es ente –o sea lo que está en sí erguido y acuñado- se halla reunido consigo mismo y se sostiene en semejante reunión. El ἑών lo entitativo, según su esencia es ξύνον, el estar-presente reunido; ξύνο no significa lo "universal", sino lo lo que reúne todo en sí mismo y lo sostiene junto." M. Heidegger, *Introducción a la metafísica*, Traducción: Ángela Ackermann Pilári, Editorial Gedisa, S.A. Barcelona, 2001, p. 122.

HEIDEGGER, Martin, *La introducción a la Metafísica,* Editorial Nova. Buenos Aires,1985/80. Pág. 168… 169.

[xxxiii] B 1. [2 Bywater] Sexto Empírico. Adv. Math. VII, 132 (Vgl . A 4. 16. B51) .

τοῦ δὲ λόγου τοῦδ᾽ἐόντος ἀεὶ ἀξύνετοι γίνονται ἄνθρωποι καὶ πρόσθεν ἢ ἀκῦσαι καὶ ἀκούσαντες τὸ πρῶτον· γινομένων γὰρ πάντων κατὰ τὸ λόγον τόνδε ἀπείροισιν ἐοίκασι, πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ ἔργων τοιούτων, ὁκοίων ἐγὼ διηγεῦμαι κατὰ φύσιν διαιρέων ἕκαστον καὶ φράζων ὅκως ἔχει· τοὺς δὲ ἄλλους ἀνθρώπους λανθάνει ὁκόσα ἐγερθέντες ποιοῦσιν, ὅκωσπερ ὁκόσα εὕδοντες ἐπιλανθάνονται.

B 1. Traducción M.N.A. "Aún siendo este Logos* siempre los hombres son incapaces de comprenderlo tanto antes de escucharlo a él como al escucharlo por primera vez. Aunque Todo acaece (llega a ser) según el porqué del Logos (λόγον τόνδε*) parecen inexpertos, tanto al experimentar y al hablar como al obrar. Aquellas yo explico por mi parte distinguiéndo cada una según su naturaleza y mostrando [aclarando, DK] cómo es. A los demás hombres se les esconde (oculta) lo que hacen (producen) despiertos del mismo modo que se les esconde (olvidan) lo dormido (lo soñado)."

B 1. Traducción de Herman Diels y Kranz (DK). B 1. [2 Bywater] Sext. adv. math. vii 132 (Vgl. A4. 16. B51). (Ediciones de 1901, 1903, 1906, 1910, 1912 y1922. (D) y Herman Diels y Walther Kranz, Ediciones de 1931, 1934, 1951, 1954 y 1956. (DK)

"Für dies "Wort (Weltgesetz)" **[Lehre Sinn, DK]** aber, "ob es gleich ewig ist" [wie er hier vorliegt, DK], gewinnen die Menschen "kein" **[nie,DK]** Verständnis, weder ehe sie es vernommen noch sobald "sie es" **[ihn, DK]** vernommen. "Alles" **[Denn, DK]** geschiebt nach diesem Wort **[Sinn, DK],** "und doch geberden" [so gleichen sie doch, DK] sie sich wie Unerprobte, so oft sie es "probieren mit" **[erproben an, DK]** solchen Worten und Werken, wie ich sie künde **[erörtere, DK**], ein jegliches nach seiner Natur zerlegend und deutend **[erklärend, DK],** wie sich's damit **[no está la palabra damit en DK]** verhält. Die anderen Menschen wissen freilich nicht **[aber bleibt unbewusst, DK**], was sie im Wachen **[nach dem Erwachen, DK]** tun, wie sie ja auch vergessen **[so wie das Bewusstsein verlieren für das, DK],** was sie im Schlafe tun."

B 1 Traducción MNA de D y DK:

"Pero para está "Palabra (Ley del Mundo)" [**Doctrina Sentido, DK],** "que es siempre la misma" **[como existe aquí, DK]** no ganan los hombres "ninguna" **[nunca, DK]** comprensión (entendimiento), tampoco antes de ellos escucharla y también tan pronto "ellos" **[estos, DK]** la escuchan. "Todo" **[Porque, DK]** acaece según esta "Palabra" **[Sentido, DK],** "y entonces se comportan" **[así mismo ellos como, DK]** ellos como ímprobos (inexpertos), tan pronto ellos la "prueban con" [es probada, DK] estas palabras y obras, como yo las proclamo **[divulgo, DK],** cada una según su naturaleza descompongo y señalo **[aclaro, DK],** "con ello" como se comportan **[no están las palabras con ello, DK].** Los otros hombres "no saben por supuesto" [**pero permanecen sin conocer, DK]** lo que hacen "despiertos" **[durante la vigilia, DK**], "como también olvidan [**así como pierden la conciencia por ello, DK]**, de lo que hacen dormidos"

B 1. Traducción de Giorgio Colli. 14. [A 9] p. 26. "E riguardo a queste espressione che è vera, sempre gli uomini si mostrano privi di entendimento, sia prima diporguervi orechio, sia una volta che l´uomo ascoltata. Diffetti, anche se tutte le cose sorgano in conformità di questa espressione, essi tuttavia asimigliano achi è senza esperienza, quando si cimentano a sperimentare tali parole o opere, quali vado spiegendo, o che scindo ciascuna cosa segondo il suo nascimento e la manifestó casi como è.Magli altri uomini non si accorgono di tutto quelche fanno, una volta desti, proprio como si dimenticano di tutto quelle che fanno quando dormono."

B 1. Traducción MNA de Colli. 14. [A 9]. "Con respecto a esta expresión que es verdadera, siempre los hombres se muestran privados de entendimiento, tanto después de oírlo primeramente, como una vez que el hombre lo ha escuchado. De hecho, aunque todas las cosas surgen en conformidad con esta expresión, ellos todavía no asimilan aquí a esta experiencia, cuando se obsesionan con experimentar tales palabras y obras, como voy explicando, o voy separando alguna cosa según su nacimiento y su manifestarse, así como es. Por su parte, otros hombres no se acuerdan de todo lo que hacen, cuando están despiertos, igual como se olvidan de todo aquello que hacen cuando duermen."

B 1. Traducción al Latín, E. Mullach. (1): "Hujius quae est rationis semper ignari hominues sunt, et priusquam de ea audiverunt, et quum primum audiverunt. Quamvis enim omnia iiuic rationi convenienter fiant, imperiti tamen videntur, conaotes verba et res ex eo genere quod ego enarro, qualis sua cujusque rei natura sit exponens et commemorans.

287

Reliqui vero homines ita ignorant, quae vigilantes faciant, ut obliviscuntur quae dormientes fecerint."

B 1. Traducción MNA del latín, Mullach (1). "Aunque esto es según ***rationis*** siempre lo ignoran los hombres, tanto antes de escucharlo a él y cuando la escucharon primeramente. Aunque en efecto, todo sucede según conviene a la ***rationi***, actúan sin embargo viendo, como inexpertos [conatos] con las palabras y las cosas tal como yo las produzco y como yo las explico, cuando expongo cuál es la propia naturaleza de las cosas y se las recuerdo. Verdaderamente el resto de los hombres olvida, cuanto hacen despiertos, como olvidan titubeantes cuanto hacen dormidos."

(Texto griego, francés e inglés, Edición de J. Burnet)
B 1. [2 Byw.] Sextus Empiricus, Contre les mathématiciens, VII, 132 [s. A 16.] "(τοῦ δὲ) λόγου τοῦδ' ἐόντος (ἀεὶ) ἀξύνετοι γίγνονται ἄνθρωποι καὶ πρόσθεν ἢ ἀκοῦσαι καὶ ἀκούσαντες τὸ πρῶτον· γινομένων γὰρ (πάντων) κατὰ τὸν λόγον τόνδε ἀπείροισιν ἐοίκασι, πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ ἔργων τοιούτων, ὁκοίων ἐγὼ διηγεῦμαι διαιρέων ἕκαστον κατὰ φύσιν καὶ φράζων ὅκως ἔχει. τοὺς δὲ ἄλλους ἀνθρώπους λανθάνει ὁκόσα ἐγερθέντες ποιοῦσιν, ὅκωσπερ ὁκόσα εὕδοντες ἐπιλανθάνονται."

B 1. Traducción al Francés de León Robín. "Ce verbe, qui est vrai, est toujours incompris des hommes, soit avant qu'ils ne l'entendent, soit alors qu'ils l'entendent pour la première fois. Quoique toutes choses se fassent suivant ce verbe, ils ne semblent avoir aucune expérience de paroles et de faits tels que je les expose, distinguant leur nature et disant com e ils sont. Mais les autres hommes ne s'aperçoivent pas plus de ce qu'ils font étant éveillés, qu'ils ne se souviennent de ce qu'ils ont fait en dormant."

B 1. Traducción MNA del Francés de León Robín. "Este verbo que es verdadero, es siempre incomprendido por los hombres, tanto antes que ellos no lo han escuchado, como después que ellos lo han escuchado por primera vez. Aunque todas las cosas se suceden según este verbo, ellos no parecen tener ninguna experiencia de las palabras y de los hechos tal como yo los expongo, distinguiendo su naturaleza y diciéndoles como ellos son. Pero los otros hombres no perciben (advierten) tampoco a estas cuando están despiertos, que ellos no se recuerdan de lo que hacen de dormidos."

B 1. Traducción al Inglés de John Burnet. "Though this Word is true evermore, yet men are as unable to understand it when they hear it for the first time as before they have heard it at all. For, though, all things come to pass in accordance with this Word, men seem as if they had no experience of them, when they make trial of words and deeds such as I set forth, dividing each thing according to its nature and showing how it truly is. But other men know not what they are doing when awake, even as they forget what they do in sleep."

B 1. Traducción MNA del Inglés de John Burnet. "A pesar de que esta Palabra es verdad siempre, sin embargo los hombres son como incapaces de entenderla cuando la oyen por primera vez como después de que la han oído a ella. Pues, a pesar de que todas las cosas llegan a pasar en concordancia con esta Palabra, los hombres se parecen a los que no tienen experiencia sobre ella, cuando se dirigen pruebas (hacen pruebas) de las palabras y de los actos como yo se las explico (como yo se las llevo), dividiendo estas cosas en concordancia con su naturaleza y mostrándolas como son en verdad. Pero los otros hombres no saben lo que hacen cuando (están despiertos), igual que olvidan lo que hacen de dormidos"

OTRAS TRADUCCIONES DIRECTAS DEL GRIEGO
B 1. Marcovich. Editio Maior. (1) "Of this Truth, real is, men always prove, to be uncomprehending, both before they have heard it und when once they have heard it; For, allthought allthing come to passin accordance with this Truth, men beheve as if ignorant (or unexperienced) each tie ther undertake (or experience) either speech or deeds, where as I, for my part, explained such words and things taking aprt each of them according to its real constitution and showing how it is; As for the rest of men they remain unawereof what they do after they wake up just as they forgot what they do while asleep."

B 1. Marcovich. Editio Menor. (1) "De esta Verdad (Logos) por muy real que sea siempre faltos de comprensión muéstranse los hombres, tanto antes de haberla oído como una vez que la han oído. Porque aún cuando todas las cosas acaecen de conformidad con esta Verdad compórtanse ellos cual si fueran ignorantes cada vez que se ensayan ya sea en el hablar, ya en el obrar; Mientras que yo, por mi parte, explico tales palabras y cosas descomponiendo cada cual según su verdadera constitución, y luego mostrando cómo es. En cuanto a los demás hombres tan poco se dan cuenta de cuanto están haciendo despiertos como que olvidan cuanto hacen dormidos."

B 1. (Rodolfo Mondolfo): "Aún siendo este Logos real, siempre se muestran los hombres incapaces de comprenderlo, antes de haberlo oído y después de haberlo oído por primera vez. Pues a pesar de que todo sucede conforme a este Logos se asemejan a carentes de experiencia, al experimentar palabras y acciones como las que yo expongo, distinguiendo cada cosa de acuerdo con su naturaleza y explicando como está. En cambio, a los demás

288

hombres se les escapa cuanto hacen despiertos, al igual que olvidan cuanto hacen dormidos. "

B 1. (A. J. CAPPELLETI): "De este Logos, que siempre existe, los hombres permanecen ignorantes, antes de haberlo escuchado y aun después que por primera vez lo escuchan; porque aunque todas las cosas según este Logos se originan, aseméjanse a aquellos, sin embargo, a los insipientes; pues tantean por medio de palabras y de obras semejantes a las que yo empleo, cuando separo cada cosa según la Naturaleza y explico en que consiste. Mas a los otros hombres se les oculta cuanto hacen despiertos, del mismo modo que olvidan cuanto hacen dormidos."

B 1. Trad. C. Eggers Lan. Gredos. S. E. Adv. Math. VII 132.: "Aunque esta razón existe siempre, los hombres se tornan incapaces de comprenderla, tanto antes de oírla como una vez que la han oído. En efecto, aun cuando todo sucede según esta razón, parecen inexpertos al experimentar con palabras y acciones tales como las que yo describo, cuando distingo cada una según la naturaleza y muestro cómo es; pero a los demás hombres les pasan inadvertidas cuantas cosas hacen despiertos, del mismo modo que les pasan inadvertidas cuantas hacen mientras duermen."

[xxxiv] Como se sabe el fr. B 50. de Heráclito es el más decisivo para la interpretación del significado de la filosofía tanto para Nietzsche como para Heidegger. Por ello ofrecemos una extensa exposición del "más torturado" de los fragmentos del oscuro de Éfeso. Empezamos con dos traduccióones nuestras.

B 50 [1] Hippol. *Refutatio omnium Haeresium,* IX, 9.: "**οὐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφόν ἐστιν ἓν πάντα εἶναι."**

B 50. Traducción M.N.A. (1): "No a mí **(οὐκ ἐμοῦ)**, sino escucha al logos **(ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας),** lo sabio es decir conforme (al Logos) lo Uno es Todo **(ἓν πάντα εἶναι)**."

B 50. Traducción M.N.A. (2): "No a mí **(οὐκ ἐμοῦ)**, sino escuchando al logos **(ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας),** lo sabio es decir-con [el Logos] (**ὁμολογεῖν σοφόν ἐστιν),** Uno Todo **(ἓν πάντα)**".

Sobre el Texto Original y la Fuente del fr. B 50.

El texto original de Hipólito, con el comentario cristiano previo, preparatorio de las objeciones contra el hereje Noeto, dice así:

"Ἡράκλειτος μὲν οὖν φησιν εἶναι τὸ πᾶν διαιρετὸν ἀδιαίρετον γενητὸν ἀγένητον θνητὸν ἀθάνατον λόγον αἰῶνα πατέρα υἱὸν θεὸν δίκαιον **οὐκ ἐμοῦ ἀλλὰ τοῦ δόγματος ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφόν ἐστιν ἓν πάντα εἰδέναι** ὁ Ἡράκλειτός φησι."

"Así pues, Heráclito afirma Heráclito que el Todo es divisible indivisible, ingénito generado, mortal inmortal, logos eternidad Padre e hijo, Dios justicia· «no a mí, sino escuchando al dogma lo sabio es decir-con-él todo es [ver-saber] uno dice Heráclito."

"Así pues, Heráclito afirma Heráclito (Ἡ. μὲν οὖν φησιν) que el Todo es (εἶναι τὸ πᾶν) divisible indivisible (διαιρετὸν ἀδιαίρετον), ingénito generado (γενητὸν ἀγένητον), mortal inmortal (θνητὸν ἀθάνατον), logos eternidad (λόγον αἰῶνα), Padre e hijo (πατέρα υἱόν), Dios justicia (θεὸν δίκαιον)· «no a mí (**οὐκ ἐμοῦ**), sino escuchando al dogma (**ἀλλὰ τοῦ τοῦ δόγματος ἀκούσαντας**) lo sabio es decir-con-él **(ὁμολογεῖν σοφόν ἐστιν**) todo es [ver-saber] uno (**ἓν πάντα εἶδεναι**») dice Heráclito (ὁ Ἡ. φησι)."

Hippol. *Haer.* 9.9.1. Lecciones de Paris. suppl. gr. 464, s. XIV, (el único manuscrito que conserva los libros IV-X de la *Refutatio Omnia Haeresiam)*. Véase también: Marcovich, Editio Maior, Universidad de los Andes, Mérida Venezuela, 1967, p. 111.

El texto aceptado por la tradición luego de Bernays, Mullach y Bywater, modifica el **τοῦ δόγματος** por e**l τοῦ λόγου.** La corrección de δόγματος en λόγου, propuesta por Bernays ya en 1854 se sustenta en dos razones fundamentales: 1) λόγου se relaciona (Verhältniss) con ὁμολογεῖν a la perfección y está explícitamente mencionado por Hipólito en la paráfrasis que precede a la cita. 2) Es altamente probable, confundir ΛΟΓ [LOG] por ΔΟΓ [DOG], que es como se escribían estas palabras (en mayúscula y abreviadas) en los manuscritos en uncial, ya desde la Antigüedad.

J. Bernays y el fr. B 50.

J. Bernays fue el primero que hizo la restitución de **λόγος** en el fr. B 50, (93 de Mullach), y su famoso trabajo "Neue Brückstücke von Heraklit von Ephesus", con el siguiente argumento, que vale la pena recordarlo en las palabras que lo sostuvieron a mediados del siglo XIX y que rigen como obvias aún hoy para la investigación sobre el oscuro de Éfeso:

"Beide Bedingung ist völlig genügt durch die diplomatisch gewiß nicht verstängliche Uenberung von **τοῦ δόγματος** in **τοῦ λόγου**. Denn o **λόγος**, mit dem

289

Artikel, ist stehende und weitstgreifende Bezeichnung des herakilitischen Principis; nichts wird so recht eigentlich gehört wie o **τοῦ λόγου**; und nachdem einmal **ΛΟΓ** in **ΔΟΓ** übergangen war, lag es den Ubschreibern eines eklesiastischen Werks nahe aus dem Umwort, **τοῦ λόγου** das ihnen so geläufige **δόγματος** zu machen." J. Bernays, Neue Brückstücke von Heraklit von Ephesus, p. 218.
Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World http://about.jstor.org/participate--jstor/individuals/early--journal--content.].

Con ello, el texto habitual de la tradición, histórico crítica y filológica, del "torturado y restituido interminables veces fr. B 50", durante el último siglo y medio, es el siguiente a partir de Bernays:
"Ἡ. μὲν οὖν φησιν εἶναι τὸ πᾶν διαιρετὸν ἀδιαίρετον, γενητὸν ἀγένητον, θνητὸν ἀθάνατον, λόγον αἰῶνα, πατέρα υἱόν, θεὸν δίκαιον· **«οὐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ τοῦ λόγου ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφόν ἐστιν ἓν πάντα εἶναι»** ὁ Ἡ. φησι."

"Así pues, Heráclito afirma que el Todo es Dios divisible indivisible, ingénito generado, mortal inmortal, Verbo eternidad, Padre e hijo, Dios justicia. «no a mí, sino escuchando al λόγος lo sabio es decir-con-él todo es uno, dice Heráclito." MNA.

El error de traduccir πάντα por "todas las cosas".

Muchas versiones actuales traducen erradamente **ἓν πάντα εἶναι** por "todas las cosas son uno" o "lo uno es todas las cosas". πάντα, Panta, es "Todo" y no "todas las cosas"; tan sólo en el fr. B 7 se encuentra la fórmula "panta ta onta", "todos los entes". Pero como ha mostrado con rigor Marcovich, la palabra "onta", "entes", no pertenece al fragmento sino es un añadido posterior. Esta demostración la hemos expuesto en una conferencia sobre el fr. B 7 en el Simposio sobre Aristóteles y Heidegger, Mérida, ULA, 2016.

Traducción Interlineal:

"Así pues, Heráclito afirma Heráclito (Ἡ. μὲν οὖν φησιν) que el Todo es (εἶναι τὸ πᾶν) divisible indivisible (διαιρετὸν ἀδιαίρετον), ingénito generado (γενητὸν ἀγένητον), mortal inmortal (θνητὸν ἀθάνατον), logos eternidad (λόγον αἰῶνα), Padre e hijo (πατέρα υἱόν), Dios justicia (θεὸν δίκαιον)· «no a mí (**οὐκ ἐμοῦ**), sino escuchando al λόγος (**ἀλλὰ τοῦ τοῦ λόγου ἀκούσαντας**) lo sabio es decir-con-él (**ὁμολογεῖν σοφόν ἐστιν**) todo es uno (**ἓν πάντα εἶναι**») dice Heráclito (ὁ Ἡ. φησι)."

Traducción de Nietzsche.

Nietzsche ha traducido este fragmento en sus apuntes para sus clases sobre Los Filósofos Preplatónicos, de 1871- 76, dando un giro notable de sentido al final del fragmento y produciendo una interpretación que atraviesa su filosofía entera y la de muchos grandes pensadores del siglo XX, como Heidegger. La colocamos con nuestra traducción, pero sugerimos al lector revisar el capítulo 6 de *La filosofía en la época trágica de los griegos* (de 1873) y los argumentos que siguen a

290

continuación luego de la traducción del fragmento 50 que aparece en *Los Filósofos Preplatónicos*(1871/ 1876).
Gesammelte Werke, Vierter Band, Vorträge, Schriften und Vorlesungen 1871-1876, Die vorplatonischen Philosophen / Müsarion Verlag, München, 1921. P. 311.

Traducción de Bruno Snell (Añadimos esta traducción al alemán pues Heidegger la prefiere a la de Diels ya otras traducciones).
B 50. Traducción de Snell. En Heid. GA-7, p.199; Ed. Esp. p. 179. : "Habt ihr nicht mich, sondern den Sinn vernommen, so ist es weise, im gleichen Sinn zu sagen: *Eins* ist Alles."
B 50. Traducción MNA de Snell. En Heid. GA-7, p.199; Ed. Esp. p. 179.: "No tienen que entenderme [oirme, percibirme] a mí, sino al Sentido, así es sabio, el decir en el mismo Sentido: Uno es Todo".

Nueve (9) Traducciones de Heidegger del fr. B 50.
Hemos podido mostrar que Heidegger tiene cinco (5) momentos fundamentales donde modifica su interpretación de Heráclito, los cuales se encuentran en las siguientes obras:
1) En la Band 22, de la GA, *Los Conceptos-fundamentales de la Filosofía Antigua*, de 1926. **2)** En el § 49 de la Band 49, de la GA, *Introducción a la Metafísica*, de 1935.
3) En la Band 55, de la GA, que recoge los cursos sobre Heráclito: Der Anfang des abendländischen Denkens (Heraklit) « (Semestre de Verano, 1943) y »Logik. Heraklits Lehre vom Logos« (Semestre de Verano, 1949).
4) *En la Bad 7, de la GA, Beiträge und Aufsätze* (1989), *Conferencias y Artículos* (1957): *Logos (Heraklit, Fragment 50*) (1951) 211; y *Aletheia (Heraklit, Fragment 16)* (1954). 1967.
5) En el Seminario de 1966, que dictó junto con Eugen Fink, *Heraklit Seminar*, Wintersemester 1966/1977, Vittorio Klostermann, 1970. En los cuatro primeros momentos ofrece nueve (9) traducciones distintas del fr. B 50.

1.
B 50. Traducción 1 del fr. B 50. de Heid. Band 22, 1926, p. 59:
b.) λόγος **5** als Prinzip des Seinden
ἓν πάντα; Fragm. 50; Fragm. 41.
Fragm. 1: λόγος: Fragm 1. Rede, Wort: a) das Enthüllte, λόγομενον, was eigentlich ist, das verstehbare, der Sinn. Das aufgezeigte Seiende selbst als aufgezeigt und als diese *verständlich gewordene Sache selbst* für verbindlich. b) das Enthüllende, legein. Nicht nur noch Grund, sondern was selbst so etwas wie Grund *zugänglich macht.*
2. Vernunft.
3. Grund: ὑποκείμενον.
4. Angeschprochenes als etwas, in Beziehung zu, Bezogenheit, Verhältnis. Euklid.
B 50. Traducción 1 MNA del fr. B 50. de Heid. Band 22, 1926, p. 59:
b.) λόγος 5 como Principio de los Entes.
ἓν πάντα; Fragm. 50; Fragm. 41.
Fragm. 1: λόγος Frg. 1. Discurso, Palabra: a) la Revelación, λόγομένον, lo que propiamente es, lo comprensible, el Sentido. El ente mismo mostrado como lo mostrado y como este *asunto mismo surge comprendido* para enlazar. b) lo Revelado, λεγεῖν. No sólo, también, fundamento, sino que lo mismo *hace accesible* algo así como el Fundamento.
2: Razón.
3: Fundamento: ὑποκείμενον [sujeto o substrato].
4: Dirigido a algo, en referencia para, parentesco, relación. Euklid.

2.
B 50. Traducción 2 del B 50. de Heid. Intr. a la Metafísica, 1935, § 49, GA., Band 40., p. 137
"Es gibt ein Fragment, worin dieser Zusammenhang zwischen Logos und »Hören« unmittelbar ausgesprochen ist:
»Habt ihr nicht mich, sondern den λόγος gehört, dann ist es weise, demgemaβ zu sagen: *Eines* ist alles« (Frg. 50). p. 137
Hier wird doch der λόγος als »Horbares« gefaβt. Was soll dieser Name dann anderes bedeuten als Verlautbarung, Rede und Wort; zumal zur Zeit des *Heraklit,* λέγειν in der Bedeutung von sagen und reden schon gebrauchlich ist?
B 50. Traducción 2 del B 50. de Heid. Intr. a la Metafísica, § 49, 1935, GA., Band 40., p. 137:
"Hay un fragmento donde se pronuncia sin mediación («unmittelbar ausgesprochen) esta conexión entre Logos y "oír":
«No tienen que escucharme (gehört) a mí, sino al λόγος, entonces es sabio decir en-acuerdo-con-él (demgemaβ zu sagen): *Uno* es todo *(Eines* ist alles)» (fr 50).
Aquí se llega a ser tomado (wird gefaβt) al λόγος (Logos) como lo «escuchable» (»Horbares«). ¿Qué otra cosa podría significar este nombre sino el de Notificar [comunicar] (Verlautbarung), Decir (Rede) y Palabra (Wort); cuanto más que por los

291

tiempos de Heráclito, λέγειν (legein) ya es usual en su significado de decir (sagen) y hablar (reden)?

2. a.

B 50. Traducción 2. a. del B 50. de Heid. Intr. a la Metafísica, § 49, 1935, GA., Band 40., p. 137:

"Ihr sollt nicht an Worten hangen bleiben, sondern den Logos vernehmen."

B 50. Traducción MNA. 2 . a. del B 50. de Heid. Intr. a la Metafísica, § 49, 1935, GA., Band 40., p. 137:

«No deben permanecer pegados [colgados] (hangen bleiben) a las palabras (Wörten) sino percibir [oír] (den Logos vernehmen) el Logos».

3.

B 50. Traducción 3 del B 50. de Heid. 1943-1944, GA-55, p. 243; Ed. Esp. p. 268. "Habt ihr nicht bloß mich angehört, sondern habt ihr (ihm gehorsam, horchsam) auf den Logos gehört, dann ist Wissen (das darin besteht), mit dem Logos das Gleiche sagend zu sagen: Eins ist alles."

B 50. Traducción 3 del B 50. MNA de Heid. GA-55, p. 243; Ed. Esp. p. 268.: "Ustedes simplemente no me han escuchado a mí, sino ustedes han oído (en obediencia, curiosa [en la escucha, escuchando]) sobre el Logos, entonces es Sabio (que consiste en), decir lo Mismo con el Logos al decir: Uno es Todo."

4.

B 50. Traducción 4 del B 50. de Heid. 1943-1944, GA-55, p. 259; Ed. Esp. p. 284.: »Habt ihr nicht bloß mich gehört, sondern habt ihr (dem λόγος gehorsam) auf den λόγος gehört, dann ist Wissen (das darin besteht), mit dem λόγος; das Gleiche sagend zu sagen: Eins ist alles. «[xxxiv]

3 B 50. Traducción 4 del B 50. MNA de Heid. 1943-1944, GA-55, p. 259; Ed. Esp. p. 284.: "Ustedes simplemente no me han oído a mí, sino ustedes han oído sobre el λόγος (escuchado [obedecido] al logos), entonces con el λόγος lo Sabio es (lo que consiste en); decir lo Mismo diciendo: Uno es todo"

5.

B 50. Traducción 5 del B 50. de Heid. 1943-1944,. GA-55, p. 308; Ed. Esp. p. 334.: »Habt ihr nicht bloß mich angehört, sondern habt ihr fügsam[xxxiv] auf die ursprüngliche Versammlung geachtet, dann ist (das) Wissen, das darin besteht, auf die Versammlung sich zu sammeln und gesammelt zu sein in dem >Eins ist Alles<. «

B 50. Traducción 5 del B 50. MNA de Heid. 1943-1944, GA-55, p. 308; Ed. Esp. p. 334.: "Ustedes simplemente no me pertenecen [oyen], sino han atendido ajustados sobre lo Re-juntado originario[xxxiv], entonces (lo) Sabio es, aquello que consiste en esto, el ser sobre lo Re-juntado para juntar-se y conjuntar en lo que "Uno es Todo"."

6.

B 50. Traducción 6 del B 50. de Heid. 1943-1944, GA-55, p. 376; Ed. Esp. p. 400.

»Habt ihr nicht bloß mich angehört, sondern habt ihr, Ihm gehorsam, auf *den* λόγος; (die ursprüngliche Versammlung) geachtet, dann *ist* das eigentliche Wissen, das darin besteht, in sich gesammelt zu sammeln die Anwesung des Einzig-Einen alles Einenden (d. h. die Gegenwart der ursprünglichen Versammlung). «.

B 50. Traducción 6 del B 50. MNA de Heid. 1943-1944, GA-55, p. 376; Ed. Esp. p. 400.: "Ustedes simplemente no me oyen, sino ustedes han [oído], acerca del λόγος, a él escuchan [obedecen]; (el re-juntar originario) atienden, puesto que es el Saber propio, en esto consiste, en sí re-junta para juntar la Pre-sencia de lo Único-Uno Unificando todo (es decir, el presente de lo Re-juntado originario)."

7.

B 50. Traducción 7 del B 50. de Heid. 1951-1954, GA-7, p. 224 y 225 (211-212); Ed. Esp. p. 190.

"Die gewöhnliche Auslegung versteht den Spruch des Heraklit so:

es ist weise, auf den Ausspruch des λόγος zu hören und den Sinn des Aus gesprochenen zu beachten, indem man das Gehörte nach spricht in der Aussage: Eins ist Alles. Es gibt den λόγος. Dieser hat etwas zu verkünden. Es gibt dann auch das was er verkündet, daß nämlich Alles Eins sei.

Allein, das" **ἓν πάντα** ist nicht das was der λόγος als Spruch verkündet und als Sinn zu verstehen gibt. " **ἓν πάντα** ist nicht das, was der λόγος aussagt, sondern **ἓν πάντα**" besagt, in welcher Weise der West.

" **ἓν** ist das Einzig-Eine als das Einende. Es eint, indem es versammelt. Es versammelt, indem es lesend vorliegen[xxxiv] läßt das Vorliegende als solches und im Ganzen. Das Einzig-Eine eint als die lesende Lege. Dieses lesend-legende Einen versammelt in sich das Einende dahin, daß es dieses Eine und als dieses das Einzige ist. Das im Spruch des Heraklit genannte" **ἓν πάντα** gibt den einfachen Wink in das, was der λόγος ist.

B 50. Traducción MNA de Heidegger. GA-7, p. 224 y 225 (211-212); Ed. Esp. p. 190.

La interpretación habitual entiende (Die gewöhnliche Auslegung versteht la Sentencia de Heráclito así (den Spruch des Heraklit so):es sabio (es ist weise), escuchar acerca de la interpelación del λόγος (auf den Ausspruch des λόγος zu hören) y advertir el Sentido sobre-lo-dicho (und den Sinn des Aus gesprochenen zu beachten), mientras que lo oímos, (indem man das Gehörte), repetimos con lo enunciado (nach spricht in der Aussage): Uno es Todo (Eins ist Alles). Existe el λόγος (Es gibt den λόγος). Este tiene algo que proclamar (Dieser

292

hat etwas zu verkünden). Existe también aquello (Es gibt dann auch das) que es lo que proclama (was der λόγος aussagt), a saber, que Todo es Uno (daß nämlich Alles Eins sei). Sólo (Allein), que el " **ἓν πάντα**, no es aquello, que el λόγος (das " **ἓν πάντα** ist nicht das was der λόγος) proclama como sentencia (als Spruch verkündet) y da a entender como Sentido (und als Sinn zu verstehen gibt). " **ἓν πάντα** no es aquello (**ἓν πάντα** ist nicht das) que el logos enuncia (was der λόγος aussagt), sino " **ἓν πάντα** re-afirma (sondern **ἓν πάντα**" besagt), en qué modo el logos esencia (in welcher Weise der West).
ἓν es lo Único-Uno como lo Unificante (**ἓν** ist das Einzig-Eine als das Einende). Él une (Es eint), mientras re-junta (indem es versammelt). El re-junta (Es versammelt), mientras él deja estar-delante recolectando (indem es lesend vorliegen läßt) lo que está-delante (das Vorligende) como tal y en lo Entero (als solches und im Ganzen). Lo Único Uno une (Das Einzig-Eine eint) como el Instalar recolector (als die lesende Lege). Este instalar-recolector Unifica (Dieses lesend-legende Einen), re-junta en sí (versammelt in sich), allí lo Unificado (das Einende dahin), ya que éste Uno (daß es dieses Eine) y, en cuanto éste (und als dieses), es lo Único (das Einzige ist). Lo que en la sentencia de Heráclito se llama (Das im Spruch des Heraklit genannte) " **ἓν πάντα** da la simple indicación en aquello (**ἓν πάντα** gibt den einfachen Wink in das), que es el λόγος (was der λόγος ist)"

8.
B 50. Traducción 8 del B 50. de Heid. 1951-1954, GA-7, p. 230 (218); Ed. Esp. p. 195.: "Der angeführte Spruch des Heraklit (B 50) lautet in der erläuternden Übertragung":
»Nicht mich, den sterblichen Sprecher, hört an; aber seid horchsam der lesenden Lege; gehört ihr erst dieser, dann hört ihr damit eigentlich; solches Hören ist, insofern ein beisammen- vor-liegen-Lassen geschieht, dem das Gesamt, das versammelnde liegen-Lassen, die lesende Lege vorliegt; wenn ein liegen-Lassen geschieht des vor-liegen-Lassens, ereignet sich Geschickliches; denn das eigentlich Geschickliche, das Geschick allein, ist: das Einzig-Eine einend Alles.«
B 50. Traducción 8 del B 50. MNA de Heid. GA-7, p. 230 (218); Ed. Esp. p. 195.: "La citada sentencia de Heráclito (B 50) suena en la traducción que nos resuena:
"No me oigan a mí, el hablante mortal; pero estén escuchando [obedeciendo] al Instalar recolector; oigan [perteneciendo] primero a éste, entonces lo oirán con ello propiamente; éste Oír es, tan pronto acontece un dejar-estar-delante-conjuntado [Yacer-pres-ente-co-unido][xxxiv] (beisammen- vor-liegen-Lassen), donde el Conjuntado (das Gesamt), el dejar-estar-delante rejuntado [el Yacer-puesto-re-juntado] (das versammelnde liegen-Lassen), deja-estar el Instalar recolector (die lesende Lege vorliegt); cuando acaece un dejar estar [Yacer puesto] el dejar estar-delante [el Yacer pres-entar], acontece su Destino (Geschickliches); porque lo propiamente Destinado, es el Destino sólo: lo Único-Uno uniendo Todo"

9.
B 50. Traducción 9 del B 50. de Heid. 1951-1954, GA-7, p. 231 (218); Ed. Esp. p. 195, 196. "Nicht mir, aber der lesenden Lege gehörig: Selbes liegen lassen: Geschickliches[xxxiv] west (die lesende Lege): Eines einend Alles."
B 50. Traducción 9 del B 50. MNA de Heid. 1951-1954, GA-7, p. 231 (218); Ed. Esp. p. 195, 196.:"No a mí, pero oigan [pertenezcan] al Instalar recolector (lesenden Lege): el Mismo deja estar [: esencia (actúa) el Destinar (el Instalar recolector): Uno uniendo Todo."[xxxiv]

Notas sobre las traducciones e interpretaciones de Heidegger del fr. B 50.

Con la publicación, el año de 1954, de *Beiträge und Aufsätze* (1989), *Conferencias y Artículos* (1957), se produce nuevos resultados en las investigaciones de Heidegger sobre Heráclito: *Logos (Heraklit, Fragment 50*) (1951) 211; y *Aletheia (Heraklit, Fragment 16)* (1954). Fueron luego, en 1967, publicados en la Band 7 de la Gesamtausgabe. Estos Artículos están sostenidos en lo fundamental por el camino abierto en sus seminarios sobre Heráclito de los años 1943-1944, publicados en la Band 55 de la Gesamstausgabe, publicados recién en 1979.

Reinhardt advirtió a Heidegger de que la última palabra, el verbo *einai* (**εἶναι**) en el original del manuscrito de Hipólito estaba la palabra *eidenai* **(εἶδεναι)** y, por tanto, no pertenecía al fragmento, a fines de los años 40 (así lo comenta Heidegger en su seminario de 1967 sobre Heráclito, que dictó junto a E. Fink), y éste último decidió eliminar el *einai*- **εἶναι** (que aparecía sustituyendo al eidenai- **εἶδεναι**. Por ello Heidegger ya no traduce, como en los años de 1943 y 1944, "Eins ist Alles" – Uno es Todo, sino que elimina el "es" y traduce del siguiente modo: "**Eins: Alles, Alles: Eins" – Uno:Todo, Todo:Uno** - con la siguiente justificación (cabe advertir que Heidegger modifica el texto colocando el **ἓν πάντα** en mayúscula: " **Ἕν Πάντα "**

Heidegger utiliza las palabras hören, gehören, angehören, gehörig, gehörigkeit, Zusamengehörigkeit tratando de abrir un significado al "oír" propio del Logos, que se refiere a la auténtica escucha (Horham), donde se es lo que se está escuchando en muta copertenencia, de Logos y hombre, de ser y pensar. Este es el oír propio (hören) donde se pertenece (gehören) a lo que se está

293

oyendo, se pertenece (gehörigkeit) haciéndose uno con lo que oye. Se pertenece (al oír propiamente al Logos y al Ser, perteneciendo a lo oído, gehörigkeit) mutamente (zusammen) en una mutua-co-pertenencia (zusammengehörigkeit) que hace del oír-propio, el escuchar, no sólo el habitar el Logos, sino el Ser-Uno con el Logos y el Ser, simultáneamente.

"Das Hören ist **eigentlich** dieses Sichsammeln, das sich auf Anspruch und Zuspruch zusammennimmt. Das Hören ist erstlich das gesammelte Horchen. Im Horchsamen west das Gehör. Wir hören, wenn wir ganz Ohr sind". Martin Heidegger, GA-7, p. 219 (206).
"El oír es propiamente este Juntar-se, que se retoma-mutuamente para la interpelación y la exhortación. El oír es en primeramente la Escucha con-junta. En lo Escuchable esencia lo Oído. Nosotros Oímos cuando somos todo Oídos."

"Wir haben gehört, wenn wir dem Zugesprochenen *gehören.* Das Sprechen des Zugesprochenen ist λεγεῖν, beisammen-vor-liegen-lassen. Dem Sprechen gehören - dies ist nichts anderes als: jeweils das, was ein vor-liegen-Lassen beisammen vorlegt, beisammen liegen lassen in seinem Gesamt. Solches Liegenlassen legt das Vorliegende als ein Vorliegendes. Es legt dieses als es selbst. Es legt Eines und das Selbe in Eins. Es legt Eines als das Selbe. Solches λεγεῖν legt ein und das selbe, das ὁμον. Solches λεγεῖν ist das ὁμολογεῖν: Eines als Selbes, ein Vorliegendes im Selben seines Vorliegens gesammelt vorliegen-lassen."

"Hemos oído cuando nosotros *pertenecemos* a lo que-han-dicho. El hablar de lo que-han dicho es λεγεῖν, dejar-estar-delante-conjunto. Pertenecer al hablar - esto no es otra cosa que: aquello que, lo que pone un dejar-estar-delante pone en yuxtaposición dejarlo estar en yuxtaposición en su totalidad. Este dejar estar delante con-junto, con-juntamente deja estar-delante en su Conjuntar. Pone éste como ello mismo. Pone Uno y lo Mismo en Uno. Pone Uno como lo Mismo. Este λεγεῖν pone uno y lo mismo, el óuóv. Este λεγεῖν es el ὁμολογεῖν: dejar-estar-delante en lo mismo su con-juntado estar-delante dejado-estar-delante, lo Uno como lo Mismo." Martin Heidegger, GA-7, p. 220 (p. 207), Ed. cast. p. 159.

Heidegger utiliza un conjunto de términos para intentar comunicar el sentido de lo pensado en las interpretaciones de Logos: legein, legen, lesen, lesend, lesende, Lege, legende, Lassen y otros que indican ese carácter de unificar, de recoger, de recolectar, de juntar, de cosechar, de leer, de legere, de re-unir, etc., del logos. Esta intención expresa se señala en los contenidos de las palabras sammeln, versammelt, beisammelt, y en Ein, Einen, Einung, Einen Einzig, Einende, eint, etc. Nosotros intentamos aproximarnos a lo trasmitido para trasmitirlo en nuestra lengua, conscientes de que ya en el alemán de Heidegger y en el esfuerzo filosófico por trasmitir lo pensado y experimentado por todo filósofo, la "oscuridad" se debe a las limitaciones propias del lenguaje como tal (no el alemán, el griego o el castellano) y a la intensidad y diversidad de la experiencia originaria y auténtica del los fenómeno abierto (en un claro-oscuro) del Ser , del Ente y la Verdad (el saber) y de sus pertenencias mutuas desde sus relaciones negativas.

Para decirlo fuera de la jerga heideggereana: la oscuridad no se debe ni a Heráclito, Hegel o Heidegger, sino, al decir de Nietzsche: "El concepto de revelación en el sentido de que de repente con indecible seguridad y finirá se deja ***ver***, se deja oír algo, algo que lo conmueve y trastorna a uno en lo más hondo, describe sencillamente la realidad de los hechos…Parece en realidad, para recordar una frase del *Zaratustra*, como si las cosas mismas se acercasen y se ofreciesen para símbolo ("Aquí todas las cosas acuden acariciadoras a tu discurso y te halagan. Pues quieren cabalgar sobre tu espalda. Sobre todos los símbolos cabalgas tú aquí hacia todas las verdades…aquí se me abren de golpe todas las palabras y los armarios de palabras del ser: todo ser quiere aquí hacerse palabra, todo devenir quiere aquí aprender a hablar mal de mí")". Ecce Homo, p. 97 y 98. Traducción A- Sánchez Pascual, Alianza Editorial, Madrid, 1971.

La oscuridad no se debe, decíamos antes, a Heráclito como acusó Cicerón, y le recusó Hegel. Más tarde Heidegger recriminó a ambos. Vale la pena

294

conocer este comentario de Heidegger que muestra su actitud desde donde intenta pensar y traducir a Heráclito:

"Die weit verbreitete Meinung über das Denken der Denker, daß es sich absichtlich in Dunkelheit hülle, hat ihr altes und berühmtes Vorbild in der Ansicht, die Cicero über Heraklit >den Dunklen< äußert. Da freilich die Römer notorisch nichts mehr vom Denken der Griechen begriffen haben, ist die Meinung des römischen Schriftstellers Cicero über Heraklit nicht verwunderlich. Cicero meint, Heraklit habe absichtlich s.o dunkel geschrieben. Der deutsche Denker Hegel, der schließlich einiges von der Wesensart eines Denkers wissen muß, hat in seinen» Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie« auf diese Meinung des Cicero schon die Antwort gegeben. Hegel sagt, solche Absichtlichkeit (wie sie nämlich Cicero dem Heraklit unterstellt) wäre aber sehr platt; und sie ist nichts, als die eigene Plattheit des Cicero, die er zur Plattheit Heraklits macht. Hegel selbst aber gibt über Heraklits Dun De natura deorum I, 74. 11 Hegel, Sämtliche Werke (Glockner), XVII, 347. § 1. *Zwei Geschichten über Heraklit* 21

kelheit im unmittelbaren Anschluß an die genannte Bemerkung dieses Urteil: Heraklits Dunkelheit ist wohl mehr Folge einer vernachlässigten Wortfügung und der unausgebildeten Sprache. Wir sind versucht, diese Erklärung Hegels als nicht weniger >platt< zurückzuweisen." M Heidegger, GA, Band 55, § 1., *Zwei Geschichten über Heraklit, p.* 21

Heidegger concluía su interpretación del fr. B 50. a mediados de los años cincuenta con una vacilante reflexión sobre la dificultad y limitación esencial de la traducción de las palabras logos y legein de un modo tal que tal vez indique la "penuria" del lenguaje con la que nos hemos encontrado en este intento de traducción.

"Die übersetzung von λεγεῖν als gesammelt-vorliegen-lassen, von λόγος als lesende Lege mag befremden. Doch es ist heilsamer für das Denken, wenn es im Befremdlichen wandert, statt sich im Verständlichen einzurichten. Vermutlich hat Heraklit seine Zeitgenossen noch ganz anders, und zwar dadurch befremdet, daß er die ihnen geläufigen Worte λεγεῖν und λόγος in ein solches Sagen verwobund daß ihm 8 λόγος zum Leitwort seines Denkens wurde. Wohin geleitet dieses Wort o λόγος, das wir jetzt als die lesende Lege nachzudenken versuchen, das Denken Heraklits?" M Heidegger, Band 7, p. 231 (Ed. original, p. 219).

"La traducción de λεγεῖν como dejar-estar-delante-conjuntado, del λόγος como Instalar recolector, se hace extraña. Sin embargo, para el pensar es más saludable, cuando anda en lo extraño, que predisponerse a quedarse en lo comprensible. Presumiblemente Heráclito les habría parecido algo completamente ajeno a sus contemporáneos, y ciertamente a través de ello extraño, ya que él las palabras corrientes λεγεῖν und λόγος las entretejió en tales sentencias [dichos] que llegó a hacer del λόγος la palabra-conductora de su pensar. ¿A dónde lleva esta palabra, o λόγος, a la que nosotros ahora buscamos re-pensar como el instalar recolector?" Trad. MNA.
Martin Heidegger, CONFERENCIAS y ARTICULOS, Traducción de Eustaquio Barjau, Ediciones, del Serbal Título original: *vortrage und Autsatze* Primera edición 1994, Segunda edición revisada 2001, 1994, Barcelonam, España. p. 156.

"Die Frage ist so gewichtig und vermutlich die selbe wie die andere: Wie weit hinaus langt diese Prägung des Sprachwesens aus dem Legen? Sie reicht in das Äußerste der möglichen Wesensherkunft der Sprache. Denn als sammelndes vor-liegen-Lassen empfängt das Sagen seine Wesensart aus der Unverborgenheit des beisammen-vor-Liegenden. Die Entbergung aber des Verborgenen in das Unverborgene ist das Anwesen selbst des Anwesenden. Wir nennen es das Sein des Seienden".
Martin Heidegger, GA-7, p.218 (204).
Trad. MNA.

"La pregunta es de mucha importancia, y presumiblemente la misma que esta otra: ¿Hasta dónde hacia atrás llega esta impronta de la Esencia-del-lenguaje (Sprachwesens), desde el Poner? Ella alcanza hasta lo más ajeno [otro, extraño] del posible Provenir-esencial (Wesensherkunft) del lenguaje. Porque, del dejar-estar- delante como lo juntado (als sammelndes vor-liegen-Lassen), recibe el Decir (das Sagen) su Modo-esencial desde el desocultamiento de lo que está-delante-conjuntado. Pero el Descubrimiento (Entbergung) de lo oculto en lo desoculto es la Pre-sencia misma de lo Pre-sente. Lo llamamos el Ser del Ente."

Toda traducción aquí, y en otros lugares de los escritos de Heidegger y Heráclito, es imposible y, sin embargo, frente a la necesidad de traducirlas para

295

llevarlas al pensar en nuestro idioma, toda traducción abre resquicios y posibilidades que indican alguna señal de lo que se intenta pensar. Heidegger mismo ha advertido de la dificultad y penuria del lenguaje para intentar señalar (semainéi- σημαίνει) lo que esta abismal palabra, Logos, que atraviesa la filosofía occidental y la determina originaria y fundamentalmente, significa. Siempre está la posibilidad de suspender la traducción y quedarse con el término multi-sémico y difuso de Logos. Así lo han optado múltiples investigadores y filósofos durante el último siglo. Tal vez, estos intentos, de Heidegger, de llevar Logos a palabras actuales, en nuestros tiempos abismales post-nihilistas y no-metafísicos constituye uno de los últimos esfuerzos por asistir a lo pensado en la palabra Logos de Heráclito. Tal vez estas palabras no expliquen ni oculten, sino, como el señor de Delfos, "él dé señales" (er gibt Zeichen). Así traduce, el mismo Heidegger, el fr. B 93. una década antes:

B 93. [11] 18 p. 404 D: "ὁ ἄναξ, οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει".
B 93. Traducción de Heid. GA-55, p. 178; Ed. Esp. p. 199: »Der Hohe, dessen Ort der weisenden Sage der in Delphi ist, weder entbirgt er (nur), noch verbirgt er (nur), sondern er gibt Zeichen. «.
B 93. Traducción MNA de Heid. GA-55, p. 178; Ed. Esp. p. 199.: "El más alto, el que está en Delfos, cuyo lugar (es) la leyenda [oracular] más sabia, él ni descubre (sólo), ni él encubre (sólo), sino él da señales."

Bibliografía de Heidegger sobre Heráclito.

- Martín Heidegger, *Die Grundbegriefen der antiken Philosophie*, 1940, Band 22, Marlburguer Sommersemester, 1926, herausggeben von Franz Karl Blust, Vittorio Klostermann, GmbH, Frankfurt am Main, 1993.- Martín Heidegger, *Los Conceptos Fundamentales de la Filosofía antigua*, Semestre de Verano de Marlburgo, 1926, Vittorio Klostermann, GmbH, Frankfurt am Main, 1993.Segundo Capítulo, Heráclito, de la Segunda Parte, titulada, *LOS MÁS IMPORTANTES PENSADORES GRIEGOS, SUS PREGUNTAS Y RESPUESTAS,* Primera Sección, La Filosofía hasta Platón, Segundo Capítulo, Heráclito, p. 57 a 61. [ZWEITER TEIL. *DIE WICHTIGSTEN GRIECHISCHEN DENKER, IHRE FRAGEN UND ANTWORTEN*, Erster Abschnitt, Die philosophie bis Plato, Zweites Kapitel, Heraklit. S. 57 bis 61.]
- Martin Heidegger, *EINFÜHRUNG IN DIE METAPHYSIK*, §49. *Band 40, Gesamtausgabe,* Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1987, Somersemester, 1935, *Inhalt* VII, *VIERTES* KAPITEL. Die Beschrankung des Seins, C. Sein und Denken. Der Begriff des *λόγος* bei Heraklit, p. 137. §49. *Der Nachweis des inneren Zusammenhangs zwischen de* λόγος und φύσις *im Anfang der abendländischen Philosophie. Der Begriff des* λόγος *bei Heraklit*
-. Martín Heidegger, GESAMTAUSGABE, H. ABTEILUNG: VORLESUNGEN 1923-1944, BAND 55, HERAKLIT, VITTORIO KLOSTERMANN, FRANKFURT AM MAIN Freiburger Vorlesungen Sommersemester 1943 und Sommersemester 1944, herausgegeben von Manfred S. Frings. Der Anfang des abendländischen Denkens (Heraklit) « (Semestre de Verano, 1943) y »Logik. Heraklits Lehre vom Logos« (Semestre de Verano, 1949).
-. Martín Heidegger, *Beiträge und Aufsätze* (1989), *Conferencias y Artículos* (1957),: *Logos (Heraklit, Fragment 50*) (1951) 211; y *Aletheia (Heraklit, Fragment 16)* (1954). 1967, Band 7, Gesamtausgabe. CONFERENCIAS y ARTICULOS, Traducción de Eustaquio Barjau, Ediciones, del Serbal Título original: *Vortrage und Autsatze* Primera edición 1994, Segunda edición revisada 2001, 1994, Barcelona, España.

-. Martin Heidegger, Eugen Fink. *Heraklit Seminar*, Wintersemester 1966/1977, Vittorio Klostermann, Frankfurt am Main, 1970

Nota Final.

Para una consideración de la actualidad histórica crítica y filológica del fr. B 50 véase lo que se refiere al "escándalo Mouraviev", el cual nos permitió advertir algunas dificultades sobre la delimitación de este fragmento. Ya sabemos, del "engaño" de Serge Mouraviev, gracias al excelente artículo de A. Levedeb (traducido por nosotros). Su obra es "pseudo-científica, poco profesional y un texto sin sentido que pasa como un respetable trabajo escolar gracias a su disfraz "académico"…". A Levedeb, en in *Vestrnik Drevnei Istorii* (Moscow), 2013, Nr 3. «Heráclito de Éfeso. La herencia completa. En el lenguaje del original y en

296

traducción rusa. Editado por S.N. Mouraviev. «Ad marginem», Moscú, 2012», 347 pp.Trad. MNA.

[xxxv] B 73(de MARC. AUR., IV, 46)
οὐ δεῖ ὥσπερ καθεύδοντας ποιεῖν καὶ λέγειν. **καὶ** γὰρ τότε δοκοῦμεν **ποιεῖν καὶ λέγειν.**
B 73. Traducción MNA. "No se debe **οὐ δεῖ** hacer **ποιεῖν** y hablar **καὶ λέγειν** como dormidos **ὥσπερ καθεύδοντας** ".

B 73. Traducción de Diels y Kranz [94] (de MARC. AUR., IV, 46)
"Man soll nicht handeln und reden wie Schlafende. *Denn auch im Schlaf glauben wir zu handeln und zu reden."*
B 73. Traducción MNA. de Diels y Kranz: "No se debe actuar y hablar como durmientes. Pues también en el sueño creemos nosotros que actuamos y hablamos."

B 73. Traducción de Heidegger (*Introducción a la Metafísica*, 1935, § 49, p. 137.[xxxv]): "So sagt *Heraklit* selbst (Frg. 73): »nicht soll man wie im Schlaf tun und reden.«
B 73. Traducción MNA. de Heidegger: "así dice Heráclito mismo (frg. 73): «No se debe hacer (tun) y hablar (reden) como dormidos».

B 73. Mondolfo: (de MARC. AUR., IV, 46)
"No conviene obrar y hablar como dormidos, pues aun entonces creemos obrar y hablar."

[xxxvi] (Fingerzeig) = [lit. señal con el dedo].

[xxxvii] B 34 C Clemens, *Stromateis,* V, 115, 3 (II, p. 404 Staehlin): "**ἀξύνετοι ἀκούσαντες κωφοῖσιν ἐοίκασι· φάτις αὐτοῖσιν μαρτυρεῖ παρεόντας ἀπεῖναι**.

B 34.Trad. MNA.: (Frag. 34 Mcvch.) "Los incapaces de concebir [ignorantes, inconscipientes], **ἀξύνετοι** oyen **ἀκούσαντες** como sordos **ἐοίκασι**; de ellos dice **φάτις αὐτοῖσιν** el refrán **μαρτυρεῖ**: "presentes están ausentes" **παρεόντας ἀπεῖναι**."

B 34. Trad. de Diels. [3] B 34 C Clemens, *Stromateis,* V, 115, 3 (II, p. 404 Staehlin): "Sie verstehen es nicht, auch wenn sie es vernommen. So sind sie wie Taube. Das Sprichwort bezeugt's ihnen : 'Anwesend sind sie abwesend'.
B 34. Trad. MNA. de Diels. [3] B 34 C Clemens, *Stromateis,* V, 115, 3 (II, p. 404 Staehlin): "Ellos no entienden, incluso si ellos oyeron. Así que ellos son como sordos. El proverbio testimonia de ellos: 'Están presentes ausentes "

297

B 34. Trad. de Heidegger (Introducción a la Metafísica, § 49. p. 138.): »die, die das standige Zusammen nicht zusammenbringen, sind Hörende, die den Tauben gleichen.«
B 34. Trad. de Heidegger (Introducción a la Metafísica, § 49. p. 138.): «Aquellos que no traen-conjuntamente (zusammenbringen) lo que es conjuntamente constante (standige Zusammen), son oyentes-serviles (Hörende), que se asemejan [parecen, igualan] a los sordos (den Tauben gleichen)».

B 34. MONDOLFO: (Frag. 34) Los necios, aun oyendo, se asemejan a los sordos: el proverbio, justamente, es testigo de ellos: que "hallandose presentes estan ausentes"

B 34. CAPPELLETI: (Frag. 34) Los ignorantes, aun cuando oyen, parecen sordos; de ellos dice el refran: "presentes, ausentes están"

B 34. MARCOVICH: (Frag. 2), C Clemens, *Stromateis,* V, 115, 3 (II, p. 404 Staehlin)
ἀξύνετοι ἀκούσαντες
κωφοῖσιν ἐοίκασι
φάτις αὐτοισι μαρτυρεί
παρεόντας ἀπειναι.

B 34. MARCOVICH: (Frag. 2): "Los que no han comprendido (Esta Verdad) aun despues de haberlas oido a sordos se asemejan; de ellos habla el refran: "Aunque presentes, estan ausentes".

[xxxviii] (*) Breve glosario de palabras con la raíz sammeln.
(das Zusammen) = [el (lo) Conjunto, lo Recolectado]
(das Sammeln) = [el juntar, el Colectar]
(Sammlung) = [Juntar, Recolección]
(gesammelt) = [conjuntado]
(Versammelnde) = [el rejuntar]
(Zusammenhaltende) = [sujetado-conjuntamente]
(Zusammen) = [conjuntamente]
(das Sammelnde) = [lo Juntado, lo Colectado]
(Gesammeltheit) = [Totalidad, el Con-junto]
(Zusammenhang) = [conexión]
(Versammlung) = [Juntado]

[xxxix] bloβen Hören = [lo mero de oídas, lo de oídas.]. blöβe Hören = [el mero oír, lo oído vacío]. Véase la descripción de Tucídides, un seguidor distante de Heráclito, mediado por Protágoras, pero aún de la antigüedad inicial, que pone en cuestión para hacer su *istorias* de La Gerra del Peloponeso, a aquello que se recibe de oídas. Libro I, 20 al 22.

[xl] mero oír [los bloβen Hören] y al oír aquí y allá Herumhören al Ser-oyente [oyente atento] (Hörig-sein) genuino [auténtico] (echte).

[xli] gegenüber = enfrente, frente a frente, cara a cara, enfrentar, contra, confrontar.

[xlii] si ya estamos sujetos, si ya pertenecemos, si ya acatamos = schon Hörige sind

[xliii] oir-perteneniente-a, oír-obediente-a, oír-atendiendo-a, oír-servilmente-a, servidumbre, sujección = Hörigkeit.

[xliv] La frase siguiente expresa lo que se quiere decir. Los hombres no alcanzan el logos aunque lo intentan con las palabras, ἐπέα. Aquí se mencionan efectivamente la palabra y el discurso, pero justamente a diferencia, incluso en oposición al λόγος. Heráclito quiere decir que si bien los hombres escuchan y oyen palabras, en este «Oír» no pueden «escuchar», es decir, entender aquello que no es escuchable como las palabras, lo que no es el *decir* sino el λεγεῖν. Bien entendido, el Fr. 50 prueba exactamente lo contrario de lo que se lee. Dice: «No debéis quedar pegados a las palabras sino entender el logos». Puesto que λόγος y λεγεῖν ya significa discurso y decir, pero éstos no son la esencia del λόγος. aquí se opone el λόγος a los ἐπέα , al discurso. Correspondientemente, también se contrapone a la escucha auténtica que acata *(hörig-sein)* al mero oír y escuchar hacia todos los lados. El mero oír se dispersa y se disipa en aquello que se dice comúnmente, en lo sabido de oídas, en la δόξα, en la apariencia. El auténtico escuchar que acata nada tiene que ver con los oídos y la boca sino que significa: acatar lo que es el λόγος (Logos) el *estado coryuntado* o *concentrado del ente mismo.* Sólo podemos escuchar verdaderamente, si ya acatamos. El acatamiento, sin embargo, no tiene nada que ver con los lóbulos auriculares. Aquel que no acata, estará desde un principio y siempre alejado y excluido del δόξα tanto si ya ha escuchado con los oídos como si no ha escuchado todavía nada en absoluto. Aquellos que sólo «oyen» teniendo los oídos en todas partes y difundiendo lo

298

oído, ésos son y serán los ἀξύνετοι, los que no comprenden. El Fr. 34 expresa la manera de ser de estos hombres:
«Aquellos que no pueden juntar lo que es constantemente conjunto, los que escuchan pero que se asemejan a sordos».

[xlv] B 72. [93] - -. (de MARC. AUR., IV, 46): "**ὧι μάλιστα διηνεκῶς ὁμιλοῦσι λόγωι, τούτωι διαφέρονται, καὶ οἷς καθ᾽ ἡμέρην ἐγκυροῦσι, ταῦτα αὐτοῖς ξένα φαίνεται.**"

B 72.Trad. MNA. (de MARC. AUR., IV, 46): "Del logos **λόγωι** con el que más que todo **ὧι μάλιστα**[xlv] conviven continuamente **διηνεκῶς**[xlv] **ὁμιλοῦσι**, de aquí se diferencian **τούτωι**[xlv]

299

διαφέρονται, y con lo que se encuentran [chocan] diariamente **καὶ οἷς καθ᾽ ἡμέρην ἐγκυροῦσι**[xlv], esto a ellos **ταῦτα αὐτοῖς** les aparece ajeno **ξένα φαίνεται**."
B 72.Trad. MNA. (de MARC. AUR., IV, 46): "Del logos con el que sobre todo conviven continuamente, de aquí se diferencian, y con lo que chocan diariamente, esto a ellos les parece ajeno."

B 72. Traducción de Diels y Kranz, [93] - - : "Mit dem Worte, mit dem sie doch am meisten beständig zu verkehren haben, *dem Lenker des Alls*, entzweien sie sich, und die Dinge, auf die sie täglich stoßen, scheinen ihnen fremd."
B 72. Traducción de Diels y Kranz, [93] - - : Con las palabras, con las que todavía ellos tienen que sobre todo conviven constantemente, el que gobierna, de ellas se separan, y las cosas, con las que se topan todos los días, parecen ajenas a ellos.

B 72. Traducción 1 del B 72. de Heid. GA-55, p. 319; Ed. Esp. p. 344.
»Dem sie am meisten, ihn austragend (austragsam) zugekehrt sind, dem **λόγος**, (gerade) mit dem bringen sie sich aus einander, - worauf sie tagtäglich treffen, (eben) dieses ihnen fremd erscheint.«

B 72. Traducción 1 del B 72. de Heid. GA-55, p. 319; Ed. Esp. p. 344
Puesto que ellos la mayoría de las veces, ellos son dirigidos en su resolución (resuelven), por el **λόγος**, (justo) con el traerse ellos entre sí, - lo que afuera encuentra diariamente, (igual) esto a ellos les aparece extraño".

B 72. Traducción 2 del B 72. de Heid. GA-55, p. 340; Ed. Esp. p. 344.
»Dem sie am meistenaustragsam zugekehrt sind, dem **λόγος**, gerade mit diesem bringen sie sich auseinander.«

B 72. Traducción 2 MNA del B 72. de Heid. GA 55, p. 340 ; Ed. Esp. p. 344.
"Puesto que en su resolver-las más-de-las-veces son dirigidos, por el **λόγος**, justo con este traerse ellos unos a otros."

B 72. Traducción 3 del B 72. de Heid. GA-55, p. 342; Ed. Esp. p. 367.
»Daher auch das (Vielerlei), worauf sie tagtäglich treffen.«

B 72. Traducción 3 MNA del B 72. de Heid. GA-7, p. 342; Ed. Esp. p. 367.
"Por ello también esto (Multiple), lo que afuera encuentran diariamente."

B 72. Traducción 4 del B 72. de Heid. GA-7, p. 287 (272); Ed. Esp. p. 245.

300

»Dem sie am meisten, von ihm durchgänging getragten, zugekehrt sind, dem **λόγος**, mit dem bringen sie sich aus einander, und so zeigt sich denn: das worauf sie tagtäglich treffen, das bleibt ihnen (in seinem Anwesend) fremd."

B 72. Traducción 4 del B 72. MNA de Heid. GA-7, p. 287 (272); Ed. Esp. p. 245.
Puesto que ellos la mayoría de las veces, por ello llevados en su travesía, son dirigidos, al **λόγος**, contra él se separan, y así se muestra entonces: lo que afuera encuentran diariamente, esto les permanece extraño a ellos (en su Pre-sencia). [en su Esenciar]

B 72. Mondolfo: (de. MAR. AUR., IV, 46)
Del logos con el que sobre todo tienen relación continuamente [el que gobierna todas las cosas], de éste se separan, y las cosas con las que tropiezan a diario, éstas les parecen extrañas.

B 72. Marcovich[xlv]: 4 *(72*a*)* P Marcus Aurelius, IV , 46
ὡι μάλιστα διηνεκώς όμ ιλοΰσι...
του τωι διαφέρονται...

B 72. Marcovich: 4 *(72*a*)* P Marcus Aurelius, IV , 46
(Los hombres) se desavienen..
con quien estan en el mas continuo trato…

[xlvi] (fortwährend [sin cesar, continuamente, perpetuamente].

[xlvii] (verkehren), [transforman, invierten, transitan, circulan, tuercen, tergiversan]

[xlviii] fortgesetzt sind) [continuamente]

[xlix] (sich verhalten) [proceda, se comporte, se conduzca, se retenga…]

[l] (um dem-gemaβ) [en torno a lo-adecuado]

[li] Si bien oyen palabras y discursos, sin embargo, están cerrados a lo que debieran acatar. El proverbio atestigua lo que son: presentes ausentes. Están allí y sin embargo están lejos. ¿Junto a qué están los hombres generalmente, y de qué están sin embargo alejados? El Fr. 72 nos da la respuesta:
_ «Porque a eso con lo que más continuamente tratan, al λόγος, a elle vuelven la espalda, y eso con lo que tropiezan todos los días, eso les parece extraño».
Aquello con lo que los hombres se encuentran constantemente hallándose sin embargo lejos, es el Logos.,. de modo que esto~ presentes ausentes son los ἀξύνετοι, los que no comprenden.
¿En qué consiste por tanto este no comprender y no poder comprender de los hombres, cuando escuchan palabras pero no captan el λόγος? ¿Junto a qué están y de qué están alejados? Los hombres tienen que ver continuamente con el ser y éste les es sin embargo extraño. Tienen que ver con el ser en la medida en que su conducta se refiere constantemente al ente, pero les resulta extraño en la medida en que vuelven la espalda al ser, porque no lo comprenden creyendo en cambio que el ente sólo es el ente y nada más. Si bien están despiertos (en relación con el ente). el ser les permanece oculto. Duermen, pero incluso lo que hacen durmiendo lo vuelven a perder. Así deambulan dentro de lo ente tomando siempre lo mejor asible por lo comprensible; de este modo, todo el mundo tiene lo que le es más cercano y asible en cada caso. Uno se atiene a esto, otro a aquello y el sentido de cada uno se rige por sus propios asuntos, es su sentido propio u obstinación *(Eigen-sinn).* Este sentido propio impide la correcta captación

301

anticipadora de lo que está en sí juntado y reunido y priva a la gente de la posibilidad de escuchar acatando y de entender conforme a esta escucha.

[lii] Así lo traduce e interpreta Hegel en sus Lecciones de Historia de la Filosofía, como Allgemeine.

[liii] Hemos traducido "die ursprüngliche Versammlung", que es una de las traducciones de Heidegger para la palabra λόγος por "el re-juntar originario".

[liv] B 114. C Stobaeus, III, 1, 179 (III, p. 129 Hense) (vv. 1-9), et Sextus Empiricus, *Adversus mathematicos,* VII, 133 (vv. 10-12)
ξὺν νῶι λέγοντας ἰσχυρίζεσθαι χρὴ τῶι ξυνῶι πάντων, ὅκωσπερ νόμωι πόλις, καὶ πολὺ ἰσχυροτέρως. τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι ὑπὸ ἑνὸς τοῦ θείου· κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὀκόσον ἐθέλει καὶ ἐξαρκεῖ πᾶσι καὶ περιγίνεται.

B 114. Trad. MNA. "C Stobaeus, III, 1, 179 (III, p. 129 Hense) (vv. 1-9), et Sextus Empiricus, *Adversus mathematicos,* VII, 133 (vv. 10-12)
Los que hablan desde el pensar-percibir (*) **ξὺν νῶι (**) λέγοντας** es necesario que se hagan fuertes **ἰσχυρίζεσθαι χρὴ** en lo que es general a todo **τῶι ξυνῶι πάντων**, como la ciudad en la ley **ὅκωσπερ νόμωι πόλις**, y aún mucho más firmemente **πολὺ ἰσχυροτέρως**. Pues todas las leyes humanas se nutren **τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι** desde la única divina **ὑπὸ ἑνὸς τοῦ θείου**, ya que ésta gobierna cuanto quiere **· κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὀκόσον ἐθέλει** y a todas las auxilia **καὶ ἐξαρκεῖ πᾶσι** y las abarca. **καὶ περιγίνεται. (***)**

B 114. [91b] - - 179.
"Wenn man mit Verstand reden will, muß man sich wappnen mit diesem allen Gemeinsamen wie eine Stadt mit dem Gesetz und noch stärker. Nähren sich doch alle menschlichen Gesetze aus dem einen göttlichen. Denn es gebietet, soweit es nur will, und genügt allem und siegt ob allem."
B 114. Traducción MNA. de Diels: "Cuando quieren hablar con el entendimiento, deben armarse con aquello común a todos como una ciudad con la ley y aún más fuerte. Pues todas las leyes humanas se nutren de la una divina. Puesto que es otorgada, en tanto en que ella sólo quiere, y satisface a todos y vence sobre todos."

B 114. 253 Trad. al Inglés de Kirk:
"Those who speak with sense must rely on what is common to all, as a city must rely on its law, and with much greater reliance. For all the laws of men are nourished by one law, the divine law; for it has as much power as it wishes and is sufficient for all and is still left over."
B 114. 253 Trad. MNA. del Inglés de Kirk:
Los que quieren hablar con sentido deben basarse en lo que es común para todos, lo mismo que en una ciudad deben basarse en su ley, y aún mucho más firmemente. Para todas las leyes de los hombres son alimentadas de una sola Ley, la divina; pues ésta tienetanto poder como quiere, y es suficiente para todas y aun sobra.

B 114. Trad. de **MONDOLFO:** (Frag. 114) Los que hablan con inteligencia es menester que se fortalezcan con lo que es común a todos, así como una ciudad con la ley, y mucho más fuertemente. Pues todas las leyes humanas son alimentadas por la única ley divina;ésta, en efecto, impera tanto cuanto quiere, y hasta a todas las cosas y las trasciende.
Por eso conviene seguir lo que es general a todos, es decir, lo común; pues lo que es general a todos es lo común. Pero aún siendo el Logos general a todos, los más viven como si tuvieran una inteligencia propia particular.

B 114. Trad. de **CAPPELLETI:** (Frag. 114) Los que hablan con inteligencia es necesario que se hagan fuertes en lo que es común a todos, como la Ciudad en la ley, y aún mucho más

302

firmemente. Pues todas las leyes humanas se nutren de la única divina, ya que ésta domina cuanto quiere y a todas las auxilia y las abarca.
Por lo cual es necesario adherirse a lo (imparcial, esto es, a lo común). (Pues lo común es imparcial). Pero, aún siendo imparcial el Logos, viven los más como si tuvieran un entendimiento particular.

B 114. Marcovich 23 (B114+B2): Sexto Empírico, Contra los Matemáticos, VII, 113 y 133
ξὺν νῶι
ἰσχυρίζεσθαι χρὴ τῶι ξυνῶι πάντων,
ὅκωσπερ νόμωι πόλις,
καὶ πολὺ ἰσχυροτέρως.
τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι
ὑπὸ ἑνὸς τοῦ θείου·
κρατεῖ γὰρ τοσ οῦτον ὁκόσον ἐθέλει
καὶ ἐξαρκεῖ πᾶσι
καὶ περι γίνεται
Διὸδεῖ ἕπεσθαιτῷι <ξυνῷι
Τοῦ λόγου δ᾽ ἐόντος ξυνοῦ
ζώου σινοὶ πολλοὶὠςὶ δίαν ἔχοντες φρόνησιν

B 114. **MARCOVICH:** (Frag. 23) *(114 + 2)* C Stobaeus, III, 1, 179 (III, p. 129 Hense) (vv. 1-9), et Sextus Empiricus, *Adversus mathematicos,* VII, 133 (vv. 10-12)
Los que pretenden hablar (y obrar) con cordura
han de basarse en lo que es común de todos (los ciudadanos),
lo mismo que una ciudad-estado, en su ley (constitución),
y aún mucho más firmemente.

(Porque todas las leyes humanas
alimentándose de una sola Ley, la divina;
pues ésta extiende su poderío tan lejos como quiere,
y basta a todas (las leyes humanas),
y aun sobra).

Por consiguiente, uno debe seguir lo que es común,
Y sin embargo, aunque el Logos es común,
viven los más cual si poseyeran una sabiduría (o norma
ético-religiosa) particular [a33].

303

[a33]Heráclito se vale aquí de un silogismo implícito (e incorrecto) para imponer su nueva doctrina sobre el Logos. A saber: (i) Es un deber sagrado seguir a todo lo que es común (de todos los ciudadanos). Esta es la única sabiduría religiosa vigente. (ii) Ahora bien, éste Logos es común (universal a todas las cosas). (iii) Luego, los hombres deben seguir al Logos (διό δεῖἔπεσθαι τῶι λόγοι).

(*)νῶι = [el percibir mental].

Tomamos de Gadamer y Heidegger la traducción de noein (nooi, en este caso) como pensar-percibir en el sentido de "percibir mental". Véase, H.G. Gadamer, El inicio de la Filosofía Occidental. Solemos traducir la palabra *noein* por «pensamiento», pero no debemos olvidar que el significado primario de esta palabra no es el de «sumergirse en uno mismo», no es la reflexión, sino, al contrario, la pura apertura a todo. Lo primero en el *nous* no es que uno se pregunte por lo que en cada caso está viendo, sino la constatación de que *hay* algo. La etimología de la palabra nos conduce tal vez a la sensibilidad del animal, que mediante su olfato, y sin necesidad de una percepción precisa, percibe la presencia de algo. Hay que entender de esta manera la relación entre «pensar» y ser en Parménides, y también el porqué de que en el fragmento 8 que ahora estamos examinando se mencione con especial énfasis al □□□□□□ al lado de los restantes rasgos del ser. Parece que el texto quiera decir que éste es el ser del propio ser: mostrarse de tal manera que, en su existencia, aparezca inmediatamente como la luz del día. **[p. 123]"…**

"La ausencia de este estado de apercibimiento se plantea como una oscuridad en la que nada es. Así, gradualmente se aclara por qué esta concepción del *noein* representa un paso adelante en el camino hacia la verdad. La unidad y la mismidad del *noein* conducen hacia la mismidad, homogeneidad y, al fin, hacia la identidad del ser. Si queremos comprender todo esto, no podemos quedarnos, por supuesto, en la oposición entre la relatividad de las percepciones sensoriales y el carácter absoluto del «pensamiento». En cierto sentido, la percepción sensorial es ya percepción consciente. Por ese motivo, también está comprendida en el *noein*. Siempre estamos inclinados a ver las cosas en el conocimiento y reconocimiento de su identidad. Gracias a las investigaciones de **[126]** la psicología moderna, sabemos en qué medida la tendencia a lo idéntico es inherente a todos los aspectos de la percepción sensorial. Es algo que hemos encontrado en el poema didáctico de Parménides: la estabilidad del ser, que se anuncia en la relatividad de la percepción. **[p. 127]"**

Hans-Georg Gadamer, El inicio de la filosofía occidental.PAIDÓS, Barcelona Buenos Aires México, Título original: *Der Anfang der Philosophie* Publicado en alemán en 1996 por Philipp Reclam, Stuttgart, Traducción de Joan Josep Mussarra, 1999.

(**)D. K- C. Guthrie, *Historia de la Filosofía Griega I, Los primeros Presocráticos y los Pitagóricos*, VERSION ESPAÑOLA DE ALBERTO MEDINA GONZALEZ & EDITORIAL GREDOS, **MADRID,** CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS 1962, England, 1984, para la version espanola. Titulo original: *A HISTORY OF GREEK PHILOSOPHY. VOLUME I. THE EARLIER PRESOCRATICS AND THE PYTHAGOREANS.* 1984, 1999. p. 402.

Nota al pie de página:

7 νους y νοειν (frecuentes en Homero, pero el segundo apenas si puede traducirse de otro modo que no sea ≪ver≫: *Il.* III, 21, 30; V, 590, 669, 711, etc.) abarcan no solo la capacidad de percibir con los sentidos, sino tambien de reconocer la identidad o significado de lo que se percibe. Respecto a los usos primitivos de ambas palabras puede verse R. von Fritz, en *CP,* XXXVIII (1943), XL y XLI (1945-6). Por poner un ejemplo, en *IL* III, Afrodita se ha aparecido a Elena disfrazada como una anciana mujer de su sequito. En seguida, sin embargo, Elena ve a traves del disfraz y se da cuenta de que esta en presencia de la diosa. El verbo usado es ένόησε (v. 396). Asi tambien Epicarmo escribio (fr. 12 DK): ≪Es el *nous* que ve y el *noiis* que oye, los demas estan sordos y ciegos≫, es decir, los sentidos por si mismos, sin la capacidad suprasensorial de interpretar sus mensajes, no nos dicen nada. *Como* el mismo Heraclito dice con razon (fr. 40), es posible aprender muchas cosas sin tener el *nous* de comprender su significado. El fr. 34 se aproxima aun mas a Epicarmo. La relacion entre ≪lo comun≫ y el recto comprender se repite en el fr. 113

(***) D. K- C. Guthrie, *Historia de la Filosofía Griega I, Los primeros Presocráticos y los Pitagóricos*, VERSION ESPAÑOLA DE ALBERTO MEDINA GONZALEZ & EDITORIAL GREDOS, **MADRID,** CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS 1962, England, 1984, para la version espanola. Titulo original: *A HISTORY OF GREEK PHILOSOPHY. VOLUME I. THE EARLIER PRESOCRATICS AND THE PYTHAGOREANS.* 1984, 1999. p. 401.

Nota al pie de página:

"El juego de palabras ξύν νώω... ξυνφ apunta a la identidad de Io que es comun con la reflexion inteligente (es decir, el Logos). Es indudable que tiene tambien en su pensamiento esta relacion cuando usa el verbo ξονιέναι, como en el fr. 51. Heraclito evidencia en muchos lugares que esta aun en la fase de pensamiento en que la similitud verbal aparece llena de un significado mucho mayor del que se permitiria ahora. Cf. Kirk,

304

HCF, pag. 198. Snell (*Hermes, 1926,* pag. 368, n. *2)* lo compara con Esqu., *Ag.* 1081 (Apolo-Destructor), 689 (Elena-ἑλέναυς), y Sipf.-405 y 829 (el ὀρθόν o ἑτήτι>μον de un nombre). Cleantes recordo este fragmento en su himno a Zeus, 20 y sig.:

οὔτ' ἐσορόσι θεοῦ κοινόν νόμον οὔτε κλύουσιν,
ω κεν Ἡειθόμενοι σύν *ν*ω βίον ἐσθλόν εχοιεν.

Otros ecos estoicos son citados tambien por Kirk, *HCF,* pags. 49 y sig. (Considerando los metodos de algunos especialistas modernos, hay que mostrarse agradecidos de que no hayan intentado invertir la relacion.)".

[lv] (zusammenstellen) [asentar como establecer-mutuo]

[lvi] La palabra alemana *Fug* y sus variantes *fügen, Gefüge,* etc. que Heidegger introduce para dar cuenta de los significados de *diké,* previos o simultáneos al significado abstracto de "justicia" tiene en castellano la serie de: «ajuste», "justo", "justamente", "ajustar", "desajuste", que rodean la palabra "justicia" de una manera incluso más próxima al griego de lo que puede hacerlo la serie alemana.
Angela Ackermann Picot, en la Nota del Traductor de la obra Introducción a la Metafísica propone esta traducción para esta palabra y sus variantes. Es un buen conjunto de términos adecuado a la cuestión, aunque las distancias y cercanías con el griego son, en ambos idiomas, siempre problemáticos. Sin embargo, provisionalmente nos parece aproximado como la mejor opción para un término fundamental e intraducible

[lvii] B 103. [70] — zu. 200 [i 190 Schr.]: "**ξυνὸν** γὰρ **ἀρχὴ καὶ πέρας ἐπὶ κύκλου περιφερείας.**
B 103. Traducción MNA.: "Pues γὰρ, es común-general **ξυνὸν** el principio **ἀρχὴ** y el término, **πέρας** en la periferia **περιφερείας** del círculo **κύκλου**."

B 103. Traducción de Diels y Kranz. "Denn beim Kreisunifang ist Anfang und Ende gemeinsam."
B 103. Traducción MNA. de Diels y Kranz: "Pues en la circunferencia es común inicio y final".

B 103. Traducción de Heidegger (Introducción a la Metafísica, 1935, Band 40, p. 139.: »in sich gesammelt, dasselbe ist der Ausgang und das Ende auf der Kreislinie«. Es ware sinnlos, ξυνον hier als das »Allgemeine« fassen zu wollen. p. 139, 140.[lvii]
B 103. Traducción MNA. de Heidegger (Introducción a la Metafísica, 1935, Band 40, p. 139.: «en sí juntado (in sich gesammelt), lo mismo es el comienzo (dasselbe ist der Ausgang) y el final (und das Ende) sobre el círculo (auf der Kreislinie)». Sería sinsentido (ware sinnlos) querer (zu wollen) tomar (fassen) ξυνον aquí como lo «general» (als das »Allgemeine«).

B 103. MONDOLFO: "Es común (=coincidente), pues, el principio y el fin sobre la circunferencia de un círculo."
B 103. CAPPELLETI: "Común es el principio y el fin en la circunferencia."

B 103. MARCOVICH, 34. P Porphyrius, *Quaestiones Homericae:* ad *Iliadis* XIV, 200 (p. 190 Sehrader): **ξυνόν αρχή και πέρας έπί κύκλου.**

B 103. MARCOVICH: Editio Maior.p. 123. "In a circle beginning ant end are common."

B 103. MARCOVICH: "En el círculo, el principio y el fin coinciden."

[lviii] λόγος, es el conjunto constante, es la conjunción del ente que se sostiene en sí misma. Por eso, en el fr 1, κατὰ τὸ λόγον significalo mismo que κατὰ φύσιν. φύσις y λόγος , son lo mismo. λόγος caracteriza el ser en un sentido nuevo y sin embargo antiguo: el ente que se sostiene en sí mismo como algo acuñado, es aquello que está en sí y por sí mismo juntado y se mantiene en esta conjunción. El ἐόν, el ente, en cuanto a su esencia, es ξυνον, lo presente y reunido; ξυνον no significa «lo general» sino lo que junta y contiene todo en sí mismo. Un ξυνον de esta clase es por ejemplo, según el fr 114, el νομὸς , para la πόλις, lo asentado como ley *Satzung* [asentar en tanto cons-tituir]. la articulación interna de la πόλις que no es lo general, no es algo que flota sobre todas las cosas sin tocar a nadie, sino que es la unión originariamente unificante de lo que tiende a separarse. El sentido particular u obstinación *<Eigensinn>,* , ἰδία φρόνησις que no tiene acceso al λόγος sólo se atiene a uno u otro aspecto en cada caso y cree encontrar en él lo verdadero. El fr 103 dice: «En sí mismo juntado, el punto de partida y

305

el término del círculo son lo mismo». Sería absurdo entender ~uvóv aquí como lo «general».

[lix] tritt) [paso, escalón, tropiezo,…]

[lx] sterben) [agonizar, morirse, fenecer, expirar]

[lxi] B 8. [46] — Arist. eth. Nic. 2. 1155b 4. [Schl. 33].[lxi]: **τὸ ἀντίξουν συμφέρον … ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἁρμονίην.** [καὶ γινόμενα πάντα κατ᾽ ἔριν καὶ χρεών. = B 80]"

B 8. Traducción M.N.A: "Los opuestos (**τὸ ἀντίξουν**) concuerdan **(συμφέρον)** y de lo divergente (**ἐκ τῶν διαφερόντων**) la más bella armonía **(καλλίστην ἁρμονίην**): ["y todo llega-a-ser[lxi] (καὶ γινόμενα πάντα) según lucha (κατ᾽ ἔριν) y necesidad (καὶ χρεών) = B 80]"

B 8. Trad. de Diels y de Diels y Kranz: "Das auseinander" [Die wiedereinander, DK] Strebende "vereinigt sich und aus den verschiedenen Tönen entsteht die schönste

306

Harmonie" [zusammengehend; aus dem auseinander Gehend die schönste Fügung, DK] "und alles entsteht durch den Streit" [esta última linea no está en DK].
B 8. Tradución de MNA de **D y DK**: "Los opuestos **[Los contrarios, DK]** tienden "a reunirse y de los diferentes Tonos surge la más bella armonía [**juntándose; de los opuestos llega el más bello ajuste, DK]** y todo surge a través de la lucha. **[esta última linea no está en DK].**

B 8. Traducción 1. de **Heid**. (Introducción a la Metafísica, 1935, GA 40, p. 140.: »Das Gegeneinanderstehende tragt sieh, das eine zum anderen, hinüber und herüber, es sammelt sich aus sieh.«
B 8. Traducción MNA de1. de **Heid**. GA «Lo contrapuesto (Gegeneinanderstehende) lleva (trägt sich), el uno hacia el otro (das eine zum anderen), de aquí para allá, se junta a sí desde sí (es sammelt sich aus sich)».

B 8. Traducción 2. de **Heid**. GA-55, p.145. »Das Gegen-fahren ein Zusammenbringen und aus dem Auseinanderbringen die eine erstrahlende Fügung.«
B 8 Traducción MNA de 2. de **Heid**. GA-55, p.145; "El ir-contra (es) un traer-conjunto y desde el Separarse lo uno Ajusta (Fügung) resplandesciente."

B 8. Traducció de **Colli,** 14 [a 5] p. 23. "Ciò che si opone converge, a la píu bella della trame si forma dai divergenti; e tutte le cosa sorgone secondo la contesa."
B 8. Trad. MNA de **Colli**, 14 [a 5]: "Aquello que se opone converge, y la más bella de las armonías se forma de la divergencia; y todas las cosas surgen según la contienda."
B 6. Traducción al Latín, **Mullach** (37). "Et Heraclitus contrarium idem utile atque e rebús dissimilibus pulcherrimum concentum exsistere et ex discordia nasci omnia statuit.
B 8. Traducción MNA del Latín, Mullach (37). "Y los contrarios de Heráclito, entre ellos se atraen [buscan] y de esta dis-similitud [diferencia] llega a existir la más bella armonía y desde la discordia se establece [se erige] el nacimiento de todo."

307

(Texto griego, francés e inglés, Edición de John Burnet)
B 8 : Aristote, Ethique à Nicomaque, Θ, 2, 1155b 4. Ἡ. τὸ ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἁρμονίαν καὶ πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι. [s. fr. 80].
B 8. Traducción al francés de León Robìn: "C'est l'opposé qui est bon pour nous."
B 8. Traducción MNA del francés de León Robìn. "Esto es lo opuesto que es bueno para nosotros."
B 8. Traducción al inglés de Burnet."It is the opposite which is good for us."
B 8. Traducción MNA del inglés de Burnet. "Este es lo opuesto el cual es bueno para nosotros.

OTRAS TRADUCCIONES DIRECTAS DEL GRIEGO AL CASTELLANO.

B 8. MONDOLFO: "Lo que se opone es concorde, y de los discordantes [se forma] la mas bella armonía, y todo se engendra por la discordia".
B 8. CAPPELLETI: "(Heráclito dice que) lo opuesto es concorde y (que) de las cosas discordes surge la mas bella armonía y (que) todas según la dispusta se originan."
B 8. Marcovich. Editio Maior y Menor. [véase p. 121 y 133. Notas: 27 (d1) y 28 (C1) No tiene traducción. Lo elimina como fragmento de Heráclito].
B 8. Trad. C. Eggers Lan. Gredos. ARIST., EN, VIII 2, 1155b: "Todo sucede según discordia."

[lxii] (höchsten Gegenstrebigkeit) [impulso-contrapuesto]

[lxiii] (Heutige) [modernos]

[lxiv] das Gefühl der Lust oder Unlust Das Geschmacksurteil Das Wolligefallen

[lxv] (der Kunstgenuβ) el goce-artístico
(Befriedigung) la complacencia
(moralischen Erhebung) la elevación moral
(Gemüt) alma
(was gefällt als das Gefällige) lo que le agrada como lo agradable [place como la complacencia] (für den Genuβ bestimmt) lo determinado para el goce.
Añadimos, para la correcta comprensión de estos términos un breve texto del § 5. de la *Crítica de la Facultad de Juzgar,* de Kant*,* para que el lector pueda remitirse a las palabras originales que utiliza Kant para determinar los juicios estéticos y que constituyen el fundamento de la estética moderna a la que se refiere Heidegger. KRITIK DER URTEILSKRAFT, FÜNFTE AUFLAGE,HERAUSGEGEBEN, EINGELEITET UND MIT EINEM PERSONEN- UND SACHREGISTER VERSEHEN VON KARL VORLÄNDER, DER PHILOSOPHISCHEN BIBLIOTHEK BAND 39, LEIPZIG 1922 / VERLAG VON FELIX MEINER. Erstes Buch. Analytik des Schönen. Erstes Moment, des Geschmacksurteils, der Qualität noch. §1 y § 5 Das Geschmäcksurteil ist ästhetisch. p. 47 y 48.

"Lo agradable, lo bello y lo bueno designan, entonces, tres distintas relaciones de las representaciones con el sentimiento de placer o displacer, en referencia a tales diferenciamos unos de otros los objetos o modos de representación. Tampoco son únicas, cada una de las medidas de expresión con las que se señala las complacencias en lo mismo. *Lo agradable* significa para cada uno, *lo que les da goce [goza él]*; *bello* lo que simplemente le *complace*; *bueno, lo que estima, aprueba*, es decir, por lo cual se establece un valor objetivo para él...
…Se puede decir: que bajo todos estos tres modos de la satisfacción, que el gusto por lo bello, es sólo la única, satisfacción desinteresada y *libre*; porque ningún interés, ni de los sentidos ni de la razón, la obliga a los aplausos. Por ello se puede decir sobre la satisfacción, que se distingue, en los tres casos nombrados, a la *inclinación*, o *al favor* o a la *estima*. El *favor* es la única satisfacción libre. El objeto de la inclinación y uno, a través del cual una ley-racional nos sea impuesto, no nos deja ninguna libertad, a nosotros mismos para hacer de algo un objeto del placer."

"Aclaración de lo Bello deducida del Primer Momento.
Gusto es la Facultad-de-juzgar [Facultad-de-enjuiciar] un objeto o un modo-de-representación a través de una satisfacción o una dis-satisfacción [des-contento] sin-ningún interés*.* El objeto de semejante satisfacción se llama *bello."* Trad. MNA*.*

KRITIK DER URTEILSKRAFT, FÜNFTE AUFLAGE,HERAUSGEGEBEN, EINGELEITET UND MIT EINEM PERSONEN- UND SACHREGISTER VERSEHEN VON KARL VORLÄNDER, DER PHILOSOPHISCHEN BIBLIOTHEK BAND 39, LEIPZIG 1922 / VERLAG VON FELIX MEINER. Erstes Buch. Analytik des Schönen. Erstes Moment, des Geschmacksurteils, der Qualität noch. §1- Das Geschmacksurteil ist ästhetisch. p. 44 a 48.
"Das Angenehme, das Schöne, das Gute bezeichnen also drei verschiedene Verhältnisse der Vorstellungen zum Gefühl der Lust und Unlust, in Beziehung auf welches wir Gegenstände oder Vorstellungsarten voneinander unterscheiden.
Auch sind die jedem angemessenen Ausdrücke, womit man die Komplazenz in denselben bezeichnet, nicht einerlei. *Angenehm* heißt jemandem das, was ihn vergnügt; schön, was ihm bloß *gefällt; gut*, was *geschätzt, gebilligt*, d. i. worin von ihm ein objektiver Wert gesetzt wird...Man kann sagen: daß unter allen diesen drei Arten des Wohlgefallens das des Geschmacks am Schönen einzig und allein ein uninteressiertes und freies Wohlgefallen sei; denn kein Interesse, weder das der Sinne noch das der Vernunft, zwingt den Beifall ab. Daher könnte man von dem Wohlgefallen sagen: es beziehe sich in den drei genannten Fällen auf Neigung oder Gunst oder Achtung. Denn Gunst ist das einzige freie Wohlgefallen.

308

Ein Gegenstand der Neigung und einer, welcher durch ein Vernunftgesetz uns zum Begehren auferlegt wird, lassen uns keine Freiheit, uns selbst irgend woraus einen Gegenstand den Lust zu machen."

Aus dem ersten Momente gefolgerte Erklärung des Schönen.
Geschmäck ist das Beurteilungsvermögen eines Gegenstandes oder einer Vorstellungsart durch ein Wohlgefallen oder Mißfallen ohne alles lnteresse. Der Gegenstand eines solchen Wohlgefallens heißt schön."
KRITIK DER URTEILSKRAFT, FÜNFTE AUFLAGE,HERAUSGEGEBEN, EINGELEITET UND MIT EINEM PERSONEN- UND SACHREGISTER VERSEHEN VON KARL VORLÄNDER, DER PHILOSOPHISCHEN BIBLIOTHEK BAND 39, LEIPZIG 1922 / VERLAG VON FELIX MEINER. Erstes Buch. Analytik des Schönen. Erstes Moment, des Geschmacksurteils, der Qualität noch. §1- Das Geschmacksurteil ist ästhetisch. p. 44 a 48.
TRADUCCIÓN INTERCALADA
Das Angenehme, das Schöne, das Gute bezeichnen also drei verschiedene Verhältnisse der Vorstellungen zum Gefühl der Lust und Unlust, in Beziehung auf welches wir Gegenstände oder Vorstellungsarten voneinander unterscheiden. Lo agradable, lo bello y lo bueno designan, entonces, tres distintas relaciones de las representaciones con el sentimiento de placer o displacer, en referencia a tales diferenciamos unos de otros los objetos o modos de representación. Auch sind die jedem angemessenen Ausdrücke, womit man die Komplazenz in denselben bezeichnet, nicht einerlei. Tampoco son únicas, cada una de las medidas de expresión con las que se señala las complacencias, en lo mismo. *Angenehm* heißt jemandem das, was ihn vergnügt; schön, was ihm bloß *gefällt; gut*, was *geschätzt, gebilligt*, d. i. worin von ihm ein objektiver Wert gesetzt wird.. *Lo agradable* significa para cada uno, *lo que les da goce [goza él]*; *bello* lo que simplemente le *complace*; *bueno, lo que estima, aprueba*, es decir, por lo cual se establece un valor objetivo para él...
…Man kann sagen: daß unter allen diesen drei Arten des Wohlgefallens das des Geschmacks am Schönen einzig und allein ein uninteressiertes und freies Wohlgefallen sei; denn kein Interesse, weder das der Sinne noch das der Vernunft, zwingt den Beifall ab. Se puede decir: que bajo todos estos tres modos de la satisfacción, que el gusto por lo bello, es sólo la única, satisfacción desinteresada y *libre*; porque ningún interés, ni de los sentidos ni de la razón, la obliga a los aplausos. Daher könnte man von dem Wohlgefallen sagen: es beziehe sich in den drei genannten Fällen auf Neigung oder Gunst oder Achtung. Denn Gunst ist das einzige freie Wohlgefallen. Por ello se puede decir sobre la satisfacción: se distingue, en los tres casos nombrados, a la *inclinación*, o *al favor* o a la *estima*. El *favor* es la única satisfacción libre. El objeto de la inclinación y uno, a través del cual una ley-racional nos sea impuesto, no nos deja ninguna libertad, a nosotros mismos para hacer de algo un objeto del placer. Ein Gegenstand der Neigung und einer, welcher durch ein Vernunftgesetz uns zum Begehren auferlegt wird, lassen uns keine Freiheit, uns selbst irgend woraus einen Gegenstand den Lust zu machen.

Aus dem ersten Momente gefolgerte Erklärung des Schönen.
Geschmäck ist das Beurteilungsvermögen eines Gegenstandes oder einer Vorstellungsart durch ein Wohlgefallen oder Mißfallen ohne alles lnteresse. Der Gegenstand eines solchen Wohlgefallens heißt schön.
Aclaración de Bello deducida del Primer Momento
Gusto es la Facultad-de-juzgar [Facultad-de-enjuiciar] un objeto o un modo-de-representación a través de una satisfacción o una dis-satisfacción [des-contento] sin-ningún interés. El objeto de semejante satisfacción se llama *bello.*

KRITIK DER URTEILSKRAFT, FÜNFTE AUFLAGE,HERAUSGEGEBEN, EINGELEITET UND MIT EINEM PERSONEN- UND SACHREGISTER VERSEHEN VON KARL VORLÄNDER, DER PHILOSOPHISCHEN BIBLIOTHEK BAND 39, LEIPZIG 1922 / VERLAG VON FELIX MEINER. Erstes Buch. Analytik des Schönen. Erstes Moment, des Geschmacksurteils, der Qualität noch. §1- Das Geschmacksurteil ist ästhetisch. p. 44 a 48.
TRADUCCIÓN ANALÍTICA
Lo agradable Das Angenehme, lo bello das Schöne y lo bueno das Gute designan,entonces, tres distintas bezeichnen also drei verschiedene relaciones de las representaciones Verhältnisse der Vorstellungen con el sentimiento de placer o displacer zum Gefühl der Lust und Unlust, en referencia a tales in Beziehung auf welches diferenciamos unos de otros voneinander unterscheiden los objetos o modos de representación Gegenstände oder Vorstellungsarten. Tampoco son únicas Auch sind nicht einerlei, cada una de las medidas de expresión die jedem

309

angemessenen Ausdrücke con las que se señala en lo mismo womit man in denselben bezeichnet las complacencias, die Komplazenz. *Lo agradable* significa *Angenehm* heißt para cada uno jemandem, *lo que les da goce [goza él]* das, was ihn vergnügt; *bello* lo que simplemente le *complace* schön, was ihm bloß *gefällt*; *bueno, lo que estima, aprueba*, *gut*, was *geschätzt, gebilligt* es decir, aquello d. i. worin por lo cual se establece un valor objetivo para él von ihm ein objektiver Wert gesetzt wird...Se puede decir: Man kann sagen: que bajo todos estos tres modos daß unter allen diesen drei Arten de la satisfacción des Wohlgefallens, que el gusto por lo bello das des Geschmacks am Schönen, es sólo la única sei einzig und allein satisfacción desinteresada y *libre* uninteressiertes und freies Wohlgefallen; porque ningún interés denn kein Interesse,, ni de los sentidos ni de la razón das der Sinne noch das der Vernunft, oblige a los aplausos zwingt den Beifall ab. Por ello se puede decir sobre la satisfacción. Daher könnte man von dem Wohlgefallen sagen:: se distingue, en los tres casos nombrados es beziehe sich in den drei genannten Fällen, a la *inclinación*, o *al favor* o a la *estima* auf Neigung oder Gunst oder Achtung. El *favor* es la única satisfacción libre Denn Gunst ist das einzige freie Wohlgefallen. El objeto de la inclinación Ein Gegenstand der Neigung y uno, a través del cual und einer, welcher durch una ley-racional ein Vernunftgesetz nos sea impuesta uns zum Begehren auferlegt wird,, no nos deja ninguna libertad lassen uns keine Freiheit, a nosotros mismos para hacer de algo un objeto del placer uns selbst irgend woraus einen Gegenstand den Lust zu machen.

Aclaración de Bello Erklärung des Schönen deducida gefolgerte del Primer Momento Aus dem ersten Momente

310

Gusto es la Facultad-de-juzgar [Facultad-de-enjuiciar] Geschmäck ist das Beurteilungsvermögen un objeto eines Gegenstandes o un modo-de-representación oder einer Vorstellungsart a través de una satisfacción o una dis-satisfacción [des-contento] durch ein Wohlgefallen oder Mißfallen sin-ningún interés. ohne alles Interesse. El objeto de semejante Der Gegenstand eines solchen satisfacción se llama *bello.* Wohlgefallens heißt schön.

[lxvi] meint es anders) [opina, estima, cree, supone otra cosa].

[lxvii] Los que defienden su sentido particular <*die Eigensinnigen*> no ven en la vida más que la vida y entienden la muerte como nada más que la muerte. Todas las cosas que comienzan a vivir, también comienzan a morir, a acercarse a la muerte, y la muerte es al mismo tiempo la vida. Heráclito dice en el Fr. 8: «Lo que se halla en mutua oposición se traslada, el uno hacia el otro, en una y otra dirección, se junta por sí mismo». Lo que tiende a oponerse es la conjunción de lo juntado, es el λόγος. El ser de todo lo ente es lo más aparente en su brillo, es decir, lo más bello y lo más constante en sí mismo. Para los griegos, la «belleza» era la doma. La conjunción de la más extrema oposición es πόλεμος la lucha entendida como la con-frontación ya comentada. Para nosotros, modernos, lo bello es lo contrarío, es lo relajante, lo sosegado y por ello lo que está destinado a ser gozado. Tomado así, el arte pertenece al ámbito del adorno sofisticado. Y en el fondo no hay ninguna diferencia entre el placer artístico que satisface el gusto refinado del conocedor y es teta y el que sirve a la elevación moral del ánimo. Para los griegos, ὄν y καλλόν significan lo mismo [presencia es la pura apariencia]. La estética lo entiende de otra manera; es tan antigua como la lógica. Para ella, el arte es la representación <*Darstellung*> de lo bello en el sentido de lo que agrada como lo agradable. El arte, empero, es el manifestarse el ser del ente. Desde una posición fundamental frente al ser, 123 recuperada de una manera

310

originaria, debemos procurar un nuevo contenido a la palabra «arte>> y a lo que pretende nombrar.

[lxviii] (nicht imstande) = [no están capacitados, no pueden].

[lxix] B 19. [6] Clem. Strom, n 24 (n 126,5)
ἀπίστους εἶναί τινας ἐπιστύφων Ἡ. φησιν·
“ἀκοῦσαι οὐκ ἐπιστάμενοι οὐδ᾽ εἰπεῖν.”

B 19. Traducción M.N.A.:
Desconfiad de algunos que son desconfiados, dijo Heráclito,
“Escuchan pero no comprenden ni lo que dicen.”

B 19. **D y DK**. [6] Clem. Strom, n 24 (n 126,5) “Leute, die weder zu hören [**verstehen, DK]** noch zu reden “verstehen”.
B 19. Traducción MNA de D y DK: La gente, la cual ni “entiende” lo que escucha [entienden, **DK]** tampoco lo que habla.

B 19. Traducción Heidegger (*Introducción a la metafísica*, § 49, Band 40, p. 141:
»sind zu hören nicht imstande und auch nicht zu sagen«
B 19. Traducción Heidegger (*Introducción a la metafísica*, § 49, Band 40, p. 141:
“son incapaces (nicht imstande[lxix]) para oír (zu hören) y tampoco para hablar (und auch nicht zu sagen)”

B 19. . Traducción al Latín, Mullach (5): “Homines quosdam non satis certos castigans Heraclitu ail: « hi neque audire sciunt neque loqui, » nimiruni a Salomone adjutus.”

B 19. Traducción MNA de Mullach (5). “A los Hombres que no son confiados censura [rechaza] Heráclito: “ellos no saben oír ni tampoco hablar,” evidentemente en acuerdo con Salomón.”

(Texto griego, francés e inglés, Edición de Burnet)

Fragment 19 : Clément, Stromates, II, 24, 5.
ἀπίστους εἶναί τινας ἐπιστύφων Ἡ. φησιν· **ἀκοῦσαι οὐκ ἐπιστάμενοι οὐδ’ εἰπεῖν.**

B 19. Traducción al francés de Burnet.
Ne sachant ni écouter ni parler.
B 19. Traducción MNA del francés de Burnet.

311

No saben ni escuchar ni hablar.

B 19. Traducción al inglés de Burnet.
Knowing not how to listen nor how to speak.
B 19. Traducción MNA del inglés de Burnet.
No conocen cómo deben oír [y] cómo deben hablar

OTRAS TRADUCCIONES DIRECTAS DEL GRIEGO

B 19. MONDOLFO: (Frag. 19) Reprochándoles a algunos el ser desconfiados, dice Heráclito: [gente] que no sabe oir ni hablar".

B 19. CAPPELLETI: (Frag. 19) Reprochándoles a algunos el ser desconfiados, dice Heráclito: [gente] que no sabe oir ni hablar".

B 19. MARCOVICH: (Frag. 19) Lo elimina como fragmento (0).

B 19. Trad. C. Eggers Lan. Gredos. CLEM., —. II 24.
No saben escuchar ni hablar.

[lxx] (beherrschen) = [dominan, señorean, gobiernan].

[lxxi] B 97. C Plutarchus, *An seni sit res publica gerenda,* 787 C
κύνες γὰρ καὶ βαύζουσιν ὧν ἂν μὴ γινώσκωσι.

B 97. Trad. MNA. C Plutarchus, *An seni sit res publica gerenda,* 787 C
"Pues los perros **(κύνες γὰρ**) también ladran **(καὶ βαύζουσιν ὧν)** a los no conocidos **(ἂν μὴ γινώσκωσι.)"**

97. Traducción Diels y Kranz: [115] — an seni resp. 7. p. 787 C
"Denn Hunde bellen die an, die sie nicht kennen."
97. Traducción Diels y Kranz: [115] — an seni resp. 7. p. 787 C
"Los perros ladran a los que ellos no conocen."

B 97. Traducción Heidegger (*Introducción a la metafísica*, § 49, Band 40, p. 141:
"denn die Hunde bellen auch jeden an, den sie nicht kennen«
B 97. Traducción MNA. de Heidegger (*Introducción a la metafísica*, § 49, Band 40, p. 141:
«porque los perros también ladran a cada uno de los que no conocen".

312

B 97. Traducción Marcovich 22 : C Plutarchus, *An seni sit res publica gerenda,* 787 C
κύνες καί β α ϋζουσιν 1 **όν** 2 **αν μή γινώσκωσι.**
1 καί βαϋζουσιν codd. : καταβαϋζουσιν Coraes. 2 δν codd. :ών Diels

B 97. Traducción Marcovich 22 : Editio Maior, p. 86. "Dogs only [and not men] are accustomed to bark at everyone thet do not know."

B 97. Traducción Marcovich 22 : Editio Menor, p. 38.: "Es costumbre de perros (y no de hombres) ladrar al que no conocen."(1)
(1) Es decir: atacar cada doctrina nueva, sin conocerla previamente.

B 97. Mondolfo. (de PLUT., *An. seni resp.* 7, p. 787 C)
"Los perros, pues, ladran a los que no conocen."

[lxxii] B 9. [51] - - K. 5. 1176a 7: "…**ὄνους σύρματ᾽ ἂν ἐλέσθαι ἢ χρυσόν."**
B 9. Traducción M.N.A: "…los asnos **(ὄνους)** preferirían (**ἂν ἐλέσθαι)** la paja (**σύρματ᾽[lxxii])** el oro **(ἢ χρυσόν)**."

B 9. **D y DK.** [51] - - K. 5. 1176a 7: "**Esel würden Häckerling dem Golde vorziehen."**
B 9. Tradución de MNA de **D y DK**: "Los asnos preferirían la paja al oro."

B 9. Traducción **1**. de Heid. Introducción a la metafísica, GA-40, p. 141.
"Sie sind Esel: »Esel mögen Spreu lieber als Gold«
B 9. Traducción MNA. **1**. de Heid. Introducción a la metafísica, GA-40, p. 141.
"Ellos son asnos: >>Los asnos desean prefieren la paja al oro<<".

B 9. Traducción **2**. de Heid. GA-55, p. 151; Ed. Esp. p. 172.
»Die Esel dürften wohl die Spreu vorziehen dem Golde.«.
B 9. Traducción MNA **2**. de Heid. GA-55, p. 151; Ed. Esp. p. 172.
"Los burros preferirían la paja antes que el oro."

B 9. Traducción de Colli. 14. [A 101] p. 35.
Gli asni scelierebblero Ii rifiuti, piuttosto che le oro.
B 9. Traducción MNA de Colli. 14. [A 101]
Los asnos escogerían la paja, preferiblemente que al oro.

B 9. Traducción al latín, Mullach (85).

313

Alia enim equi vuluptas est, atia canis, atia hominis, quemadmodum Heraclitus ail asino calmos et paleas auro optabiliores esse : jucundius enim asinis est patantum quam aurum.
B 9. Traducción MNA del latín, Mullach (85).
Diferente para cada uno es el placer, el de los perros, el de los hombres, según dijo Heráclito, los asnos estarían optando por [prefieren] la paja al oro: para los asnos es más agradable la paja que el oro.

Texto griego, francés e inglés, Edición de Burnet)

B 9. Aristote, Ethique à Nicomaque, K 5, 1176a 7
ὄνους σύρματ' ἂν ἐλέσθαι μᾶλλον ἢ χρυσόν.

B 9. Traducción al francés de Burnet.
Les ânes aiment mieux avoir de la paille que de l'or.
B 9. Traducción MNA del francés de Burnet.
Los asnos quieren tener más la paja que el oro.

B 9. Traducción al inglés de Burnet.
Asses would rather have straw than gold.
B 9. Traducción MNA del inglés de Burnet.
Los asnos prefieren tener más bien paja que oro.

OTRAS TRADUCCIONES DIRECTAS DEL GRIEGO

B 9. Marcovich. Editio Maior. (37) p. 186.
Asses would choose chaff rather tan gold.
B 7. Marcovich. Editio Menor. (37) p. 57.
Los asnos preferirían la paja (o barcia) al oro.

B 9. Mondf.
[Diferente es pues el placer del caballo y del perro y del hombre], según dice Heráclito, que los asnos elegirían las barreduras antes que el oro; pues para los asnos el alimento es más agradable que el oro.
B 9. CAPPELLETI: (Frag. 9) (Pues diferente es el placer del caballo y el del perro y el del hombre, conforme a lo que Heráclito dice, (que) los asnos preferirían la paja al oro (pues la comida es para los asnos mas agradable que el oro).

B 9. Trad. C. Eggers Lan. Gredos. ARIST., EN. X 5, 1176a:
Los asnos preferirían desperdicios antes que oro.

314

[lxxiii] B 7. [37] - de sensu 5. 443a 23, **εἰ πάντα** τὰ ὄντα **καπνὸς γένοιτο, ῥῖνες ἂν διαγνοῖεν.**
B 7. Traducción M.N.A: "Si todos (los entes) **εἰ πάντα** τὰ ὄντα llegaran a ser humo**, καπνὸς γένοιτο**, entonces las narices las distinguirían [diagnosticarían] **ῥῖνες ἂν διαγνοῖεν.."** [lxxiii]
B 7. D y DK. [37] - de sensu 5. 443a 23,: "Würden alle Dinge zu Hauch, würde man sie mit der Nase unterscheiden".
B 7: Traducion de MNA de D y DK: "Si todas las cosas se hiciesen humo, ellas se sabrían distinguir con la nariz."

B 7. Traducción Heidegger (*Introducción a la metafísica*, § 49, Band 40, p. 141:
"Wenn alles Seiende in Rauch aufginge, so waren die Nasen es die es unterschieden und faβten."
B 7. Traducción MNA. de Heidegger (*Introducción a la metafísica*, § 49, Band 40, p. 141:
«Si todo ente se disolviera en humo»serían entonces las narices, las que lo distinguirían y captarían.«

B 7. Traducción de Colli. 14. [A 48] p. 59. "Se tutte la cosa che sono diventassero fumo, la narici le ricognoscerebbero como distinta l`una dell`altra."
B 7. Traducción MNA de Colli. 14. [A 48] p. 59. "Si todas las cosas que son devinieran humo, las narices las reconocerían como distintas las unas de las otras."

B 7. Traducción al Latín, Mullach (26). "Quapropter etia Heraclilus dixit si omnia quae sunt in fumum abirent, fore ut nares ea dignoscerent."
B 7. Traducción MNA del Latín, Mullach (26). "Como dijo el propio Heráclito, si todo lo que es se volviese humo, sería distinguido [diagnosticado] por nuestras narices."

(Texto griego, francés e inglés, Edición de Burnet)
B 7. Aristote, De sensu, 5, 443a 23: "**εἰ πάντα τὰ ὄντα καπνὸς γένοιτο, ῥῖνες ἂν διαγνοῖεν."**

B 7. Traducción al francés de Robin. "Si toutes choses devenaient fumée, les narines les distingueraient."
B 7. Traducción MNA del francés de Robin. "Si todas las cosas devinieran humo, las narices las distinguirían."

B 7. Traducción al inglés de Burnet. "If all things were turned to smoke, the nostrils would distinguish them."

315

B 7. Traducción MNA del inglés de Burnet. "Si todas las cosas se tornaran en humo, las narices las distinguirían a ellas."

OTRAS TRADUCCIONES DIRECTAS DEL GRIEGO
B 7. [37] – Arist. de sensu 5. 443a 23, **εἰ πάντα** τὰ ὄντα **καπνὸς γένοιτο, ῥῖνες ἂν διαγνοῖεν.**
B 7. Marcovich. Editio Maior. (78) "If all things bécame smoke, the nostrils would disthiguish them. "
B 7. Marcovich. Editio Menor . (78) "Si todas las cosas se convirtieran en humo, sin embargo, las narices las discernirían."**(1)**
(1) Lo mismo vale de la esencia ignea de todas las cosas: nuestros ojos distinguen las cosas como diferentes formas de la materia basica, pero otro organo de nosotros (v. g. la inteligencia, ψυχή) deberia percibir el fuego como substrato universal.
B 7. R.Mondolfo. "Si todas las cosas se convirtieran en humo, las narices sabrían distinguirlas."
B 7.CAPPELLETI: (Frag. 7) "Si todas las cosas se volvieran humo,las narices podrían distinguirlas."
B 7 Trad. C. Eggers Lan. Gredos. ARIST., De Sent. V 443a: "Si todas las cosas se convirtieran en humo, las narices discernirían."

[lxxiv] (Rang) = [distinción, rango, categoría]

[lxxv] (Das RangmaBige) = [medida del rango, de la condición]

[lxxvi] Colocamos esta nota de J. Gaos por su pertinencia para comprender el sentido de Ἁρμονία, esta "significó originariamente ensamble o conexión. La palabra esta emparentada con los sustantivos ἅρμα ("el carro" y, por extensión, la yunta de animales que lo jalan conjuntamente) y ἁρμός ("articulación", en muy diversos contextos); al respecto, véase E. Nicol, La Idea del Hombre, cap. V, § 33, p. 242, nota 2 1. En torno al sentido general de este fragmento, Cf. B22 y B123."

[lxxvii] Ofrecemos otra traducción, del Frg. B 54, que da Heidegger en el curso sobre Heráclito del año 1943 (es decir siete años después) para que el el lector pueda contrastarlas B 124. Traducción de Heid. GA-55, p. 166; Ed. Esp. p. 187.
B 54. Traducción de Heid. GA-55, p. 142; Ed. Esp. p. 163. »Fügung unscheinbare über das zum Vorschein drängende Gefüge edel.«
B 54. Traducción MNA. de Heid. GA-55, p. 142; Ed. Esp. p. 163.
Trad. A. "Ajustado in-aparente, sobre esto, para a-parecer, aprieta a lo noble Re-ajustado."
Trad. B. "Ajustado no-manifiestoaparente, sobre esto, y para manifestarese, aprieta a lo noble Re-ajustado."
GESAMTAUSGABE, H. ABTEILUNG: VORLESUNGEN 1923-1944, BAND 55, HERAKLIT, VITTORIO KLOSTERMANN, FRANKFURT AM MAIN 1. DER ANFANG DES ABENDLÄNDISCHEN DENKENS, 2. LOGIK. HERAKLITS LEHRE VOM LOGOS Freiburger Vorlesungen Sommersemester 1943 und Sommersemester 1944 herausgegeben von Manfred S. Frings.
Der Anfang des abendländischen Denkens a) Das Unscheinbare der Fügung der φύσις; als das Eigentümliche ihrer Offenbarkeit. Das ursprünglich edle Wesen des reinen Aufgehens Von der u(lllovla, die das <pUELV der <puat<; selbst ist, sagt Heraklit im Fragment 54, das wir als das dritte hören, dieses: ἁρμονίη ἀφανὴς φανερῆς κρείσσων. p. 142.

[lxxviii] La palabra alemana *Fug* y sus variantes *fügen, Gefüge,* etc. que Heidegger introduce para dar cuenta de los significados de *diké,* previos o simultáneos al significado abstracto de "justicia" tiene en castellano la serie de: «ajuste», "justo", "justamente", "ajustar", "desajuste", que rodean la palabra "justicia" de una manera incluso más próxima al griego de lo que puede hacerlo la serie alemana.
Ángela Ackermann Picot, en la Nota del Traductor de la obra Introducción a la Metafísica propone esta traducción para esta palabra y sus variantes. Es un buen conjunto de términos adecuado a la cuestión, aunque las distancias y cercanías con el griego son, en ambos idiomas, siempre problemáticos. Sin embargo, provisionalmente nos parece aproximado

[lxxix] B 54. [47] - - **ἁρμονίη ἀφανὴς φανερῆς κρείσσων.**
B 54.Trad. MNA.: "La armonía **(ἁρμονίη)** no-manifiesta **(ἀφανὴς)** es superior **(κρείσσων)** a la manifiesta **(φανερῆς)**.

B 54. [47] - -Traducción de Diels y Kranz: "Verborgene Vereinigung besser als offene".
B 54. Trad. MNA. de Diels y Kranz: [A] "El acople de lo oculto es mejor que el manifiesto". [B] "la armonía de lo oculto es mejor a la abierta".

316

B 54. Traducción de Heid. Introducción a la Metafísica, § 49, GA 40. p. 142. ἁρμονίη ἀφανὴς φανερῆς κρείσσων »der nicht (unmittelbar und ohne weiteres) sich zeigende Einklang ist mächtiger denn der (allemal) offenkundige« (Frg. 54).

B 54. Traducción de Heid. GA ἁρμονίη ἀφανὴς φανερῆς κρείσσων.[lxxix] "aquella Armonía (Einklang [lxxix]) que no (inmediata y no distante) (unmittelbar und ohne weiteres) se muestra (sich zeigende), es la más poderosa (ist machtiger) que la (todas las veces) (denn der (allemal)) patente [manifiesta](offenkundige)" (fr. 54[lxxix])

B 54. Traducción de Heid. GA-55, p. 142[lxxix]; Ed. Esp. p. 163.
»Fügung unscheinbare über das zum Vorschein drängende Gefüge edel.«
B 54. Traducción de Heid. GA-55, p. 142; Ed. Esp. p. 163.
»Ajustado[lxxix] in-aparente, sobre esto, para a-parecer, aprieta a lo noble Re-ajustado."[lxxix]
"Ajustado no-manifiestoaparente, sobre esto, y para manifestarese , aprieta a lo noble Re-ajustado."

B 54. 210., Traducción al inglés de Kirk y Raven: "An unapparent connexion is stronger than an apparent one."
B 54. 210., Traducción MNA del inglés de Kirk y Raven: "Una conexion inaparente es mas fuerte que una aparente."
B 54. MONDOLFO: (Frag. 54) La armonía oculta es superior a la manifiesta.
B 54. CAPPELLETI: (Frag. 54) La armonía oculta es mejor que la evidente.
B 54. MARCOVICH: (Frag. 9) Editio Maior, p. 34 a 37. Editio Menor, p. 28: C Hippolytus, *Refutatio,* IX, 9, 5 et 10, 1 (p. 242 Wendland); Plutarchus, *De animae procreatione in Timaeo,* 1026 C
ἁρμονίη αφ α νή ς φ α ν ερή ς κρείττων.
B 54. MARCOVICH: (Frag. 9) Editio Maior, p. 36 "Invisible connexion is stronger than visible."

B 54. MARCOVICH: (Frag. 9) Editio Menor, p. 28: "La conexion invisible es mas fuerte que la visible."(1)
(1) Es decir: El tipo de juntura interior entre dos opuestos dentro de cada cosa es aun mas fuerte que las palpables grapas de hierro.

[lxxx] B 124. [46 Anm.J Theophr. Metaphys. 15 p. 7 a lOTJsen. **ὅκωσπερ σάρμα εἰκῆ κεχυμένων ὁ κάλλιστος κόσμος.**
B 124. Trad. Diels y Kranz: Die schönste "Weltordnung ist wie ein aufs geratewohl hingeschütteter Kehricbthaufen.

B 124. Trad. MNA de Diels y Kranz: "El más bello Orden-del-Mundo es como un montón de basura apilado al azar"

[lxxxi] B 124. [46 Anm.J Theophr. Metaphys. 15 p. 7 a. Usener; p. 16 Ross et Fobes, Oxonii, 1929: **ὅκωσπερ σάρμα εἰκῆ κεχυμένων[lxxxi] ὁ κάλλιστος κόσμος.**
B 124. Trad. 1. MNA. "Como basura **ὅκωσπερ σάρμα** desparramada [amontonada] al azar **εἰκῆ κεχυμένων[lxxxi]** el más bello de los cosmos **ὁ κάλλιστος κόσμος**".
B 124. Traducción 2. MNA: "Como escombros **ὅκωσπερ σάρμα** esparcidos al acaso **εἰκῆ κεχυμένων** es el más bello cosmos **ὁ κάλλιστος κόσμος**".

B 124. Trad. Diels y Kranz: "Die schönste "Weltordnung" ist wie ein aufs geratewohl hingeschütteter Kehricbthaufen."
B 124. Trad. MNA de Diels y Kranz: "El más bello Orden-del-Mundo es como un montón de basura apilado al azar".

B 124. Traducción MNA de Heid. GA-40, (Introducción a la Metafísica, § 49, p. 141.
»wie ein Misthaufen, wust hingeschuttet, ist die schönste Welt«
B 124. Traducción MNA de Heid. GA-40, (Introducción a la Metafísica, § 49, p. 141.
"como un estiercolero (wie ein Misthaufen), vertido mezclado (wüst hingeschuttet), así es el mundo más bello (ist die schönste Welt"[lxxxi]

B 124. Traducción de Heid.[lxxxi] GA-55, p. 166; Ed. Esp. p. 187 » Wie ein Haufen von geradehin Ausgeschüttetem ist (noch) das schönste Gezierde.«
B 124. Traducción MNA de Heid. GA-55, p. 166; Ed. Esp. p. 187. "Como unos escombros que justo allí están amontonados es (áun) el más bello Ornamento"

B 124. 107 *(124)* C Theophrastus, *Metaphysica,* 15 (p. 7 Usener; p. 16 Ross et Fobes, Oxonii, 1929) Trad Marcovich.
"σάρμα 1 είκηι κεχυμένον2 ό κάλλιστος (< ώ ς > 3 φησιν Ηράκλειτος) [ό]4 κόσμος5".
"El mas bello mundo (orden cosmico) es (para ellos?) tan solo un monton de barreduras apiladas / al azar"

317

1 σάρμα Diels, acceperunt Ross et Fobes, J. Kerschensteiner : σαρξ codd., defendunt I. B. McDiarmid, P. Friedlaender, Kirk
2 κεχυμένον Usener : κεχυμένων codd., Ross et Fobes cett. : κεχυμέν<η άνθρώπ> ων Friedlaender
3 ω ς addidi
4 ό delent Usener et Wimmer : retinet McDiarmid
5 κόσμος Heraclito auferunt McDiarmid et Friedlaender

B 124. (de THEOPHRAST., *Metaph.,* 15, p. 7 a 10 Usener = p. 16 Ross-Fobes), Mondolfo.

"[Absurdo debería parecer también a aquellos (que establecen principios materiales), que si todo el cielo y cada una de sus partes están todos en orden y proporción y por las formas y por las potencias y por los períodos, en cambio, no hubiera nada por el estilo en los principios, sino que] "como una barredura de cosas esparcidas al azar, fuera —dice Heráclito— el bellísimo cosmos".
B 124) TEOFR., Met. 7a: Trad. Eggers Lan: "El más bello ornamento es como un montón de desperdicios echados al voleo."

[lxxxii] σάρμα) = [basura que se barre].

[lxxxiii] Gesammeltheit [Con-juntado, Con-junción].

[lxxxiv] behalt ein [conserva].

[lxxxv] Gegenstrebige [pulsión-opuesta].

[lxxxvi] in eine Zusammengehörigkeit [en una mutua-correspondencia]. Este término tiene el doble significado de pertenencia y correspondencia entendidos ambos de modo activo. Véase *Der Satz von Identität*.

[lxxxvii] Schärfe) [agudeza, filo, exactitud, presición, etc.].

318